Chaise, mais il fût obligé de rester en arriere pour n'avoir pû obtenir son Passeport; il étoit même encore à *Petersbourg* lorsque j'arrivai à *Grodno*; on le remettoit de semaine à autre, de jour en jour comme on fait ordinairement sans en donner plus de Raison qu'on ne faisoit sous le Regne de *Pierre* Ier. Ce Monarque a retenu quantité de gens toute leur vie dans le Païs au moins de ceux qui y étoient établis ou étoient à son Service; il avoit soin de ne payer à ces derniers qu'une partie des Appointemens pour leur ôter la Temptation de chercher les moyens d'en sortir sans Passeport; Pour moi j'eus le bonheur que Monsieur le Baron *Osterman*, outre plusieurs Faveurs que je reçûs de lui, m'en procura un aussi-tôt que je le demandai & même un Commandement pour des Chevaux de Poste. Mr. le Comte *Rabutin* me donna des Lettres de Recommandation pour Mr. le Comte *Wratislaw* Ministre Plenipotentiaire de la Cour de *Vienne* à celle de *Pologne*, que je ne connoissois que pour avoir fait souscrire à mes Voyages qui étoient alors sous la Presse. En quittant *Petersbourg* je formai le Plan de ma Route qui fût de traverser l'*Ingrie* jusqu'à *Narva*, de Cotoyer ensuite la Mer jusqu'à *Riga*; Puis d'aller traverser la *Semigallie*, la *Pologne*, la *Silesie*, le *Brandenbourg*, ainsi du Reste jusqu'en *Hollande* & enfin la Mer jusqu'en *Angleterre*.

were even about buying a Post-Chaise for the Journey, but he was oblig'd so stay behind for not having been able to get one, i heard he was yet in *Petersburgh* when i arriv'd at *Grodno*, he was put off from Week to Week, from Day to Day, as were in the Reign of *Peter* I. most of them who petition'd for, that Monarch did even kept a great many Persons for their whole Life in that Country, especially of those who setl'd there or had engag'd in his Service, he took care to never pay the later but a part of their Salary to remove from them the Temptation of seecking for Means of going away without Passes; for my own part, i had the good Fortun to get mine almost as soon as i call'd for; Baron *Osterman* from whom i received so many other Favours, did not only procure me one but also an Imperial Command for Post-Horses. Count *Rabbutin* gave me some Letters of Recommendation for Count *Wratislaw* a Minister Plenipotentiary from the Court of *Vienna* to that of *Poland* whom i didn't know then but for having caus'd to be taken a Subscription to the Relation of my Travels then under the press, i formed the Plan of my Road thorough *Ingria* till *Narva* thence along the Sea-Coasts till *Riga* from thence thorough *Semi-Gallia*, then *Poland*, *Silesia*, *Brandenburgh*, so on to *Holland* and crossing the Sea to *England*.

CHAPITRE IV.

VOYAGE en POLOGNE, *Remarques sur* NARVA, REVEL, PERNAU, GRODNO, WARSOVIE *& autres Principaux Endroits sur toute la Route.*

APrès avoir dîné le jour de mon Depart chez Mr. le Comte de *Rabutin*, j'allai coucher chez Mr. *Evans*, Mar-

CHAPTER IV.

JOURNEY to POLAND, *Remarks on* NARVA, REVEL, PERNAW, GRODNO, WARSHOW *and other Chief Places upon the whole Road.*

AFter having dined at Count *Rabutin*'s on the Day appointed for my Departure i went to lay at M. *Evans* the *English* Merchant, before

Marchand *Anglois* dont j'ai déja parlé ſur le Chemin de S. *Alexandre Newsky*; il me fit un nouvel Accueil, me donna non-ſeulement bon Lit & bonne Table, mais des Lettres de Recommandation pour ſes Correſpondans à *Narva*, & voulût abſolument envoyer un de ſes Valets pour me conduire dans ſa Chaiſe avec deux de ſes Chevaux juſqu'à la premiere Maiſon de Poſte.

Je quittai le beau Chemin pavé à peu près à un *Wreſt* de chez M. *Evans* pour entrer dans un autre qui ne l'étoit pas, mais ſablonneux & tolerablement bon juſqu'à *Tamkoy*, grand Village ou eſt la 1re. Maiſon de Poſte. Je n'en ai jamais trouvé un plus mauvais que celui qui regne depuis ce Village juſqu'à la 2de. qui eſt à 20 *Wreſts* plus loing, mon Cheval & celui du Poſtillon avoient de la Boue juſqu'aux Genoux en divers Endroits & s'ils n'avoient été auſſi vigoureux qu'ils étoient l'un & l'autre nous n'aurions pû paſſer; nous rencontrames quantité de Chariots embourbez dont on fouettoit & battoit en vain les Chevaux, ils reſtoient auſſi immobiles que des Statuës. Nous n'arrivâmes qu'au ſoir aſſez tard à la 2de. Maiſon de Poſte, c'étoit une miſerable Chaumiere, je lui donne même un Nom qu'elle ne merite pas, car elle étoit couverte de Gazon avec quelques Brouſſailles, nous y trouvâmes dix ou 12 Soldats yvres morts qui étoient couchez ſur des Bancs tels que ceux dont j'ai parlé dans le Chapitre précedent; ce ſont les ſeuls Lits qu'on trouve dans cette Province ainſi que dans la *Livonie*, excepté dans les Villes, je voulus paſſer outre, mais il n'y avoit point de Chevaux, des Officiers les avoient tous pris pour aller à *Petersbourg* & autres Endroits, de ſorte qu'il me falloit attendre leur Retour & m'en ſervir tout fatiguez qu'ils devoient être, il n'y avoit qu'une Maitreſſe de Poſte avec une Fille & un Garçon dans cette Maiſon, les premieres étoient couchées

mention'd, on the paved way to S. *Alexander Newsky*, i met there with a new and kind Reception from him with a good Bed and good Table, he gave me not only Letters of Recommendation for his Freinds and Correſpondents at *Narva*, but would alſo have me by all means to take his Chaiſe with two of his Horſes to carry me as far as the firſt Poſt-Houſe and ſent a Servant along with me.

I left the fine paved Road about a *Wreſt* from Mr. *Evans's* and got in one which was not ſo but ſandy though tolerably good till *Tamkoy* a great Village where is the firſt Poſt-Houſe, i never found a worſe one than that which i met with from this Village to the ſecond Poſt Houſe for 20 *Wreſts*, my Horſe and that of the Poſtillion couldn't avoid walking in the mud deep to their knees in moſt places, and had they not been as vigourous as they happily were we had not been able to go thorough, we ſaw many Carts ſunk in the mud, the Horſes whereof were whipt in vain, they ſtood as motionleſs as Statues, we could'nt get the Stage till Night, t'was a poor tatch'd Houſe covered with Turfs and Thornbushes where we found a Dozen of Soldiers dead drunk upon ſuch Benchs, as thoſe i mention'd in the Beginning of the laſt Chapter round it, they are the only Beds which are to be met with in this Province as in *Livonia*, except in Towns, i would paſs over, but there were no Horſes to be had, ſome Officers had taken them all, to go to *Petersburgh* and other Places, ſo that i found myſelf reduced to the Neceſſity of waiting for them and riding them fatigu'd as they ſhould be, there was but a Poſt-Miſtreſs with her Daughter and a Boy in the Houſe, the two former lay with their Cloths on in a Hole behind an Oven & the later in the Stable where my Poſtillon put his Horſes, as he came to me for his *Dringgelt* (the uſual preſent

chées dans un Trou derriere un Four & le dernier dans l'Écurie & mon Postillon y ayant mis ses Chevaux m'y vint trouver pour son *Dring Gelt*, (present ainsi appellé en *Allemand*) qu'on fait aux Postillons; je lui demandai combien il y avoit jusqu'au premier Relais, il me dit 23 *Wrests*, mais que le Chemin étoit moins mauvais; je lui proposai de m'y méner, il en fit d'abord Difficulté disant que cela ne lui étoit pas permis par les Maîtres de Postes. Comme je n'avois que peu de Termes de la Langue qui m'étoient les plus nécessaires, je ne pouvois argumenter avec lui, mais je lui fit entendre pourtant, que l'Ordre Imperial que j'avois de prendre des Chevaux par tout où il s'en trouveroit, & que n'en trouvant point d'autres que les siens, ce seroit un Excuse suffisante pour lui, & qu'outre cela je nourirois ses Chevaux, les lui payerois sur le même pied (*a*) que s'ils étoient frais & lui ferois un double Present; ainsi il se laissa persuader de faire ce que je demandois, je lui dis que s'il vouloit boire quelque chose il n'avoit qu'à le demander & que je le payerois; aussi-tôt il éveilla l'Hôtesse qui s'étoit rendormie après nous avoir dit qu'il n'y avoit point de Chevaux, demanda de l'Eau-de-Vie qu'elle lui donna, elle mit au Feu du Bois en quoi le Païs abonde, elle me donna un petit Banc sur lequel je m'assis & fumai une Pipe, après quoi nous montâmes à Cheval; il faisoit si obscur que nous ne voyions ni Ciel ni Terre, je n'étois pas assez pressé pour vouloir courir le risque de tomber dans quelque precipice, & me rompre le Coû; Je me résolus d'attendre le Jour dans le premier Village, nous en trouvâmes un fort grand environ à un *Wrest* & demie au delà de la miserable Maison que

(*a*) On court la Poste à bon marché dans ce Païs quand on peut avoir un commandement tel que celui que m'avoit procuré M. le Baron *Osterman*, on ne paye, si je m'en souviens bien, qu'une Coupique ou une Coupique & demie par *Wrest* pour chaque Cheval.

sent to the Postillion so call'd in *Dutch*, i ask'd him how far was the next Stage, he told me 23 *Wrests*, but that the Road was some what better, i bid him to carry me thither, but he made at first some Difficulty of it, saying that this was not allowed by the Post-Masters, i had but few of the most necessary Terms of the *Russian* Language to help me with, so that i couldn't argue with him i made him however understand that having as i had an Imperial Command to take Horses where they could be found & there being none but his t'would be a sufficient Excuse for him to do so; i profer'd him besides a Double *Dring-Gelt* and to feed his Horses and pay them at same Rate as i should do for Fresh ones (*b*) so i prevail'd upon him to comply with my design. I added that if he had Mind to drink any thing that was in the House i would pay for, i had no sooner said the Word, but he awak'd the Mistress who had fallen a sleep againe after having told us that there were no Horses, and call'd for Brandy which she gave him, then she put upon the fire some Wood (a thing wherewith the Country chiefly abounds) she gave me a small wooden Bench whereon i sat and smoak a Pipe after which we mounted, t'was cloudy weather and so Dark that we couldn't see any thing, hardly could we see our Horses, as i was not in such a great Hast as to venture falfalling into some precipice and breaking my Neck i resolv'd to wait for Day light in the next Village, we found a large one about a Wrest and half further than the miserable House which we had left we stopt there, i caused some straw to be bought, & lay thereupon at one of the Inhabitant's and rested perfectly well, there was in that Village one of Prince

(*b*) One runs Post very cheap in the *Russian* Dominions with such a Commanp as that which procur'd me Baron *Osterman*, t'is but a *Coupicke* per *Wrest* or a *Coupick* and half, if i do remember right, for each Horse.

que nous venions de quitter, nous nous y arrêtames & je fis achepter par le Poſtillon de la paille ſur laquelle je paſſai fort tranquillement le reſte de la Nuit chez un des Habitans; il y avoit dans le Village une des Tavernes du Prince *Menzikoff* où on vendoit de la Bierre & de l'Eau-de-Vie, mon Hôte me dit, en me levant qu'il y avoit paſſé la Nuit, je ſuppoſai qu'il avoit dépenſé une dixaine de *Coupiques* que je lui avois données le ſoir, je l'envoyai chercher & nous nous mîmes à Cheval ſur les 5 heures du Matin, je trouvai de moins bons Chevaux que les ſiens au troiſieme Relais, car quoique le Chemin fut aſſez uni & ſec (excepté en quelques Endroits bas & marecageux) je ne pûs faire ce jour là que 54 *Wreſts* juſqu'à 9 heures du ſoir que j'arrivai à *Ophilia*, qui eſt le 4me Relais, j'en fis 57 par Accident qui penſa de couter ma Valiſe, mon nouveau Poſtillon ne l'ayant pas bien attaché derriere ſon Cheval & s'étant arrêté (je ne ſçai pourquoi) je pris le devant, croyant qu'il me ſuivoit immédiatement, il galoppa pour me rejoindre & elle tomba ſans qu'il s'en fût apperçû, l'ayant remarqué, je le lui dis & nous retournâmes d'abord ſur nos Pas auſſi vîte que nos Chevaux nous pouvoient porter pour la chercher & nous ne la trouvâmes qu'à un bon *Wreſt* de Diſtance, je touchai à *Ophilia*, c'eſt un moins grand mais plus beau Village que celui ou je m'arrêtai, il y a une jolie Egliſe, le Prince *Menzikoff* y avoit fait bâtir une nouvelle & aſſez belle Maiſon de Poſte, il devoit, me dit-on, en faire bâtir de ſemblables à tous les Relais d'*Ingrie*; j'y eûs une Poule bouillie pour mon Soûper & de la Paille pour mon Lit, dont je fûs fort content & je n'ai point trouvé de Maiſon de Poſte depuis *Petersbourg* juſqu'à *Riga*; (excepté dans les Villes) ou j'euſſe lieu de l'être tant; le Prince avoit auſſi dans ce Village une Taverne à Bierre & Eau-de-Vie; Je n'eus pas

Menzikoff's Taverns where they ſold ſome Beer and Brandy and i hear'd when i got up that the Poſtillion had paſs'd the Night there, i ſuppoſed he had ſpent 10 *Coupicks* which i had give him, i ſent for him and we got in horſeback about five o' Clock in the Morning, i did not meet ſo good Horſes at the third Stage as his, for though the Road was pretty ſmooth and dry, ſome few marshy places excepted, i couldn't go that Day above 54 *Wreſts* to *Ophilia* where i arrived at nine o' Clock in the Evening i rode 57 by this Accident, as ſoon as my Horſe was ſadled i went before thinking that he was ready to follow me, but he ſtaid a good while behind, i don't remember on what Account, and having not well tied up my Bag on his Sadle, it fell off without his having perceiv'd it, but i did as ſoon he came up to me, and ask'd him what was become of it, he look'd behind his ſadle & was ſurpriſed to mis it, he told me that he thought he had faſtn'd it well, ſo without more Words we went immediately back to look for, and found it in the Way within a *Wreſt* Diſtance. *Ophilia* is a Village with a pretty Church, Prince *Menzikoff* had caus'd to be built there a good new Poſt-Houſe, i was told he deſign'd to have ſuch ones to be built at all the Stages in *Ingria*, i lay in that Houſe, had there a boil'd fowl for my ſupper and ſome ſtraw for my Bed, wherewith i was very well ſatisfy'd and i found no other Houſe betwen *Petersburgh* and *Riga*, except in the Towns, where i had near ſo good an Accommodation; the Prince had alſo there a Tavern like that in the other Village where we ſtopt, i had no Reaſon to complain of the Horſes they gave me there; about 3 or 4 *Wreſts* from thence i got in a Foreſt moſtly of Pine and Birch-Trees above 20 *Wreſts* long with Marshs wheron they had been oblidg'd to lay a Kind of Bridges made of Beams and Joyſts ſome for two or

pas Raiſon de me plaindre des Chevaux qu'on me donna là, mais j'entrai à 3 ou 4 *Wreſts* plus loing dans une Forêt de Pins de Bouleaux longue de plus de 20 avec des larges Marecages ; on a été obligé de faire une eſpece de Ponts de Bois, ſur quelques-uns de ces Marais, ſans quoi ils ne ſeroient point paſſables, le Terrein en eſt ſi ingrat & ſi mortellement mauvais qu'on n'y voit que des Pins morts ou ſechez, ſi un Cheval ſe détournoit de ces Ponts & entroit dans quelqu'un de ces Marais, il courroit risque de s'embourber& de ſe perdre;comme mon Poſtillon me conta qu'il n'étoit arrivé que trop ſouvent la Nuit à pluſieurs, j'arrivai néanmoins d'aſſez bonne heure à la Maiſon de Poſte, qui eſt à peu près à l'Extremité de cette Forêt ; elle n'eſt guéres meilleure que celle où je laiſſai les Soldats yvres. J'y trouvai des Chevaux pour le moins auſſi mauvais qu'au 3me. Relais, le Chemin étoit meilleur que celui dont je viens de faire mention depuis ce Relais juſqu'à l'autre qui eſt le dernier juſqu'à *Narva*, quoiqu'il y ait encore quelques Eſpace de Bois & de Marecages, la Maiſon de Poſte eſt là aſſez bonne ; j'y couchai & en partis à la pointe du jour & je paſſai ſur un Pont long de 110 Pas entre 8 & 9 Heures la Riviere *Lugha* à quelques 11 *Wreſts* de *Ivanogrod*; le Chemin commence à être fort agréable, à quelques *Wreſts* avant d'y arriver, par la Diverſité de Champs labourables de prairies avec quelques Villages qu'on voit ça & là, principalement ſur les Bords de cette Riviere, qui prend ſa Source dans le Principauté de *Pleskow* vers le Nord, & va ſe jetter dans le Golphe de *Finlande* à environ 20 *Wreſts* au deſſus de l'Embouchure de celle de *Narva*; Elle eſt fort Poiſſonneuſe; on y prend beaucoup de Lamproyes; à 6 ou 7 *Wreſts* au delà de *Lugha*, le Vent étant S. Oueſt, j'entendis fort diſtinctement le bruit de la fameuſe Cascade de la Riviere de *Narva*; je

or more *Wreſts*, without which it would be impoſſible to go through, the ground is ſo mortally bad in thoſe Marshs, that there is nothing to be ſeen there, but Pine and Birch-Trees, dead or dry'd before their full Grouth, if a Horſe ſhould happen to go from the Bridges and engage into any part of thoſe Bogs, he could never get out but muſt perish therein, as my Poſtillion told me it happen'd in Night Time, more than once, i reach'd however by Time the 5th. Stage which lies about the End of this Foreſt, it is not much better Houſe than that where i left the drank Soldiers ; i got there as bad Horſes at leaſt as i did at the Third Stage, the Road was not much better,there are yet ſome woody Places and Marshs, though the later are not by great deal ſo deep nor the Soil ſo bad, i lay at the laſt Stage, where the Houſe is tolerably good, the Road begins there to be hence foree pleaſant from hence & even for ſome *Wreſts* before by the variety of arable Lands, Medows with ſome Villages & continues ſo till *Ivanogrod*, i ſet out by the Break of Day and croſs'd betwen 8 and 9 o' Clock the River *Lugha* within 11 *Wreſts* of *Ivanogrod* on a Bridge 110 paces long this Riverriſe, from the Principalty of *Pleskow* Northward and falls into the *Finlandish* Gulf about 20 *Wreſts* above the Mouth of the River *Narva* it is very fishy, Aboundance of Lampreys are taken in it ; about 6 or 7 *Wreſts* further the Wind blowing S. Weſt i heard very plainly the dreadfull Noiſe of the famous Cascade of the River *Narva*, i ſaw it Soon after & very advantageouſly on my coming near *Ivanogrod* (*d*) about eleven o' Clock,for the Sun darting his Beams thorough the Vapours or ſmall Drops of Water riſ'd up & diſperſed by the violent daſhing

(*c*) Il y a 145 *Wreſts* au moins depuis *Petersbourg* juſqu'à *Ivanogrod*.

(*d*) They reckon at leaſt 145 *Wreſts* from *Petersburgh* to *Ivanogrod*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

je la vis même bien-tôt après fort avantageuſement en m'approchant de *Ivanogrod* (c) ou j'arrivai ſur les onze Heures, il faiſoit un Temps Clair & le Soleil lançant ſes Rayons ſur les Vapeurs ou en perçant une eſpece de pluye fort déliée qu'élevé en l'air un violent Choc des Eaux de cette Riviere contre les Rochers ſur leſquels elles tombent, me repreſentoit une eſpece de Colomne colorée comme l'Arc en Ciel, même avec des couleurs plus vives; je n'ai point vû de ſi belles Caſcades, ſi ce n'eſt en *Italie*, celles de *Tivoli*, *Trescati* &c. ou l'Art à part, en *Laponie* & en *Suede*, celles des Rivieres de *Torne* & de *Giotelfe* où il n'en a point, & dont j'ai fait mention dans mon 1er. & mon 2d. Vol. J'ai entendu le bruit de celles des Rivieres de *Torne*, de *Giotelfe* &c. de près de 2 lieuës, celle de *Narva* a cet Inconvenient ou Incommodité de commune avec la derniere, par exemple que les Marchands de *Dorpt* & de *Pleskow* ſont obligez de décharger leurs Marchandiſes au deſſus & de les faire porter par Terre juſqu'à la Ville de *Narva* ou de les rembarquer ſur d'autres Bâtimens s'ils les veulent tranſporter plus loing ſur les Côtes de la Mer *Baltique* ou ailleurs; Cette chûte d'Eaux eſt à quelques 2 *Wreſts* au deſſus d'*Ivanogrod*, J'y allai le lendemain Matin & ne la vis pas avec moins de ſatisfaction. *Ivanogrod* eſt un petit Bourg qui vaut à peine un bon Village, on l'appelloit premierement *Narva* d'*Ingrie* pour le diſtinguer de *Narva* d'*Eſtonie*, qui eſt de l'autre côté de la Riviere de ce Nom. Le Tyran *Ivan Vaſilewitz*, dont j'ai déja parlé, y fit bâtir un Château ſur un Rocher eſcarpé dont la Riviere forme une Preſque-Iſle & lui donna ce Nom; ce Château paſſa pour imprenable ou au moins il le crût tel; Il fit arracher les yeux à un Architecte *Polonois* qui le bâtit, afin de le mettre hors d'état d'en bâtir un autre ſemblable pour ſes Ennemis, mais il fût pris bientôt après

hing thereof againſt the Rocks repreſented a Colomn of the ſame as and much more lively Colours than thoſe of a *Rainbow*, this Fall of Waters is about 2 *Wreſts* above *Ivanogrod*, i wak'd there the next Morning & had as fine ſight of it, i never ſaw any ſuch Caſcades ſo fine & ſo noiſy, except in *Italy* thoſe of *Trescati*, *Tivoli* &c. with Art, and thoſe of *Lapland* and *Sweden* without Art, as that of the Rivers *Torne* of *Giotelfa* which runs from the Lake *Venner* in *Sweden*, i mention'd them in my 1th. & 2d. Vol., heard the later from above a *Swediſh* Mile or 8 *Engliſh* Miles, that of *Narva* is attended with the ſame Unconveniency for the Merchants of *Pleskow* and *Dorpt* who are oblidg'd to unload above it their Goods & tranſport them by Land for about 3 *Wreſts* & load them againe on other Veſſels where the River is navigable if there are deſign'd for beyond *Ivanogrod* and the City of *Narva*. *Ivanogrod* is a ſmall Borough hardly worth a good Village, it was call'd at firſt the *Ingrian Narva*, to diſtinguish it from the *Eſtonian Narva*, which lies on the other ſide of the River *Narva*; the Tyrant *Ivan-Vaſilewitzs* already mention'd, caus'd a Caſtle to be built here on a ſtep Rock which this River makes a Peninſule & call'd it by this Name, it was thought inexpugnable or at leaſt he thought it impregnable, ſo that when it was finish'd for Reward to the Architect who was a *Pole*, he caus'd his Eys to be pull'd out, to make him unable to build the like againe for his Ennemies, but it was ſoon after taken by the *Swedes* or rather ſurpris'd as the *Ruſſians* ſay by a Stratagem, as they did *Mittaw*; for the Duke of *Curland* depending on a Treaty of Neutrality which he paid dear enough for partly in Money partly in Ammunition and Proviſion which he ſupply'd with both the *Sweden* and *Poland* who were at War one againſt an other was impos'd upon (ſay the *Curlanders*) by

Ro-

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

près par les *Suedois* ou plutôt ſurpris par Stratagéme, comme prétendent les *Ruſſiens*, à peu près de la maniere qu'ils prirent *Mittau*; car le Duc de *Courland* ſe repoſant ſur un Traité de Neutralité qui lui coûta aſſez cher en Argent & en Proviſions qu'il fournit tant à la *Suede* qu'à la *Pologne*, qui s'entrefaiſoient la Guerre, le General *Robert Douglas* le trompa ainſi, il feignit d'avoir pluſieurs Soldats malades dans ſon Camp, le pria de permettre qu'on les envoyât à *Mitau* pour les faire guerir, ce qu'il obtint & il n'eût pas plutôt cette permiſſion qu'il en choiſit 500 pour contrefaire les malades qu'il envoya ſur divers Bâteaux avec des Armes cachées ſous de vieux Habits, donnant outre cela Ordre à un bon Nombre de Cavaliers de s'y rendre par Terre; dès que les Bâteaux arriverent à la Porte la Sentinelle demanda qui ils étoient, ils répondirent d'un Ton lamentable qu'ils étoient de pauvres Soldats malades & bleſſez qui venoient les uns pour ſe faire panſer à *Mitau* avec la permiſſion qu'ils en avoient obtenuë du Duc, les autres alloient tâcher de ſe traîner juſqu'à *Dunamuden*, mais mettant pied à Terre en même temps, ils égorgerent la Sentinelle & ſe ſaiſirent du Château ou entrerent les Cavaliers, pendant que *Douglas* entra dans la Ville avec le reſte de l'Armée & fit le Duc Priſonnier avec toute ſa Famille, & quoi que la Ducheſſe fût malade il la fit mettre dans un Caroſſe & les envoya tous à *Ivanogrod* où on les retint juſqu'à la Fin de la Guerre. Non contens de piller le Palais Ducal, ils ſe porterent à des Excès incroyables juſqu'à dépouiller les jeunes Princes de leurs meilleurs Habits; il y eût un Soldat qui coupa la main à un des Serviteurs de la Ducheſſe ſous ſes yeux; ce qui fit une telle Impreſſion ſur elle, qu'étant groſſe, elle accoucha d'un Prince qui n'avoit qu'une Main.

Faiſant ainſi taire la Loi de la Nature dans leurs Cœurs, ils ne ſe faiſoient

Robert Douglas one of *Charles Guſtavus's* Generals, this feigning to have ſeveral ſick Soldiers in his Camp entreated him to ſuffer that they might be ſent to *Mittau* to be cur'd, *Douglas* had no ſooner that Permiſſion but he pickt out 500 of his Soldiers to countrefeit as if they were weak and wonded, put them in the Night in Boats with Arms hidden under old Cloths ſending beſides ſeveral Horſemen by Land the ſame way & follow'd himſelf with the Army. The Boats arriving at the Caſtle they were ask'd by the Centry who they were they anſwear'd in a lamentable Voice, they were ſick and maim'd Soldiers and allow'd by the Duke, part to be treated in *Mittau* by the Duke's Leave, part going to *Dunamuden* for the ſame purpoſe, geting out at ſame Time from their Boats, they kill'd the Centry and ſeiz'd on the Caſtle whilſt *Douglas* entred the City took the Duke and his whole Family Priſonners, and tho' the Dutcheſs was much out of Order she was put in a Coach and ſent away to *Ivanogrod*, where they were all detain'd till the End of the War. The Duke Palace was not only plunder'd but ſuch exceſſes they committed as to take the young Princes their Backs the very Cloths they had, a *Swedish* Soldier cut off one of the Dutcheſs's Servants Hand in her preſence, t'is reported that she being with child, it made ſuch an impreſſion upon her that she afterwards brought forth a Prince with only one Hand.

Thus they forgeting the Law of Nature made Nothing of breaking moſt ſolemn Treaties, they had concluded a Truce with the *Ruſſians* the Year before, which they declin'd doing for long while before on Account of the Faithleſsneſs of that Nation, ſaying that they ought to be Chaſtis'd for their Cruelties and Devaſtations where they carried their Armes, as ſoon as they had concluded

ſoient par un Affaire de rompre les Traitez les plus authentiques; il n'y avoit qu'un An qu'ils avoient conclû une Trêve avec les *Ruſſiens* (ce qu'ils avoient long Temps refuſé de faire à cauſe de la mauvaiſe Foi de cette Nation) qu'il falloit, diſoient-ils, châtier pour ſa Perfidie, les Cruautés & les Brigandages qu'elle exerçoit par tout où elle portoit ſes Armes; A peine eurent-ils conclû ce Traité avec un Ennemi qu'ils rompirent celui qu'ils avoient fait avec un Ami ou un Prince qui obſerva la Neutralité, le plus religieuſement du Monde & le traiterent de cette maniere inhumaine; ainſi ces Nations Septentrionales ont conſervé cette coutume de piller, détruire, brûler qu'avoient les Anciens *Goths* & *Vandales* leurs Ancêtres, & n'ont presques jamais pû ſuivre celle de faire la Guerre en honnêtes Gens avec la Generoſité & la Politeſſe qui ſe pratiquent depuis ſi long temps en quelques Parties de l'*Europe Chrêtienne*; Nous n'en avons qu'un trop grand Nombre d'Exemples & des Preuves trop recentes tant de leur part que de celle des *Ruſſiens*, quoi que j'aye dit après quelques Autheurs que le Château de *Ivanogrod* fût pris par les *Suedois* peu après avoir été bâti; la plus part prétendent qu'il ne le fût qu'en 1617 par *Guſtave Adolphe*; Sa Situation ſur le Rocher que j'ai marqué eſt fort avantageuſe, c'eſt un Bâtiment quarré flanqué de 4 Baſtions avec une groſſe Tour au milieu & une Chapelle au S. E. qui ſe termine en Dome & ne paroît pas moins ancienne; les Murs en ſont épais & bien cimentez; il n'y avoit point de Garniſon quand je le vis pas même de Sentinelle à la Porte, mais ſeulement deux ou trois Familles *Ruſſiennes*, les Caſernes & les Logemens dont les Murs paroiſſent plus modernes & ſont moins bien cimentez tomboient en Ruine; une partie de ce Château eſt convertie en Magazins; au pied du Rocher eſt la vieille *Narva Ruſſienne* qui s'étend ſur la Peninſule du Sud au

that Treaty with an Ennemy, they did break that which they had made with a Freind or a Prince who obſerv'd moſt Religiouſly the Neutrality and they uſed him in that inhuman Manner, thoſe Northern Nations continu'd in that plundering deſtroying & burning Way of the *Goths* and *Vandals* their Anceſtors and never could come to that honourable and polite one wherewith War is made in ſome other parts of *Europe*, we have too many & too fresh Inſtances thereof from them as well as from the *Ruſſians*; tho' I ſaid that *Ivanogrod* Caſtle was taken by the *Swedes* Soon after it's being being built moſt part of Writers tell us that it was not taken till the Year 1617 and that by the *Guſtavus Adolphus*, it's Situation is indeed very Advantageous on the afore ſaid Rock, it is a ſtrong ſquare Building with a Tower in the midle and a Chapel which ſeems as old & is as ſtrongly built at the S. E. ending in a kind of Cupulo, there was no Garriſon therein when i ſaw it, not even a Centry at the Gate but only 2 or 3 *Ruſſian* Families, the Caſerns and other Logements the Walls whereof are more modern and leſs well cemented were decaying, they had convert'd a part of this Caſtle into Store-Houſes; at the Foot of the Rock under that Caſtel lies the old *Ingrian Narva* which extends it ſelfe from South Northward, above that Peninſule the Waters of the River having form'd the fore mention'd Caſcade & divers ſmall Iſlands do gather againe in a Channel and run with a great Rapidity to the Sea; they take there in the Seaſon Aboundance of Salmons, ſome of thoſe Iſlands are pretty pleaſant, they are covered with Bushs, eſpecially the largeſt where i obſerv'd Goosberry and Rasberry-Trees; before the Waters of the River fall into a Caſcade they lie pretty quiet as in a lake or Pond on an even Ground about 700 paces broad and above 1000 long, till they come to the Southern part

au Nord au deſſus de cette Peninſule; les Eaux de la Riviere ayant formé la Cascade que j'ai marquée & diverſes Iſles ſe raſſemblent dans un Lit & coulent avec une grande Rapidité à la Mer; on y prend une fort grande quantité de Saumons dans la Saiſon. Quelques-unes de ces Iſles ſont aſſez agréables & couvertes de Verdure, de Brouſailles, ſur tout la plus grande où je remarquai des Groſeillers & des Framboiſiers, avant que les Eaux tombent en Caſcade elles ſont aſſez tranquilles comme renfermées dans une Eſpece de Lac ou d'Etang ſur un Terrein uniforme ou égal qui s'étend de l'Eſt à l'Oueſt de 700 pas & plus en largeur & du Sud au Nord de plus de 1000 juſqu'à ce qu'elles viennent à l'Extremité Meridionale ou eſt la chute; le Terrein ou le Lit, dis-je, eſt ſi égal & ſi regulier qu'il ſemble que l'Art l'ait coupé ici exprès d'Orient en Occident, ce qui avec cette varieté de Couleurs produites par le Soleil luiſant, fournit un ſpectacle charmant; de l'autre côté de la Riviere vis-à-vis le Château d'*Ivanogrod* il y en a un autre plus grand flanqué de 8 Tours mais dont les Murs ſont moins épais, je paſſai la Riviere ſur un long Pont de plus de 150 pas, & étant arrivé à la Ville de *Narva* je vis les correſpondans de M. *Evans* qui me reçeurent très obligeamment & voulurent abſolument que je logeaſſe chez eux.

La Riviere qui donne à la Ville de *Narva* ſon Nom ſort du Lac *Peipus* & ſe décharge dans le Golfe de *Finland*, environ à 7 *Wreſts* plus bas; cette Ville fût bâtie en 1213. par *Woldemar* II. Roi de *Dannemarc*, dont j'ai déja fait mention. *Ivan Vaſilowitz* l'enleva aux Chevaliers *Teutoniques* en 1558. & les *Suedois* la prirent ſur les *Moscovites* en 1581. Le Czar *Pierre* I. en fit le Siege qu'on ſçait bien en 1700, & on ne ſçait pas moins bien que *Charles* XII. Roi de *Suede* le lui fit lever & défit ſon Armée de 80000 Hommes avec ſeulement 9000 *Suedois*, mais qu'il la perpart where they fall; the Ground i ſay is ſo even and ſo regular that it ſeems to have been cut there by Art from Eaſt to Weſt; This with the ſaid variety of Colours produced by the ſhining Sun does offer a charming proſpect; on the other ſide of the River almoſt over againſt *Ivanogrod*-Caſtle ſtands an other one much larger but not ſo ſtrongly built flank'd with 8 Towers, i croſs'd the River on a Bridge above 150 paces long, & being come to the City of *Narva* i waited upon Mr. *Evans's* Correſpondents Meſſrs. *Willbory* and *Grudky* who received me moſt civilly and would have me take a Beding in their Houſe.

The River which gave the City of *Narva* it's Name riſes from the Lake *Peipus* and discharges in the Gulf of *Finland* about 7 *Wreſts* lower; that City was built in the Year 1213. by *Woldemar* II. King of *Danmark*, *Ivan Vaſilewitz* took it in the Year 1558. from the *Teutonick* Knights and the *Swedes* retook it from the *Muscovits* in 1581. Czar *Peter* I. made the Attempt well known upon it in 1700 with an Army of 80000 Men, and t'is as well known that *Charles* XII. King of *Sweden* with 9000 defeated them but loſt it ſoon after the Battle of *Pultova*, when the former made in one Year a compleat Conqueſt of all *Eſtonia*, *Livonia*, and *Ingria*, which the *Swedes* had been ſome Hundred Years in geting; he maſtered himſelf beſides of the Iſlands of *Oſel* & *Dachden* of *Kexholm* & *Viburgh* markt Print II. he attackt this later & important Place by Water at N[illegible], (1), by Land and No. (2) and took it not withſtanding a moſt valiant Defence of the Beſiegers. *Narva* defended it ſelf with the greateſt obſtinacy and this Defence did coſt dear the Inhabitants, for that Monarch ſent moſt of them to *Siberia* or diſpers'd them with thoſe of *Ingria* up and down in his other Dominions repeopling the ſame with *Ruſſians*, he took away many of their Priviledges and Churches among

perdit peu après la Bataille de *Pultova*, que le premier acheva en une seule Année la Conquête de l'*Eſtonie*, de la *Livonie* & de l'*Ingrie*, que les *Suedois* avoient été des Siecles à conquerir; il ſe rendit maître outre cela des Iſles d'*Oſel* & de *Dachden*, de *Kexholm* & de *Vibourg*; le dernier eſt marqué ſur la Planche II., il attacha cette importante Place par Eau à No. (1) & par Terre à No. (2) & la prit malgré une très vaillante Reſiſtance des Aſſiegez. *Narva* ne ſe défendit pas avec moins de valeur, ce fût même avec plus d'Opiniatreté, ce qui coûta cher aux Habitans, car il en envoya la plus grande partie en *Siberie*, ou les diſperſa avec ceux d'*Ingrie* ça & là dans differentes Provinces éloignées de ſes Etats, les repeuplant l'une & l'autre de *Ruſſiens*; il leur ôta la plus part de leurs Privileges & de leurs Egliſes, entre les dernieres la grande Egliſe de *Narva*, cette Egliſe a 68 pas de longueur ſur 35 de largeur; c'eſt un aſſez bon Bâtiment *Gothique*, fondé, comme on croit, par l'Ordre *Teutonique*, il en laiſſa néanmoins une aſſez grande pour ceux qui obtinrent Grace ou Permiſſion de reſter dans cette Ville; les *Ruſſiens* ôterent toutes les Images en Boſſe qu'ils trouverent dans ces Egliſes & y en mirent de Peintes en la place, excepté quelques Crucifixs &c. La Maiſon de Ville & la Bourſe ſont de beaux & ſolides Edifices, il regne devant une grande Place bien pavée, les Ruës du reſte de la Ville le ſont bien mal, les Maiſons ſont aſſez mal bâties à l'Antique à peu près comme celles de *Riga*; la Forteresſe eſt peu étenduë à un Foſſé profond mais ſec du côté de Terre, ceux du côté de la Riviere ſont bien remplis d'Eau.

Après avoir paſſé deux jours à *Narva* j'en partis pour *Revel*. Environ à un demi *Wreſt* de la Ville je vis divers Retranchemens ſur une Eminence ou *Charles* XII. donna & gagna la Bataille. Nous avions mon Poſtillon &

the later the great Church of *Narva*; This Church is 68 Paces long and 35 broad a pretty good *Gothick* Building erected as t'is ſaid, by the *Teutonick* Knights, he left them however the Uſe of an other which is large enough for the Number whom he permitted to remaine in the City, the *Ruſſians* took away from thoſe Churches all the carved Images which they found therein, puting painted ones in the Room of them, except ſome Crucifixs &c. The Town Houſe and the Exchange are fine and good Edifices and a ſpatious Place well pav'd lies before; the Streets in the Reſt of the City are not ſo the Houſes are indifferent Buildings like thoſe of *Riga*, the Fortreſs is ſmall and has on the Land ſide a dry Ditch which is pretty deep but the others on the River ſide are well fill'd up with water.

After a Stay of two Days in *Narva* i ſet out for *Revel*; about halfe a *Wreſt* from the City i ſaw ſeveral Intrenchments, upon an Eminence whereon the Battle was fought and won by *Charles* XII. We got ſo bad Horſes the Poſtillon & i that we could hardly reach the 1th. Stage in 5 hours, tho' if is not above 16 *Wreſts* diſtant, but i had better ones there; About 2 *Wreſts* farther i entred the Road of *Revel*, i ſaw on the left Hand after the ſeparation of this Road from that of *Riga* the Beginning of a Foreſt which one muſt croſs to go for that Place and is, told me my Poſtillon who ſpoke *Swedish*, (*b*) as bad and longher and rather worſe than that i mention'd in *Ingria* with like Marshes and Bridges, but with a greater variety of Trees, on the contrary i found the Way almoſt all along till *Revel* pleaſantly di-

(*a*) Les Maîtres de Poſtes & les Poſtillons parloient preſques tous cette Langue depuis *Narva* juſqu'à *Revel*, & de là juſqu'à *Mittau*, ce qui me fut d'un grand ſecours. V. p. 289.

(*b*) All the Poſt-Maſters and the Poſtillons ſpoke allmoſt every one that Language from *Narva* to *Revel* and from thence to *Mittaw*, which was very convenient for me who did underſtand it.

& moi de ſi mauvais Chevaux que nous eûmes bien de la peine à gagner en 5 heures le premier Relais, quoi qu'il n'en ſoit pas éloigné de plus de 16 *Wreſts*, mais j'en trouvai là de meilleurs. Environ à 2 *Wreſts* plus loing j'entrai ſur la Route de *Revel*, je vis ſur la main gauche près l'Endroit ou cette Route ſe ſepare de celle de *Riga*, le commencement d'une Forêt qu'on traverſe pour y aller & qui (à ce que me dit mon Poſtillon qui parloit *Suedois*) (*a*) étoit auſſi mauvaiſe & même pire que celle d'*Ingrie*, dont j'ai fait mention, beaucoup plus longue & avec des Marecages ſemblables à ceux dont je me plaignois avec des Ponts de même, mais avec une plus grande varieté ou difference d'Arbres. Je trouvai preſques par tout juſqu'à *Revel* le Chemin agreablement diverſifié de Terres labourables, de Pâturages avec des Villages & moins de Bois; je n'eus même pas lieu de me plaindre des Chevaux; je ne paſſai par aucune autre Ville que *Weſemberg*, mais elle vaut à peine un bon Village; quoi qu'elle ſoit la Capitale d'un Diſtrict appellé *Virland*, elle eſt petite, les Maiſons en ſont mal bâties, quelques-unes ne ſont couvertes que de Gazon & de Chaume; on voit là le Corps d'un Gentilhomme mort en 1604. auſſi-bien conſervé, auſſi léger que ceux que j'ai vûs à *Breme*, dont j'ai parlé dans mon 2d. Vol. & en dernier lieu à *Muttau*; On prétend qu'il a été ainſi conſervé ſans le ſecours de l'Art, mais je crois qu'on ſe trompe, j'ai parlé là-deſſus à des Chirurgiens d'experience & de diverſes Nations, qui m'ont dit que la plus ancienne & la plus commune maniere de preſerver les Corps de la Corruption, eſt de tirer de la Tête la Cervelle, les Entrailles du Ventre & de mettre le Cadavre dans un long Tonneau, de remplir ce Tonneau de chaux juſques par deſſus la Tête & de le laiſſer ainſi juſqu'à ce que toute l'humidité en ſoit tirée, & qu'on le lave enſuite avec des Eſprits, qu'il devient

diverſify'd with good arable Fiels, paſtures, ſome Villages and fewer Woods. I could not complain neither of the Horſes, i met with no other Town but *Weſemberg*, it is hardly worth a good Village th'o the Capital of a ſmall Province call'd *Virland*, the Houſes are ill built ſome of them tached, they shew here a Body of a Gentilman dy'd in the Year 1604 as well preſerved and light as thoſe i ſaw in *Bremen* & mention'd in my 2d. Vol. or lately at *Mittaw*; they pretend it has been preſerv'd ſo without Art but i preſume to ſay that they are miſtaken the moſt ancient & common Way of preſerving entire the dead Bodies, as i have it from divers experienc'd Surgeons, is this, they take out the Brain the Bowels and other inward parts of the Corpſe, then they put it in a long Tub which they fill up with Lime over the Head, ſo leave it till the Lime had ſuck'd or drain'd all the Moiſt, which done they wash it with ſpirits, ſo that thereby it becomes as light in proportion as a Stock-Fish, and may keep it's Form and Features for ever; thoſe of *Breemen* were reckon'd above 500 Years old, they may, i ſuppoſe, look as well 500 Years hence as they did when i ſaw them. *Weſemberg* is about 90 *Wreſts* diſtant from *Narva* and 80 from *Revel*, was formely conſiderable defended by a Caſtle the Ruins whereof are ſtill to be ſeen, it is ſituated on the Weſt of the ſmall River *Semskeback* which falls in the Gulfe by *Tolesburgh* an other old Town of the ſame diſtrict with a like ruin'd Caſtle at the Mouth of that River on the Eaſtern Side, *Wolmar* 2d. King of *Danmark* built it about the ſame Time or Soon after *Narva* and *Revel*. *Wolmar* 3d. ſold it with both thoſe Cities to the Great Maſter of *Livonian Order* in the Year 1347. About 13 *Wreſts* further i croſs'd the Foreſt of *Wiriskwall* near 30 *Wreſts* long comprehending therein ſome Woodleſs or empty ſpaces,

vient auſſi léger à proportion qu'un *Stocfische*, & retient enfin toujours ſa forme & les traits du Viſage; on comptoit plus de 500 Ans depuis la mort de quelques-uns de ceux que j'ai vûs à *Breme*, je crois que dans 500 de plus ils paroîtront tels qu'ils étoient alors. Cette Ville eſt à quelques 90 *Wreſts* de *Narva* & à 80 de *Revel*, elle étoit autrefois conſiderable & defenduë par un Château, dont on voit encore les Ruines, elle eſt ſituée à l'Oueſt d'une petite Riviere rapide appellée *Samskebuck* qui ſe va jetter dans le Golfe à *Tolsbourg*, ancienne Ville du même Diſtrict avec un ſemblable Château Ruiné ſituée ſur l'Embouchure de cette Riviere à l'Orient. *Wolmar* II. Roi de *Dannemark* bâtit *Weſemberg* en même temps ou peu après *Narva* & *Revel* en 1290. *Wolmar* III. la vendit en 1347 avec ces deux autres Villes au Grand Maître de l'Ordre *Livonien*. Environ à 13 *Wreſts* plus loing je traverſai la Forêt de *Wiriskeval*, qui en a bien 30 de longueur, en y comprenant quelques vuides, je la trouvai agreable par la varieté d'Arbres & de quelques Champs qu'elle renferme: J'y remarquai des Chênes que je n'avois pas vûs dans celle d'*Ingrie*. J'arrivai à *Revel* le 3me. jour d'après mon départ de *Narva* vers le ſoir.

Quelques Ecrivains font *Revel* la Capitale d'*Eſthonie*, d'autres *Dorpt*. *Wolmar* II. en jetta, comme je viens de dire, les Fondemens en 1290, on voit encore ſur les plus anciens Edifices les Armes de *Dannemark* avec des Inſcriptions *Danoiſes*; cette Ville entra au commencement du 14me. Siecle en Société avec les autres Villes Anſeatiques, mais s'en retira en 1550 & ſe trouvant fort incommodé par les Courſes & les Ravages des *Moſcovites*, ſe mit ſous la Protection d'*Erick* Roi de *Suede* (*a*). *Ivan Vaſilowitz* ayant pris *Narva* en 1558. y attira le Commerce de *Revel* avec les Côtes de la Mer *Balticque* & autres Places plus éloignées; Mr. *Henry Lane* (*Anglois*) fût le pre-

i found it pleaſant for the great variety of Trees Fiels &c. i ſaw therein ſome Oke-Trees which i had not ſeen in *Ingria* & arrived at *Revel* on the 3d. Day in the Evening from my departure from *Narva*.

Revel is reckon'd by ſome Writers the Cheif City of whole *Eſtonia* by others t'is *Dorpt*; *Wolmar* II. laid the foundations thereof towards the Year 1290, there may be ſeen yet the Arms of *Dannmark* with *Danish* Inſcriptions on divers old Buildings; This City entred in the Beginning of the 14th Century into a Society with the Anſeatick Towns but receeded there from in the Year 1550 & being pleagu'd by the *Muſcovites* put her ſelfe under King *Erick* (*b*) of *Sweden*'s Proeection. *Ivan Waſilewit* having taken *Narva* in the Year 1558 drew thereto the Trade of *Revel* with the *Baltick* coaſts and other more remote Places & M. H. *Lane* an *English*-Man was the firſt who found out that way of trading to *Ruſſia*; the ſaid *Czar* having declar'd in 1573 the Duke *Magnus* for King of *Livonia* gave him a numerous Army to go and beſiege *Revel*, t'was already a ſtrong a Place, it held ſo vigourously and ſo long the Seige that the Duke was forced to retire with a conſiderable loſs, *Ivan* went himſelf in Perſon in 1577 & beſieg'd it formally with near 60000 Men and 200 Guns but was forced by the brave defence of the Governour thereof *Henry Horn* to raiſe the Siege, the Tyrant return'd the ſame Year into the Country took ſeveral Places belonging to *Poland* and ſuſpecting his pretended King the D. Magnus deſigned to put himſelf and the Places he was Maſter of in King of *Poland*'s power march'd to *Kokenhuſen* where the D. had a Garriſon who thinking him to be their Maſter's beſt

(*a*) J'ai fait mention du Roi *Erick* dans mon ſecond Vol. c'eſt le même que ſon Frere *Jean* dépoſſeda & fit empoiſonner en ſa Priſon.

(*b*) I have mention'd King *Erick* in my 2d. Vol. t'is the ſame whoſe Thone his Brother *John* ſeiz'd upon & whom he cauſed to be poiſon'd in his Priſon.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

premier qui découvrit cette voye pour commercer avec la *Moſcovie*. Le même *Czar* ayant déclaré en 1570. le Duc *Magnus* de *Holſtein* pour Roi héréditaire de *Livonie*, lui donna une nombreuſe Armée pour aller aſſieger *Revel*, mais cette Place étant déja forte, ſoûtient ſi vigoureuſement & ſi long temps qu'il ſe vît reduit à ſe retirer avec une perte conſiderable; *Ivan* alla en 1577 l'aſſieger en perſonne avec une Armée de près de 60000 Hommes, mais *Henry Horn* qui en étoit Gouverneur, la défendit avec tant de Bravoure qu'il l'obligea à lever le Siege: Le Tiran retourna la même Année dans le Païs prit diverſes Places qui appartenoient à la *Pologne* & ſoubçonnant le Duc *Magnus* d'avoir deſſein de ſe mettre avec les Places dont il étoit maître, au pouvoir & ſous la Protection du Roi de *Pologne* marcha droit à *Kokenhauſen* ou le Duc avoit Garniſon qui le regardant comme Ami & Allié l'y laiſſa entrer avec ſon Monde, mais il fit Main baſſe ſur les Soldats & ſur les Habitans en maſſacra la plus grande partie, fit le reſte Priſonniers & y laiſſant une Garniſon *Moſcovite*, alla traiter de la même maniere toutes les Places qui étoient en la Poſſeſſion du Duc juſqu'à ce qu'il vint à *Wenden*, le Lieu de ſa Reſidence; ce Prince le reçut avec tout le Reſpect & toute la Soumiſſion imaginable, l'aſſura avec toutes les Apparences de la derniere ſincerité qu'il n'avoit jamais eû la moindre penſée de quitter ſon Parti, comme ſes Ennemis pouvoient l'en avoir accuſé; toutes ſes Prieres, ſes Soumiſſions & les Proteſtations qu'il pût faire ne ſervirent de Rien; le Tyran y répondit par des Injures & des Reproches de Crocheteur, ordonna à quelques-uns de ſes Soldats de s'aſſurer de ſa Perſonne pendant qu'il mit la Place à feu, à ſang & au Pillage; il y commit des Cruautés inouies n'épargna aucun ſexe, ni Laiques, ni Eccleſiaſtiques, violant les Dames & les

beſt Freind let him in with his People but he maſſacr'd moſt of the Soldiers and Inhabitans and took the Reſt Priſonners, leaving there a *Ruſſian* Garriſon he went to do ſo in all the Places belonging to the Duke till he came to *Wenden* his Reſidence, that Prince receiv'd him with all the reſpect and Submiſſion imaginable aſſur'd him with all the Appearences of ſincerity that he never entertain'd any thought of deſerting him as probably his Ennemies might have accus'd him, but all his Intreats and aſſurances were to no purpoſe, the Tyrant abus'd him in the vileſt Manner, order'd ſome of his Soldiers to ſecure his Perſon, whilſt he put the Place to Sword, Fire and Plunder, he committed incredible Cruelties ſpar'd no ſex, no lay nor Clergy Men, violating the Ladies then mincing them to pieces, cuting their Ears & Noſe were the Slighteſt of his Barbarities, he uſed with no greater Humanity the other Places belonging to the Duke, he carry'd him to *Dorpt* where he made him Swear to be his Vaſſal and pay him 400000 Gold Ducates then ſet him at Liberty, the Harbour is good (*d*) but it's Extance is narrow and only two ſorts of Winds can ſerve to get in, the new Harbour is call'd *Rogerwike* on the Weſt thereof which the *Czar Peter* I. began in 1719, it is deepers, hall be a great Deal better ſecurer and more convenient, if ever finish'd, the Entrance being broader & ſuch that it may hold above 100 Sheps & they get in allmoſt with any ſort of Winds, they did however ſtill continue to Work thereat but very ſlowly and with few Hands; the City is very pleaſantly ſituated on the Declivity of a Hill Amphitheaterlike, the oldeſt Houſes lie below in a Valley near the

(*c*) Le Port eſt défendu par deux bons Forts & par des Batteries de plus de deux cents Pieces de Canon dreſſées ſur le Mole. V. p. 292

(*d*) The Harbour is defended by two good Forts and by Battries of above two Hundred Cannons erected on the Mole.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

les faiſant couper en pieces; couper le Nez & les Oreilles étoit la moindre de ces Cruautés ; il n'en uſa pas avec plus d'Humanité à l'égard des autres Places, il ména le Duc à *Dorpt*; où il lui fit prêter Serment d'être ſon Vaſſal & payer 400000 Ducats d'Or moyennant quoi il lui donna ſa liberté. Le Port de *Revel* eſt bon (*d*) mais l'Entrée en eſt étroite; On n'y peut aborder qu'avec deux ſortes de vents; Le nouveau Port de *Rogerwike* qui eſt vers ſon Oueſt & que le *Czar Pierre* I. fit commencer en 1719. eſt plus profond, ſera beaucoup meilleur, plus ſeûr & plus commode, ſi jamais il eſt eſt achevé ; l'Entrée en eſt bien plus large; il y peut tenir plus de 100 Vaiſſeaux & ils y peuvent aborder avec preſqes toutes ſortes de vents; on continuoit cependant à y travailler avec lenteur & peu de Monde; La Ville eſt agréablement ſituée ſur le Panchant d'une Montagne en Amphithéatre; les anciennes Maiſons occupent le Bas dans une eſpece de Vallée, du côté du Port; je ne puis louër que leur Antiquité, elles ſont bâties comme celles de *Riga* & de *Narva*, mais les meilleurs qui forment l'Amphithéatre ſont pour la pluspart bâties à la Moderne & au deſſus eſt le Cathedrale qui eſt un vieux Bâtiment *Gothique*, mais non pas des plus mauvais. *Pierre* I. après s'être rendû Maître de la Place, en nomma d'abord Evêque le Docteur *Proſcowitz* qui l'étoit déja de *Pleskow*. Quant au reſte, il continua aux Habitants la Jouïſſance de leurs Privileges tant pour le Spirituel que pour le Temporel (à peu près ſur le même pied qu'ils étoient ſous *Charles* XII.) à leur Sur-Intendant ſes Revenus avec ſes Prerogatives, & leurs Egliſes, leur Ecole *Latine* & leur Imprimerie; Les *Ruſſiens* faiſoient l'Exercice de leur Religion dans une Egliſe qu'ils poſſedoient autrefois & les Soldats frequentoient en partie cette Egliſe, en partie celle du Château; ce Château eſt ſur un Ro-

Harbour, i can ſay any thing in Commendation of them they are like thoſe of *Riga* and *Narva*, but the beſt which form the Amphitheater are for moſt part built after the modern Faſhon and above them ſtands the Cathedral, an old *Gothick* Building but not of the worſe. *Peter* I. had no ſooner maſter'd him ſelfe of the Place but he nam'd titular Bishop thereof the Dr. *Proſcowitz* who had already the Bishoprick of *Pleskow*, as to the Reſt, he continu'd to the Inhabitants their Priviledges for the Spirituals and Temporals which they enjoy'd under *Charles* XII., to their Surintendent his prerogatives and Revevenues, their Churches, their Latin School and printing Houſe. The *Ruſſians* did perform the Exerciſe of their Religion in the ſame Church which they had in former Times and the Soldiers, did it partly in it partly in that of the Caſtle, this Caſtle ſtands on a Rock ſo Step that it is only acceſſible from the Town 's ſide, it may be call'd now a Fortreſs it having been repair'd & fortify'd after the modern & indeed ſo has been the whole Town which may be reckon'd among the ſtrongeſt Places, ſo he did fortify *Narva*, *Pernaw* &c. there might be then a Garriſon of 4000 Men. I went to ſee near 2 *Wreſts* above the Town N. E. the Ruins of the double Monaſtery of S. *Brigitt* for both Sexs, they are few and unconſiderable Remains of that once famous Monaſtery, the Monks and the Nuns Uſed to diſcourſe one with an other or communicate their thoughts by ſigns without making Uſe of their Tongues & they compos'd (as ſaid *Mezeray* after other Writers) a Dictionnary of that mute Language, this was according to the commou Opinion which Our Sex gives out of the other, a greater vertue in the later than in the former, i have been told of an other double Monaſtery in *England* upon the Banks of the *Thames*, but ſe-

pa-

Rocher ſi eſcarpé qu'on n'y peut aborder que du côté de la Ville; on le peut quaſi appeller à préſent Fortereſſe, ayant été reparé & fortifié à la Moderne & même toute la Ville l'a été de maniere qu'elle peut être miſe au Nombre des plus fortes Places; il pouvoit y avoir 3 à 4000 Hommes en Garniſon; J'allai voir à près de deux *Wreſts* plus haut vers le Nord-Eſt les Ruines du double Monaſtere Maſculin & Feminin de Sainte *Brigithe*, elles ſont peu conſiderables; les Religieux & les Religieuſes s'y parloient par Signes & avoient, dit *Mezeray* avec divers autres Ecrivains, compoſé un Dictionnaire de ce Langage muet; c'étoit, ſelon l'Opinion que publie nôtre Sexe de l'autre, une plus grande vertu dans les dernieres que dans les premiers; on m'a parlé d'un autre double Monaſtere en *Angleterre* ſur les Bords de la *Tamiſe*, mais qui étoit diviſé en deux parties par la Riviere, dont les Moines & les Nonnes ſe communiquoient ce qu'ils vouloient par le moyen d'un Souterrain vouté qu'on avoit menagé ſous le Lit de cette Riviere ou ſes Eaux ſont moins profondes; des perſonnes dignes de foi m'ont aſſuré qu'elles en avoient vû l'Entrée & la Sortie avec des Reſtes conſiderables.

Je ne m'arrêtai que 2 Jours & 3 Nuits à *Revel*, j'en partis le 3me Jour à 6 heures du Matin à la fin d'Octobre & les Chemins & les Chevaux étant bons, j'arrivai à Soleil couchant à *Pernau* qui en eſt éloigué de bien 50 *Wreſts*; je trouvai le Terroir entre ces deux Villes puis conſtamment riche que je ne l'avois encore vû en aucun des Diſtricts & des Provinces d'*Eſtonie* & de *Livonie*. *Pernau* eſt la principale Ville du Diſtrict de *Wicke* agréablement ſituée à l'Embouchure de la Riviere *Padajosky*, que quelques-uns appellent auſſi *Pernau*; Cette Riviere tire ſa ſource au Nord-Eſt du Château de *Wittenſtein* & reçoit dans ſon Lit celles d'*Oſſa* & de *Riſticklejoky* au S. E. Cette

parated into two parts by the River, the Monks and the Nuns whereof did communicate one to an other what they pleas'd by the Means of a Subterranean Vault contriv'd under that River's Channel where the Waters are leſs deep, credible Perſons aſſur'd me that they have ſeen both the Entrances and conſiderable Remains thereof.

I ſtaid only 2 Days & 3 Nights at *Revel* and departed the 3d Day about 6 a' Clock in the Morning towards the later End of October, and the Road & Horſes being good i arrived by Sun ſeting at *Pernaw* which is at leaſt 50 *Wreſts* diſtant therefrom, i found the ſoil more conſtantly rich betwen theſe Towns than i had yet in any of the *Eſtonian* and *Livonian* Diſtricts or Provinces; *Pernaw* is the Chief Town of the Diſtrict of *Wike*, advantageouſly and pleaſantly Seated at the Mouth of the River *Padajosky* which ſome are pleaſed to call alſo *Pernaw*; This River has it's Riſe above *Wittenſtein* Caſtle N. E. and receives into it's Channel the *Oſſa* and *Riſticklejoky* S. E.; The Town is diſtinguish'd into old and new *Pernaw*, the old *Pernaw* ſtands N. E. and conſiſts of few ill built Houſes moſtly of Timber, the new *Pernaw* contains a greater Number thereof but they have that only advantage over the former that they are better built; there are two Churches which are almoſt wholly Charpenter Work, the Caſtle was even wholly ſo as i heard. *Peter* I having maſter'd himſelf thereof flank'd it with ſome good Turf Work which give thereto the Appearence of a ſmall Fortreſs. There were hardly above 400 *Ruſſians* in Garriſon, with all this *Pernaw* is but a ſmall Town it's Chief Trade is in Corn, the Inhabitants who are pretty numerous do enjoy the ſame Priviledges or there about as they did under the *Swedes*, i left *Pernaw* the next Day from my Arrival after Dinner, i had Time enough

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

te Ville eſt partagée en vieux & nouveau *Pernau* par la Riviere; Le vieux *Pernau* eſt au N. E. & ne conſiſte qu'en un petit nombre de mauvaiſes Maiſons preſques toutes de Bois; le nouveau *Pernau* en contient un plus grand Nombre qui n'ont que l'Avantage d'être un peu mieux bâties; il y a deux Egliſes qui ſont auſſi preſques toutes entieres de Charpente, le Château en étoit même tout entier à ce qu'on me dit, avant que *Pierre* I. en fût Maître, il le flanqua de quelques Ouvrages de Gazon ce qui lui a donné l'Air d'une petite Fortereſſe; il n'y avoit pas plus de 400 *Ruſſiens* en Garniſon; avec tout cela *Pernau* n'eſt qu'une petite Ville mais fort Peuplée, ſon principal Commerce conſiſte en Bled; elle a conſervé les Privileges dont elle jouiſſoit ſous les *Suedois* ou à peu près; je la quittai le lendemain de mon Arrivée après Diné, j'avois eû aſſez de Temps pour voir ce que je viens de rapporter qui eſt tout ce qui merite de l'être & allai coucher le jour ſuivant à *Riga*, je trouvai encore le Terroir aſſez riche de ce côté-là, excepté en quelques Endroits ou il eſt ſablonneux ou couvert de Bois, je reſtai 3 à 4 jours en cette Ville & reçûs bien des Honnêtetés de la Compagnie *Britannique* principalement de Mrs. *Barkley* & S: *Coulton*; nous y reçûmes la nouvelle d'un Débordement de la *Neva* qui avoit cauſé quelque Dommage à *Petersbourg*, ce qui me confirma dans la penſée que j'ai déja expoſée, que ſi le Canal du Lac *Ladoga* étoit jamais porté juſqu'à *Sleutelbourg*, ſelon le Plan de Monſieur *Coulon*; cette Ville courroit riſque d'être ſubmergée par l'Addition des Eaux de la *Wolkga* à celles de la *Neva*, ſur tout en cas d'une Tempête excitée par un vent contraire au Courant, d'un Degel Soudain, après des Neiges ou des Pluyes extraordinaires, j'en dis à Mr. le Gouverneur *Bohun* mon ſentiment, il me répondit qu'il faudroit élever des Digues le long des Bords de cette Riviere

for ſeeing what i have ſaid thereof which is all that is worth mentionning, and went to lay the Day following to *Riga*; i found alſo the Land pretty riçh that Way, except in few Places where it is Sandy or covered with Trees and Bushes, i remain'd three four Days in that Town and receiv'd Aboundance of Civilities from the *Brittish* Factory eſpecially from Mr. *Berkely* and Mr. *Samuel Coulton*; we heard the next Day after my Arrival of ſome Dammage which *Petersburg* had ſuffered from the Overflowing of the River *Neva*, which confirm'd me in the Opinion which i have already given, viz. that if the Canal digg'd along the Lake *Ladoga* was carry'd as far as *Slutelburgh* according to Mr. *Coulon's* Plan, that City should run the greateſt Risk in the World of being under Water one Day or an other by the addition of the *Wolkga's* Waters to thoſe of the *Neva*, eſpecially in caſe of a Stormblowing from the Sea, of a Sudden Thaw after great Snows, or even after extraordinary Rains, i told my ſentiment thereof to the Governour *Bohun*, he anſwear'd that the Banks of the *Neva* ought to be raiſed to prevent ſuch Danger, but i objected that t'would be a vaſt Expence and that it should be better to leave the Canal in the Condition which i had ſeen it, he agreed thereto. The Overflowing of that River which happened the Year after about ſame Time and caus'd that dreadfull Miſchief which we heard of is but too fit to prove what i have ſaid and that if that Canal should'nt never be carry'd on further t'would be even neceſſary to raiſe the Banks which he ſpoke of. he did my me the Honnour of Subſcribing to the Edition of my Travels then under the preſs and renewed my Command for Poſt-Horſes till *Mittaw* where i arrived the ſame Day of my ſeting out & towards the Evening. I had Letters of Liewtenant Colonel *Fontenay* Prince's

viere, mais il convint que, comme ce feroit une terrible Dépense, il valoit mieux laisser le Canal en l'Etat que je l'avois vû. Le Débordement qui arriva l'Année d'après à peu près au même temps avec la violence assez connuë & qui causa incomparablement plus de Dommage & le Ravage qu'on sçait, n'est que trop propre à prouver ce que j'ai avancé & que quand même on ne porteroit pas ce Canal plus loing on seroit obligé de faire des Digues; il me fit l'honneur de souscrire à mes Voyages qui étoient sous la Presse & me renouvella fort obligeamment mon Commandement pour des Chevaux jusqu'à *Mitau* où je me rendis en un seul jour. J'avois des Lettres de Mr. le Colonel de *Fontenay* Agent du Prince *Maurice* à *Petersbourg* pour rendre à ce Prince, qu'on appelle ordinairement Comte de *Saxe*; il étoit à une Maison de Campagne nommée *Elley* en *Semigallie*, appartenant à un de ses Electeurs, environ à 3 Miles d'*Allemagne* ou de *Pologne*, (ce sont à peu près les mêmes) & par lesquels je recommencerai à conter. Mr. *Meyer* Maître de Poste de *Mitau* à qui Mr. l'Envoyé de *Pologne* à *Petersbourg* m'avoit recommandé, étant sur son départ pour *Grodno*, me proposa de faire le Voyage ensemble, & me dit que nous passerions par *Elley*, puisqu'il n'y avoit pas plus d'un demi Mile de détour & que je pourrois rendre au Pr. *Maurice* ses Lettres en mains propres, j'acceptai sans balancer cette Proposition, nous nous mîmes en Chemin le 6. de Novembre N. S. qu'on suit en *Courlande* & *Pologne* & que j'observerai dans la suite; nous fûmes à peine au delà d'un demi Mile de la Ville que sa Chaise se rompit en pieces sur le Bord d'un Bourbier profond & plein d'Eau & y tomba, ce qui nous obligea de retourner à pied & de l'envoyer chercher pour la faire raccommoder, nos hardes, sur tout les miennes, qui étoient dans une Valise, furent fort gâtées, quelques uns de mes Memoires le furent

ce *Maurice's* Agent at *Petersburgh* for that Prince commonly call'd Count of *Saxony*, he was at *Elley* in *Semigallia*, a Country House belonging to one of his Electors, about 3 *German* or *Polish* Miles, they are the same or little different, and j'll begin againe to tell accordingly hence fore; Mr. *Meyer* a Postmaster at *Mittau*, to whom i was recommended by the *Polish* Envoy at *Petersburgh*, being upon his Departure for *Grodno*, proposed me to go the Journey along with him, he added that we should call at *Elley*, it being not above halfe Mile out of our Way, so that i might deliver my Letters for Prince *Maurice* into his own Hands, i readily agreed thereto, we departed the 6 of November according to the new stile which is observ'd in *Curland* and in *Poland* and which j'll follow hencefore, we were hardly gone above halfe *Mile* from *Mittau*, but his Chaise whereon we sat broke to Pieces on the Brim of a deep Mire full of Water, and fell therein, which oblidg'd us to walk back and we sent for to have it mended; all our things especially mine being in a Bag were spoil'd, some of my Manuscripts were so much so, that i couldn't make nothing of and threw them away, i sent Word of this Accident to Prince *Maurice* whose Letters i had happily in my Pocket and the same Day, a Servant of his came to fetch them, our Chaise being mended we paid him the Intended Visit, i gave him to understand how little, he ought to depend on the Court of *Petersburgh*, that Prince *Menzikoff* by whom it was entirely rul'd had sent *Russian* Troops in the Neighbourhood of *Mittaw* to no other Purpose but to seize on the Dutchy for himself, in case *Poland* made no motions to oppose his (Count *Maurice's*) taking Possession, how t'was a common talk in *Petersburgh* that he was endeavouring to bribe the *Poles* and *Curlanders* to get his Point &c., he answear'd that he knew all that and much more, but

rent tellement que n'en ſçachant que faire; Je fis ſçavoir cet Accident au Comte dont j'avois heureuſement les Lettres dans ma Poche; & il les envoya chercher; nôtre Chaiſe étant raccommodée, nous lui rendîmes Viſite ſelon nôtre premiere Intention, & je lui fis connoître combien peu il devoit compter ſur la Cour de *Petersbourg*, que le Prince de *Menzikoff* qui la gouvernoit n'avoit envoyé des Troupes *Ruſſiennes* dans le Voiſinage de *Mitau* que pour s'emparer du Duché pour lui-même en cas que la *Pologne* ne fît aucun Mouvement pour l'empêcher (lui Prince *Maurice*) d'en prendre Poſſeſſion, qu'il faiſoit actuellement dans cette vuë gagner par Argent pluſieurs Seigneurs *Polonois* & tâchoit de gagner par le même Moyen & de belles promeſſes les *Courlandois*, & que le Voyage du Comte *Sapieha* n'avoit d'autre But que de le ſervir : Il me répondit que c'étoit ce qu'il avoit ſoubçonné, il y avoit long Temps, mais qu'il avoit été réſolû à la Diete de *Grodno* d'envoyer une Commiſſion Militaire pour empêcher que l'un ni l'autre d'eux, n'en priſſe poſſeſſion; au Reſte ce Comte eſt un Prince qui a infiniment Mérite & une Politeſſe extraordinaire dans ſes Manieres; il eſt bien fait de ſa Perſonne, il eſt brave a les inclinations genereuſes & quantité d'autres Qualités du Roi ſon Pere; il avoit pour lui tous les Vœux & les Deſirs des *Courlandois*, le Prince *Menzikoff* n'avoit au contraires que leur Averſion & leur Craintes La démarche que celui-ci avoit faite il n'y avoit que 4 mois juſtifioit ces craintes & ne leur promettoit rien de bon de ſa part, car il ſe rendit à *Mitau* pendant que les Troupes *Ruſſiennes*, dont j'ai parlé dans le II. Chapitre, étoient campées dans le Voiſinage de cette Ville, là agiſſant en Maître, malgré les Remontrances de la Ducheſſe Douairiere en Faveur du Païs, il fit aſſembler les Membres de la Regence, leur déclara net que s'ils ne convoquoient

that it had been reſolv'd by the Diet of *Grodno* that neither of them nor any Body elſe should get it; and even to ſend a military Commiſſion here. Count *Maurice* is certainly a Prince of many great parts and polite Manners, he is well made, brave, generous, endowed with great Diſpoſitions and other noble Qualifications of the King his Father, he got for himſelf the Hearts and Vowes of the *Curlanders* and Prince *Menzikoff* their Averſion and Fears. The Step which the later had taken 4 months before did juſtify thoſe Fears & promis'd them Nothing that was Good from him, for he repair'd to *Mittaw* whilſt the *Ruſſian* Troops whom i mention'd were encamp'd in the Neighbourhood of this City, here acting the Maſter not withſtanding the Dutcheſs Dowager's Remonſtrances and Sollicitations in Favour of the Country, he aſſembl'd the Members of the Regency and declar'd in plain Terms that in caſe they didn't call a Diet to annull Count *Maurice's* Election and chuſe him in his Room he would ſend them with all the Oppoſers to *Siberia* and expoſe the Country to the Diſcretion of ſaid Troops; frighted by ſuch Treathnings and not daring to excuſe themſelves therefrom upon their Treaty & Oaths to the Count they begg'd ſome Time to conſider and confer about it with the Nobility, they obtain'd with a great Deal of Difficulty a Term of 20 Days. Before the Expiration of this Term, he went back to *Petersburgh* after having renewed to them his Menaces, but whether he conſider'd that ſuch a violent proceeding would create him Ennemies in *Poland* in ſtead of Freinds whom Count *Sapieha* was endeavouring to get him there and that the Crown and Republick whom that Dutchy is a Dependency of scouldn't be but affront'd at it to the higheſt Degree and wouldn't fail to ſend a ſuperiour Number of Troops to expell his from thence, he didn't put

thoſe

quoient une Diete pour caſſer l'Election du Comte *Maurice* & ne le choiſiſſoient pour leur Duc en ſa place, il les enverroit en *Ziberie* avec tous les Oppoſans & feroit entrer les Troupes dans leur Païs pour y vivre à Diſcretion, intimidez par ces Menaces & n'oſant s'excuſer ſur le Traité, qu'ils avoient fait & juré avec le Comte, ils lui demanderent du Temps pour aviſer avec la Nobleſſe à ce qu'il requeroit d'Eux, ils obtinrent avec bien de la peine un Terme de 20 jours. Avant que ce Terme fut expiré il retourna à *Petersbourg* après leur avoir renouvellé ſes Menaces, mais ſoit qu'il fit Reflexion que la violence de ſon procédé lui feroit des Ennemis en *Pologne* au lieu d'Amis que le Comte *Sapieha* tâchoit de lui faire, que la Couronne & la Republique de qui releve ce Duché s'en trouveroient affrontées au ſuperlatif Degré & ne manqueroient pas d'envoyer des Troupes Superieures pour en chaſſer les ſiennes; ils en furent quittes pour ſes Menaces, outre qu'il ne pouvoit manquer d'être informé par le Comte *Sapieha* & les Miniſtres *Ruſſiens* en *Pologne*, que bien loing d'approuver l'Election du Comte *Maurice*; on la devoit non-ſeulement caſſer à la Diete de *Grodno*, mais punir les Electeurs comme des Uſurpateurs d'un droit qui ne leur appartenoit pas, il ſe conſola de n'être point élû par celle de *Mitau* pour n'être pas expoſé au même cas. En effet ce fût la premiere & la principale Affaire qui fût miſe ſur le Tapis & agitée à la Diete de *Grodno* qui rompit d'un ſeul coup toutes les Meſures priſes par le Comte de *Saxe*, caſſa ſon Election d'une voix & d'un Conſentement unanimes & prit une Reſolution irrevocable d'unir ou d'incorporer à la Couronne les Duchez de *Semigallie* & de *Courlande* avec le Diſtrict de *Pilten* ſous les Noms de Palatinats après la Mort du Duc *Ferdinand* ſans Enfans mâles; Cette Reſolution déclaroit les Electeurs ſéditieux Rebelles, Uſurpateurs

thoſe Threatnings in Execution; being beſides in all probability inform'd by Count *Sapieha* and the *Ruſſian* Miniſters in *Poland* that Count *Maurice's* Election, far from being approv'd of there, was not only to be declar'd void at the Diet of *Grodno* but his Electors to be call'd to Account and punish'd for uſurping a Right which did not belong to them he contented himſelf with not being elected by that of *Mittaw* for Fear he should meet with the like Fate; in Effect This was the firſt & Cheif Affair that was laid before & debated by the Diet of *Grodno* who brok at once all the Meaſures taken by Count *Maurice*, annull'd unanimouſly his Election and took an irrevocable Reſolution to unite or incorporate the Duchies of *Courland* & *Semigallia* with the Diſtrict of *Pilten* under the Names of Palatinates to the Crown after the Death of the Duke *Ferdinand* without male Iſſue. This Reſolution declar'd the Electors ſeditious rebellious uſurpers or infringers of the Rights of the Crown and Republick and as ſuch punishable by the Laws of the Kingdom there was a Diploma drawn up which the King ſign'd and the Seal of the Crown and of the Great Dutchy of *Lithuania* was ſet to, whereby his *Polish* Majeſty ordered Count *Maurice* to retire from *Curland* without ever returning thither with the ſame Deſign or making by his Freinds any Intreſt tending thereto but to give up all the Inſtruments and deeds of his clandeſtine Election as void and of no Value. His Majeſty ordred more over that the Authors of ſaid Inſtruments should be tri'd before the *Polish* Tribunals & declar'd that he never woud Countenance or favour directly or indirectly any one whatſoever, who should preſume to aſpire to the Succeſſion nor grant him the Inveſtiture thereof ſeparately or in Conjunction with the States, but it should return to the Dependency of the Crown and the Re-

 publick

teurs ou Violateurs des Droits de la Couronne & de la Republique, & comme tels puniſſables par les Loix du Royaume, le Roi fit dreſſer un Diplome pour ordonner au Prince *Maurice* de quitter inceſſamment le Païs ſans jamais y retourner pour le même Deſſein ou y faire agir ſes Amis pour le même ſujet & de remettre tous les Inſtrumens & Actes quelsconques de ſon Election clandeſtine à la Diete aſſemblée à *Grodno* comme nuls & invalides; Sa Majeſté ordonnoit de plus que les Tribunaux de *Pologne* feroient le Procès aux Auteurs de ces Inſtrumens & elle s'engageoit de ne jamais favoriſer ou aſſiſter en aucune maniere ſoit directe ou indirecte aucun Aſpirant à la Succeſſion de *Courlande*, mais vouloit que ſelon la Reſolution de la Diete ce Duché retournât ſous la Dépendance de la Couronne & de la Republique en cas que le Duc *Ferdinand* mourût ſans Enfans mâles, &c. Ce Diplome étant ſigné de ſa main & ſcellé du Sçeau de la Couronne & du grand Duché de *Lithuanie*, fût mis entre les mains du Maréchal de la Diete pour être publié par toute la *Pologne* & la *Courlande*; on l'inſera dans les Livres des Loix & dans la Matricule de chaque Palatinat. Comme le Comte reſtoit nonobſtant cela en *Courlande* & ne ſe hâtoit pas de remettre les Actes qui lui étoient demandez; on ordonna une Commiſſion pour l'y forcer & pour arrêter & punir les Electeurs, mais il ne l'attendit pas; j'appris bientôt après mon départ d'auprès de lui qu'il s'étoit retiré. Le Prince *Menzikoff* de ſon côté ſe conſola, comme j'ai dit, de n'être point élû, en voyant que l'Election de ce Comte n'avoit pas lieu, mais il reſolût comme on croyoit, d'attendre quelque Conjoncture plus favorable de s'emparer du Duché; on ſuppoſoit même encore avec moins de fondement que de crainte en *Courlande* qu'il eſperoit que l'Alliance de la Cour de *Ruſſie* avec celle de *Vienne* la lui fourniroit, mais la mort de l'Imperatrice Ca-

publick after the Death of the Duke *Ferdinand* without male Iſſue. This Diploma was put in the Hands of the Marshal of the Diet and inſerted not only in the Book of the Laws but alſo in the Matricula of every Palatinate. As Count *Maurice* did not haſt to comply with his Royal Father's Orders, but remain'd ſtill in *Courland* there was a Commiſſion ordered to force him thereto and to arreſt the Electors & other Adherers of his, he did not ſtay for but i hear'd ſoon after my leaving him that he was gone. Prince *Menzikoff* ſeing that this Count's Election had no Effect reſted content as i ſaid with having not been elected but reſolv'd as t'was thought to wait for an other more favourable juncture of maſtering himſelfe of the Dutchy. Some People in *Courland* did ſuppoſe with leſs Foundation than Fear that he was in Hope that the Alliance of the Court of *Ruſſia* with that of *Vienna* should furnish him with it, but the Empreſs *Catharine's* Death, his Banishment to *Siberia* where he threatn'd to ſend the Members of the Regency in *Mittaw* rendred abortive all his ambitious Projects and dispell'd all the Fears of the *Curlanders*.

The Ith Duke of *Curland* was *Gothard Kettler* laſt Heermeſter of the *Teutonick Order* in *Livonia* and at ſame Time Sovereign of the Provinces comprehended under this Name. This Lord ſeeing that *Eſthonia* and the Northern parts thereof receeded from his Dependency againſt their Oaths to put themſelves under the Protection of King *Erick* of *Sweden* and fearing but the other Parts would do the like he deliver'd them up to the King of *Poland Sigismundus Auguſtus*, reſerving to himſelf *Curland*, *Semigallia* and *Pilten*, that Monarch erected theſe Provinces into a Dukedom and gave him the Inveſtiture thereof with the ſame Priviledges, Prerogatives, Dignities & Honnours, as

Catherine & ſon Exil en *Siberie*, où il menaçoit d'envoyer les Membres de la Regence de *Mittau* ont fait avorter tous ſes ambitieux Projets & diſſipé entierement la Crainte des *Courlandois*.

Le premier Duc de *Courlande* fût *Gothard Kettler*, dernier Grand-Maître de l'Ordre *Teutonique* en *Livonie* & en même temps Souverain des Provinces compriſes ſous ce Nom. Ce Seigneur voyant que l'*Eſtonie* & les parties Septentrionales de *Livonie* s'étoient ſouſtraites à ſon obéiſſance malgré leurs Sermens de Fidelité, pour ſe mettre ſous la Protection d'*Eric* XIV. Roi de *Suede*, craignant que les autres parties ne fiſſent de même, il les donna au Roi *Sigismond Auguſte* qui les unit à ſa Couronne & au Grand Duché de *Lithuanie* &c. Ce Monarque érigea en Duché les Provinces de *Courlande* & de *Semigallie* avec le Diſtrict de *Pilten* que *Gothard* s'étoit reſervées & lui en donna l'Inveſtiture avec les mêmes Privileges, Prerogatives, Dignités & Honneurs qu'il avoit fait peu d'Années auparavant celle de la *Pruſſe* Ducale à *Albert de Brandenbourg*; il confirma en 1561. par des Actes Authentiques à la Nobleſſe *Courlandoiſe* tous ſes Privileges tant pour le Spirituel que pour le Temporel.

Gothard ayant comme *Albert* quitté l'Ordre & embraſſé la Reformation de *Luther*, qui étoit alors la Dominante en *Courlande*, épouſa *Anne* de *Mecklembourg* dont il eût deux Princes & deux Princeſſes; à ſçavoir, *Frederic* & *Guillaume*; Anne qui fut mariée en 1581. au Prince *Radziwill* Duc d'*Olyka* & *Elizabeth* qui la fût au Prince *Adam Wenſlaus* Duc de *Tetchen* en *Siberie*. *Frederic* ſucceda à ſon Pere en 1587. & mourant en 1602. ſans Enfans, le Duché échût à ſon Frere *Guillaume*, qui gouverna ſes Sujets en Tyran, il épouſa la Princeſſe *Sophie* de *Brandenbourg*, dont il n'eût qu'un Prince nommé *Jaques* par ſon Parrain *Jacques* I. d'*Angleterre*, ce Prince fût auſſi débonnaire que ſon Pere étoit cruel; (c'eſt le même

as he had done that of *Pruſſia* few Years before to *Albertus* of *Brandenburgh*, he confirmed in the Year 1561 by authentick Acts to the *Curish* Nobility their Priviledges both as to the Spirituals and Temporals.

Gothard having left as *Albert* the Order and embraced the *Lutheran* Reformation which then prevail'd in *Curland* mary'd *Ann* of *Mecklenburgh* by whom he had two Princes and two Princeſſes, viz. *Friderick* and *William*, *Ann* was mary'd in the Year 1558 to Prince *Radziwill* Duke of *Olyka* and *Elizabeth* to *Adam Wenſlas* Duke of *Tetchen* in *Siberia*, he was ſucceeded by his Eldeſt Son *Friderick* in the Year 1587. This dying *Anno* 1602 without Iſſue the Dukedom came to his Brother *William* a cruel Prince who govern'd his Subjects moſt Tyrannically; this mary'd the Princeſs *Sophia* of *Brandenburgh* by whom he had only a Prince who was named *James* by his God father *James* I. King of *England*. This Prince was as good as his Father had been bad, (t'was the ſame whom General *Douglas* uſed in the Manner which i have obſerv'd) he ſucceeded him in the Year 1543 and mary'd in 1545 *Lewiſa Charlotta* of *Brandenburgh* Siſter to *Friderick William*, by whom he got five Princes and Three Princeſſes viz.

1. *Uladiſlas Frederick* who dy'd an Infant.

2. *Friderick Caſimir* by whom he was ſucceeded, this mary'd *Sophia Amelia* of *Naſſaw-Sigen* by whom he had a Son who dy'd immediately as he was born, and 3 Daughters, that Dutcheſs dying in the Year 1688 he mary'd in 1691 *Elizabeth* of *Brandenburgh* by whom he had two Princes, *Friderick William* who ſucceeded him under 6 Years of Age, and *Leopold* who dy'd young.

3. *Lewiſa Elizabeth* born in 1646. mary'd to the *Landgrave* of *Heſſ-Homburgh* in 1671. and dy'd in 1690.

4. *Charlotta Sophia* born in the Year 1651.

me que le General *Douglas* traita de la maniere que j'ai marquée) il lui ſucceda en 1643. & épouſa en 1645. la Princeſſe *Louiſe Charlotte* de *Brandenbourg* Sœur de l'Electeur *Frederic Guillaume* dont il eût cinq Fils & trois Filles; à ſçavoir.

1. *Uladiſlas Frederic* qui mourut Enfant.

2. *Frederic Caſimir* qui lui ſucceda & épouſa en 1675. *Sophie Amelie* de *Naſſau-Sigen* dont il n'eût qu'un Prince qui mourut dès qu'il fut né & 3 Princeſſes, à ſçavoir *Marie Dorothée*, *Eleonore Charlotte* & *Louiſe Amelie*; cette Ducheſſe étant morte en 1688. il épouſa en 1691. *Elizabeth Sophie* de *Brandenbourg* dont il eût deux Princes *Frederic Guillaume* qui lui a ſuccedé en 1698. à l'âge de 6. Ans, & *Leopold* qui mourut jeune.

3. *Louiſe Elizabeth* née en 1646. mariée au Landgrave de *Heſſe-Hombourg* en 1671. & morte en 1690.

4. *Charlotte Sophie* née en 1651.

5. *Marie Amelie* née en 1653. & mariée au dernier Landgrave de *Heſſe-Caſſel* en 1673.

6. *Charles Jacques* né en 1654. & mort en 1677.

7. *Ferdinand* né en 1655. le Duc d'Aujourd'hui qui a ſuccedé à ſon Neveu *Frederic Guilaume*, qui mourut le 21. de Janvier 1711., la meſintelligence entre lui & ſa Nobleſſe eſt trop connuë pour que je m'étende deſſus ici.

8. Le dernier Fils de *Jacques* fût *Alexandre* qui mourut en 1686. dans le Lit de Gloire devant *Bude* où il commandoit les Forces de *Brandenbourg*.

La *Courlande* s'étendoit autrefois jusqu'au de là du *Haff*, auquel elle a donné le Nom qu'il retient encore, juſqu'à 3 miles de *Koningsberg*.

Les Limites du Duché de *Courlande*, en y comprenant la *Semigallie* & le Diſtrict de *Pilten*, ne s'étendent tout au plus à preſent que juſqu'à 55 Miles en longueur & à peine 26 en largeur, ou ce Païs eſt le plus large & en quelques

5. *Maria Amelia* born in 1653. and mary'd to the late Landgrave of *Heſſe-Caſſel* in 1673.

6. *Charles James* born in the Year 1654 whody'd in 1677.

7. *Ferdinand* the preſent Duke born in 2655 who ſucceded his Nephew *Friderick William* who dy'd as i obſerv'd iu the 2d. Chapter the 21 of January 1711; the Miſunderſtanding betwen him and his Nobility which gave Occaſion to his Retirement is too well known to enlarge hereupon.

8. The laſt Son of the Duke *James* was *Alexander* who dy'd in the Bed of Honnour before *Buda* where he commanded the Forces of *Brandenburgh*.

Courland did in former Times extend it ſelfe beyond the *Haff*, which retains its Name to this Day, till within 3 Miles from *Koningsberg*.

The Limits of *Curland* comprehending *Semigallia* and the Diſtrict of *Pilten* are now hardly 55 Miles in lenght and 26 in breadth where it is the broadeſt but only 9 or 10 Miles in the narroweſt parts.

The only places which deſerve the Names of Towns in *Curlandia* are *Godlinghen* which is the Capital and *Libaw*, ſo are *Pilten*, *Windau* and *Angermund* in the Diſtrict of *Pilten*, the former thereof is the Cheif of *Courland*, in *Semigallia*, *Mittaw*, *Doblen*, *Selburgh* and *Bauske*.

The Chief Rivers which do water *Curland* and *Pilten*, are *Libaw-Strom*, the *Weta* which is call'd *Windau* at the Town of that Name, as does the little River which falls into the Sea at *Angermnnde* take the Name of this Town, which hardly deſerves that of a good Village, thoſe of *Semigallia* are *Aa* & *Muſſa* which fall in the *Boldera* about *Mittaw* & the *Duna* which determines the Limites betwen this Province and *Livonia*, *Semigallia* is the moſt fertile part of the whole Country, *Courland* and the Diſtrict of *Pilten* have the Advantages of Sea-

ques endroits seulement de 9 ou 10 où il est le plus étroit.

Les seules Places qui méritent encore les Noms de Ville dans la *Courlande* y sont *Goldingen*, qui en est la Capitale & *Libau*, ainsi sont *Pilten*, *Windau* & *Angermunde* dans le District de *Pilten*, dont la premiere est la Capitale & *Mittau*, *Doblen*, *Baaske* & *Selbourg* dans la *Semigallie*; Les principales Rivieres qui baignent la *Courlande* & le *Pilten* sont celle de *Libau*, la *Veta* qui après avoir passé à *Pilten* tombe dans celle de *Windau* un peu au dessus de cette petite Ville & l'*Angermunde*; celles de la *Semigallie* sont l'*Aa*, la *Mussa* qui passent par *Mittau* & se jettent dans la *Boldera* un peu au dessous de cette Ville & la *Duna* qui l'a separe de la *Livonie Polonoise*. La *Semigallie* est la partie la plus fertile de *Courlande*, celle-ci & le District de *Pilten* ont les Avantages des Ports de Mer, elle leur fournit la plus grande Quantité des choses dans lesquelles consiste le Commerce, comme du Bled, du Seigle, de l'Orge, de l'Avoine, Semence de Lin, de la Filasse, des Mâts, des Planches & autres Marchandises qui lui sont communes avec ses Voisines, la *Livonie Polonoise* & la *Samogithie* & que ces dernieres n'ayant point de Ports envoyent à *Windau* & *Libaw*, ou bien la premiere à *Riga* & la derniere à *Mehmel* selon qu'il leur est plus commode; Le Commerce de *Courlande* étoit autrefois très fleuriffant & considerable; il s'étendoit jusqu'en *Afrique* & en *Amerique*. Le Duc *Jacques* y bâtit divers Forts où il tint des Garnisons, temoins *Gambia* en *Afrique* & *Tobago* en *Amerique*; les *Anglois* s'en saisirent pendant la Guerre *Suedoise* dont la *Courlande* devint le malheureux Theatre, malgré le Traité de Neutralité que j'ai marqué; les *Anglois* permirent bien aux *Courlandois* d'y continuer leur Trafic sous leur Protection, mais les *Suedois* leur ayant enlevé tous leurs Vaisseaux & à leur Duc sa Flotte, & les autres Guerres entre

Sea-Ports and take from her most things whereof Consists their Trade as Corn, Rye, Barlly, Oat, Linseed, Hemp, Tar, Planks and other such Commodities as her Neighbours the *Polish Livonia* and *Samogithia* do afford which both the later having no Harbours send to *Windaw* and *Libaw*, or the first to *Riga* and the last to *Mehmel*, as they find it most convenient; The Trade of *Curland* was formerly incomparably more flourishing and considerable, it extended as far as *Africa* and *America* where the Duke *James* built Forts & kept Garrisons therein, withnesses *Gambia* in the former and *Tobago* in the later; the *English* seiz'd upon both during the *Swedish* War whereof *Curland* became the unfortunate Theater and this notwithstanding the Treaty of Neutrality which i have mention'd; the *English* indeed allow'd to the *Curlanders* the Liberty of Trading thither under their Protection, but the *Swedes* having taken from the Duke his Fleet which consisted of above 30 Ships and those that belong'd to Merchants, as also other Wars betwen the same and the *Russians* whereby the Country has been quite ruin'd hindred them from making use of that Liberty. t'is well known what Devastations they both committed therein, the Towns and Villages are not by half so Peopl'd as they were formerly, even *Mittaw* the Capital City of *Semigallia* or rather of the whole Dutchy, *Godlinghen*, *Libaw*, *Pilten*, *Windaw* &c. are desarts to what they were and the only ones which do still preserve some few Remains of their former lustre and deserve the Name of Towns, the other hardly deserve that of good Vilages, *Selburgh* one of the ancientest & of most flourishing ones in *Semigallia* is in this Number, nothing remains of *Apulia* but the Name thereof, almost nothing is to be seen but the Ruins of so many strong Castles, the Lands or arable Fields are neglected for want of a sufficient

entre eux & les *Ruſſiens* qui ont achevé de ruiner le Païs les empêcherent de profiter de cette Permiſſion : La Campagne & les Villes ne ſont pas de la moitié ſi peuplées qu'elles étoient autrefois ; *Mitau* même la Capitale de *Semigallie* ou plutôt de tout le Duché, *Godingen*, *Libau*, *Pilten*, *Windau* &c. ſont des Deſerts en comparaiſon de ce que ces Villes étoient & les ſeules qui ſubſiſtent encore avec quelques reſtes de leur primitif luſtre ou qui méritent encore les Noms de Villes ; les autres méritent à peine ceux de bons Villages : *Selbourg* une des plus anciennes & des plus fleuriſſantes de *Semigallie*, eſt de ce Nombre, *Apulia* ne ſe voit plus que des yeux de la Foi Hiſtorique, il ne reſte plus que les Ruines de tant d'autres & de leurs Châteaux. Les Terres ſont négligées faute d'un Nombre ſuffiſant des Païſans pour les cultiver ; ces Peuples étant naturellement braves & robuſtes, ſe ſont engagez au Service des Etrangers. La *Livonie* & les autres Provinces que je viens de quitter n'ont guéres eu un meilleur ſort & ne le peuvent attribuer qu'à de pareilles cauſes. La *Pologne* où je vais entrer n'eſt plus ce qu'elle étoit autrefois ; Combien de Villes brûlées, de Châteaux démolis n'y rencontre-t-on pas & cela en plus grand Nombre dans la derniere Guerre depuis que les Nations devroient s'être humaniſées & s'être défaites de la Barbarie *Scitienne* & *Gothique* que dans les Anciennes. Faut-il que les *Turcs* faſſent Honte à des *Chrêtiens*, à cet égard comme à tant d'autres. Il me ſouvient que lors que le Czar *Pierre* I. brûla la petite Ville ouverte d'*Ibraël* avec quelques Villages de *Valaquie*, ſur le Refus que les Habitans, quoique de la même Religion, firent de prendre les Armes en ſa Faveur, les *Turcs* me diſoient, le *Czar* „ n'a-t-il apris de vous „ autres la Diſcipline Militaire & re- „ formé ſes Troupes pour détruire, „ brûler & piller, & je n'ai pas oublié l'humanité & la generoſité dont ils uſerent nonobſtant cela environ 50 jours après

ficient Number of Plowmen. Thoſe Peoples being naturally brave ſtrong and warlick a Nation have engag'd into Foreign Service ; *Livonia* and the other Provinces which i have juſt now left did not meet with a much better Fate and can not adſcribe their Condition but to like Cauſes ; *Poland* wherein i am going to enter is no more what she was in former Times, how many Towns and Caſtles quite burnt down and demolish'd are not to be ſeen here? and that in a greater Number by the late War, even ſince Nations ought to be civilived and have freed them ſelves from *Scitian* and *Gothick* Barbarity, muſt the *Turks* be a Shame to *Chriſtians* in this Reſpect as in too many others. I remember that when the *Czar Peter* I. burnt down *Ibraeli* a ſmall Town on the *Danube* which i have menion'd in my 2d. Vol. and ſeveral Villages in *Valachia* the Inhabitants whereof th'o of the ſame Religion as his, would not take up Arms for him, taking away their Catel &c. told me „ has not „ then the *Czar* learnt from you „ *Chriſtians* the Military Diſcipline „ and pretended to have reform'd his „ Troops but to deſtroy, burn and „ plunder? I have not forgotten what Humanity what Generoſity they (not withſtanding all that) us'd that Monarch with about 50 Days after when having him in their Power with his whole Army, they not only gave him a good peace but much more Proviſions than he wanted to return Home. I have mention'd this amply in ſaid Vol. as Eywithneſs.

We lay at *Elley* and ſet out the next Day after Dinner, but the Roads being extreemly bad we could not come to *Samogithia* but in 3 Hours-Time, th'o only a Mile and half diſtant. This Province is properly a Dependency from the great Dutchy of *Lithuania*, the *Teutonick* Knights acqui'd it from *Caſimir* II. in the Year 1446 (*b*) it is reckon'd about 35 or 36 long and

après envers ce Monarque, lorsque l'ayant en leur Pouvoir avec toute son Armée, ils lui donnerent la Paix avec des Provisions plus que suffisantes & nécessaires pour s'en retourner chez lui. J'en ai rapporté dans le 2d. Vol. ce que j'en ai vû de mes propres yeux.

Nous passâmes la nuit à *Elley* & en partîmes le lendemain après Dîné, les Chemins étant mauvais, nous n'entrâmes en *Samogithie* qu'en 3 heures de temps, quoi qu'elle n'en soit éloignée que d'un Mile & demi. Cette Province est proprement une Dependance du grand Duché de *Lithuanie*, les Chevaliers *Teutoniques* l'acquirent de *Casimir* II. en 1446. (*a*), on lui donne 35 à 36 Miles de longueur dans sa plus grande étendue sur 25 à 26 de largeur; elle a au N. E. la *Semigallie*, au N. O. la *Courlande* & le District de *Pilten*, & la *Lithuanie* avec la R. *Nieman* au S. E. la *Prusse* Ducale avec la Mer *Baltique* au S. O. Je dirai ici en peu de mots comment le Grand Duché de *Lithuanie* fût uni à la Couronne de *Pologne*. *Casimir* surnommé le *Grand* (Titre qu'il mérita moins par ses Vertus que par ses Vices, mais qu'on lui donna à cause de quantité de superbes Edifices qu'il fit élever) étant mort en 1370. sans Enfans son Neveu *Louis* Roi d'*Hongrie* qu'il avoit proposé aux Etats, en fût accepté, mais celui-ci négligeant les *Polonois*, leur envoya pour Regente sa Mere dont ils furent fort mécontens; ce Monarque étant mort & laissant 2 Filles, ils choisirent la Cadette pour Reine, & entre plusieurs Princes qui se présenterent pour Maris, ils accepterent *Ingellon* Prince *Payen*, Grand Duc de *Lithuanie*, à condition qu'il se feroit *Chrêtien* ce qu'il offroit avec l'Union de son Duché à la Couronne, moyennant quoi il obtint le Thrône avec cette Ptinceſſe. Sa Conversion fût suivie bientôt de celle de tous les *Lithuaniens* & des *Samogithiens*, qui étoient une espece de *Druides*. Ses Descendans gouvernerent ces Etats jusqu'à la mort de *Sigismond Auguste* qui arriva en 1572.

and 25 or 26 Miles broad, has on the N. E. *Semigallia* N. W. *Curland* with the District of *Pilten*, *Lithuania* with the River *Niemen* and Ducal *Prussia* with the *Baltick* Sea S. W. j'll say here shortly how the great Dutchy of *Lithuania* became to be united to the Crown of *Poland*; *Casimir* sirnam'd *the Great* (a Title which he deserved less for his vertues than for his Vices but so nam'd on Account of the magnificent Edifices which he erected) dying without Issue his Nephew *Lewis* King of *Hungary* whom he propos'd to the States was accepted but this neglecting the *Poles* sent them as Regent his Mother whom they very much dislik'd, this Monarch being dead and leaving two Daughters they chose the youngest for their Queen; among divers Princes who demanded her in Mariage they accepted of *Ingellon* a *Pagan* Prince and great Duke of *Lithuania* on Condition that he should turn a *Christian* which he offer'd to do and to unite his Dukedom to the *Polish* Crown, performing the same he got the Throne with that Princess, his Conversion was soon followed by that of all the *Lithuanians* and *Samogithians* who were a sort of *Druids*, his off spring govern'd these Estates till *Sigismundus Augustus*'s Death; This Monarch dying without Issue in 1572 the Kingdom of *Poland* became Elective as in former Times.

Samogithia does not fall short from the Dutchy of *Curland* in general in Respect of Fertility, has over her the Advantage of several Minerals which i nam'd in the 2d Chapter, has more & higher mountains, a greater Quantity of Woods; the Roads being not here better we couldn't proceed above an other Mile further but till *Ginesky*, yet we arriv'd there late enough, this was formerly a Town, t'is is now no

(*a*) Quelques Autheurs prétendent que ce fût *Vitoldus* qui la leur céda en 1404.

(*b*) Some Writers do pretend that t'was *Vitoldus* who gave this Country to the Knights of the *Teutonick Order*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1572. ſans Enfans, & le Royaume de *Pologne* devint Electif comme il avoit été autrefois.

La *Samogithie* ne céde point en Fertilité au Duché de *Courlande*, en General, elle a ſur elle l'Avantage de pluſieurs des Mineraux dont j'ai fait mention dans le 2d. Chapitre; elle a plus de Bois & de Montagnes; Les Chemins n'y étant pas meilleurs, nous ne pûmes y entrer plus avant que d'un Mile & demi juſqu'à *Gynisky*, encore y arrivâmes nous aſſez tard; C'étoit autrefois une Ville, ce n'eſt plus qu'un Village, la pluspart de ſes Maiſons ne ſont couvertes que de Chaume, les moins mauvaiſes le ſont de Planches ou de Lates, les Ruës ſont ſales & ne paroiſſent pas avoir été repavées depuis 20 Ans; il ne lui reſte qu'une Egliſe, mais pourtant une Egliſe, qui peut faire juger de ce que c'étoit autrefois; cette Egliſe eſt grande, bien bâtie & bien ornée de Figures *Saintes*, mais pour la plus part de Bois peint; le grand Autel & les Orgues ſont ce qui plaît le plus; les Chapelles ſont fort petites & paſſablement bien entenduës. Les Chevaux étant très mauvais quoique cette Province ait la Reputation d'en fournir de fort bons; nous ne fimes tout le jour ſuivant que 4 Miles & couchâmes à *Metkoutſche* aſſez grand Village dont l'Egliſe eſt petite, paſſablement bien bâtie mais mal propre; Nous en partimes le lendemain à 3 heures du Matin & arrivâmes ſur les 9 heures a *Szauſle*, nous nous y arrêtames juſqu'à 11. pour changer de Chevaux qu'on alla chercher à la Campagne où ils étoient à l'Herbe. *Szauſle* a un peu plus l'Air de Ville que *Janisky*, eſt plus grand, à moins de Chaumieres & ſes Ruës ſont moins mal pavées, l'Egliſe eſt pour le moins auſſi grande & flanquée de Tours comme pluſieurs anciens Châteaux: Le Maître Autel n'y eſt pas ſi beau; j'y contai 12 Bannieres, à ſçavoir 6 rangées contre le Mur du côté de l'Epitre & 6 autres du côté de l'Evangile; il y a une belle

better than a Village, moſt of it's Houſes are tatch'd, the beſt or leſs bad ones are cover'd with Laths or planks, the Streets are dirty and don't ſeem to have been pav'd anew for thoſe 20 Years paſt, there is however a Church whereby it may be gueſs what it was in former Times; This Church is large well built and ador-n'd with Images of *Saints*, &c. but moſt of them are of Wood painted, the great Altar and the Organs are the beſt Pieces of Work, the Chapels are ſmall and pretty well; the Horſes happening to be very bad, th'o the Country is reckon'd famous forſwift ones, we couldn't go the next Day above 4 Miles and lay at *Metkoitche*, a pretty large Village with a ſmaller Church prettywell built; we got up the next Day at three a' Clock in the Morning and we reach'd about nine a' Clock *Szauſle* where we ſtaid till eleven to change Horſes who were in the Fields & they went for; *Szawſle* looks more like a Town than *Ginesky*, is larger, has but few tatch'd Houſes, it's Streets are better pav'd, the Church is at leaſt as large as there and flank'd with 4 Towers an old Fashon Caſtle like, tho the Great Altar is n't ſo fine i told in it 12 Banners viz. 6 erected againſt the Wall on the Epiſtle ſide, and 6 more on the Goſpel's ſide, there is alſo a fine Lamp of Silver-Gilt a Vow or Gift of a Noble *Polander*; the Jews who are not tolerated in *Ginesky* are allowed to live here and have a *Synagogue* almoſt wholly of Timber. the Roads begin after this Place to be better, the Country much better cultivated than in *Curland*; we croſs'd about half Mile beyond Szauſle a ſmall Foreſt of Pins, Birch-Trees and few Alder and Ash-Trees, and in Stead of *Wreſts* which we left all over *Semigallia* till *Samogithia*, we met allmoſt every where on the Roads of this Province as alſo of *Lithuania* and *Poland* with Croſſes ſanctify'd poſts planted almoſt

at

le Lampe de Vermeil qui eſt, me dit-on, un Voëu d'un Noble *Polonois*. Les *Juifs* qui ne ſont pas tolerez à *Gynisky* le ſont ici & y ont une *Synagogue* qui eſt preſques toute de Bois, les Chemins commencent à être un peu meilleurs après qu'on a paſſé cette Ville, la Campagne y eſt incomparablement mieux cultivée qu'en *Courlande*, nous traverſames à un demi Mile au delà de *Szaules* une petite Forêt de Sapins & de Bouleaux avec quelques Aulnes & peu de Frênes; au lieu de *Wreſts* qu'il y a en *Semigallie* juſqu'aux Limites de *Samogithie*; on trouve presques par tout ſur les grands Chemins de cette Province & ſur pluſieurs de *Lithuanie* & de *Pologne* des Croix & des Póteaux ſanctifiez & plantez presque à chaque quart de Mile; je dis ſanctifiez, car ils ſupportent des Images taillées de *Jeſus Chriſt* & de la Vierge, renfermées dans des Boëtes deux fois large comme la forme d'un Chapeau plus ou moins, quelques-unes en forme de petits Oratoires ſurmontez de Domes; la plus part de ces Images ſont ornées diverſement par la devote liberalité des Habitans. Je remarquai que celles de *Jeſus Chriſt*, outre la Couronne d'Epines que les Sculpteurs & les Peintres lui donnent ſelon l'Hiſtoire de ſa Paſſion, en avoient une ou deux autres de Branches, de Pin, de Bouis, de Rômarin d'Immortelle ou de Fleurs differentes, telles que la Saiſon le permet; ſa Nudité y étoit couverte d'nn Tablier bordé de Dentelle depuis la Ceinture juſqu'aux Pieds, celles de la *Vierge* étoient habillées a la maniere du Païs.

Nous couchâmes à *Radziwillisky* Village éloigné de près de 4 Miles de *Szuwſle*, l'Egliſe eſt de Bois paſſablement bien bâtie, le Presbitere & une Taverne ou nous logeâmes qui appartenoit au Curé, ſont les ſeules qui méritent le Nom de Maiſons; il nous fit Viſite, il parla d'abord la Langue du Païs, en laquelle mon Compagnon de Voyage lui répondit, & apprenant que

every Quarter of a Mile ſupporting carved Images of *Jeſus Chriſt* & of the Virgin *Mary*, encloſed in Boxes twice as large as the Crown of a Hat more leſs ſome a made in Forms, of ſmall Oratories ſurmounted with Copulos; moſt part of theſe Images are variouſly adorn'd by the pious Liberality of the Inhabitants. I obſerv'd that thoſe of J. C. had over the Crown of Thorns which Carvers and Painters do give him according to the Hiſtory of his Paſſion ſome one, ſome two more Crowns made of branchs of Box or Pin-Trees, of Roſmary or of Flowers, as the Seaſon affords, his Nakedneſs was covered therein from the Waſt to the Feet, with an Apron or a pettycoat edg'd with Lace; thoſe of the Virgin Mary were habited after that Country Faſhon.

We lay at *Radziwillisky*, a Village about 4 Miles from *Szaule*; It has a Church made of Timber a pretty good Carpenter Work; the Prieſt's Houſe and a Tavern belonging to his Cure where we lodg'd are the only ones that deſerve the Names of Houſes, the Curate made us a Viſite; he ſpoke at firſt the Language of the Country wherewith my Fellow Traveller anſwear'd and hearing that i didn't underſtand but few Words thereof, he addreſs'd to me in *Latin*, as i was ſtanding he bid me to ſit down in the Following Terms. *Rogo Scamnum Deoſcuteri Ore Poſteriori* pray kiſs the Bench with the mouth of your Backſide i hardly could abſtain from laughing at the ſingularity of the Expreſſion which i never did hear before in the Countries where i had been oblidg'd to talk *Latin* as in *Hungaria* and *Tranſſilvania*, where this Language is almoſt as common as in *Poland*, but the Gravity wherewith he pronounc'd theſe Words impos'd me ſome Reſpect, and i only blush'd, he asked me what was the Motive of my Journey, i anſweard that t'was a Curioſity which had carry'd me already

que je n'en entendois que peu de Paroles, il me parla *Latin*, & comme j'étois de bout, il me pria de m'asseoir en ces Termes, *Rogo Scamnum deosculeris ore Posteriori.* Je vous prie de baiser un Siege de vôtre Bouche de derriere, j'eus bien de la peine à m'mpêcher de rire de la singularité de ces Expressions, que je n'avois point encore entenduës dans les Païs ou j'avois été obligé de parler *Latin* comme en *Hongrie* & en *Transilvanie* ou ce Langage n'est guéres moins commun qu'en *Pologne*, mais sa Calotte, une longue Fourure couverte de Drap bleu jointe à la Gravité avec lequel il prononça son Compliment, me retinrent & je rougis; il me fit diverses Questions sur les motifs de mon Voyage, je lui dis que c'étoit la Curiosité qui m'avoit déja porté en 3 parties du Monde depuis plus de 26 Ans, & que j'en étois resté 13 à 14 en *Turquie*; il me demanda s'il y avoit des *Chrêtiens* en ce Païs là, je répondis que toutes sortes de Religions y étoient permises, que les Sujets conquis comme les *Armeniens*, les *Grecs* & les *Juifs* y avoient les deux premiers, leurs Patriarches & leur Clergé avec leurs Eglises, & les derniers leurs *Synagogues*, que les Etrangers, y jouissoient de la même Liberté, sous la protection des Ambassadeurs, soit *Catholiques Romains*, soit *Protestans*; il en parût surpris & me repliqua que les *Armeniens* n'étoient pas *Chrêtiens*, j'eus bien de la peine à le détromper, je lui dis qu'à la verité ils étoient fort ignorans mais qu'ils étoient baptisez & croyoient en J. C. & qu'il y avoit peu de Difference entr'eux & les *Grecs* qui n'étoient pas plus sçavans; comme il n'étoit pas instruit de la Religion de ces derniers, il me pria de la lui apprendre, je le fis, & comme je me servis de quelques Termes *Grecs*, il m'avoua qu'il n'entendoit pas la Langue & je les lui expliquai en *Latin*; il joignit son Soûper au nôtre & nous regala d'une meilleure Bierre que celle qu'on vendoit dans sa

into 3 parts of the World since above 26 Yars & that i spent 13 thereof in *Turkey*, then he made me Aboundance of Questions, he enquir'd of me whether there were *Christians* in that Country; i answear'd that all sortes of Religions were permitt'd there, that the Conquer'd Subjects as *Armenians*, *Grecks*, *Jews* &c. had the two former their Patriarchs their Clergy with their Churches and the later their Synagogues, that Foreigners either *Roman Catholick* or *Protestants* enjoy'd the like Liberty under the Protection of Ambassadours he seem'd to wonder as it, and reply'd that the *Armenians* were no *Christians*, i had very much to do before i could undeceive him, i said that in deed they were very ignorant, but that they were baptis'd, beleiv'd in J. C. and that there was not a great difference betwen their Doctrine and that of the *Grecks* who were not more learn'd, as he was not acquainted with the Religion of the later he desir'd me to let him know what it was; i happen'd to use some *Greek* Words, he ingenuously confess'd that he did not understand that Tongue; i explain'd the same in *Latin*; He join'd his Supper to ours and treated us with better Bear than that which was sold in his Tavern, he staid with us till after Midnight asking me Questions and drinking most exemplarily and sent for a Bottle of Wine from his House. to drink, said he, to our good Repos and Journey; we drank out the Wine and t'was not long of him that we did not so the Brandy, he recommended it most eloquently both to us by Exemple and Words as opening and very fit for the Coction of Meats and to make other thiker Liquors go down, but as to my part i begg'd to be excus'd therefrom saying that on the Contrary it was fiter to preserve them entire than to dissolve them, but seeing that t'was a more difficult matter to convince him of this than of the *Christianity*

ſa Taverne, il reſta juſqu'après minuit à me faire des Queſtions, à boire exemplairement, il envoya chercher chez lui une Bouteille de Vin & une demie Bouteille d'Eau de Vie, pour boire, diſoit-il, à nôtre bon Repos & à nôtre heureux Voyage, nous vuidames la premiere & il ne tint pas à lui que nous ne vuidaſſions la derniere, il nous la recommanda fort éloquemment comme aperitive & très propre à la Coction des Viandes & à faire paſſer les autres Liqueurs plus groſſieres, mais je m'en excuſai en lui diſant, que je croyois au contraire l'Eau de Vie plus propre à conſerver les Viandes dans leur entier qu'à les diſſoudre, mais voyant qu'il étoit plus difficile de le convaincre de ceci que du *Chriſtianisme* des *Armeniens*, je lui déclarai net que je ne l'aimois pas & que je n'en beuvois qu'avec la derniere repugnance, il nous embraſſa en nous quittant, comme ſi nous euſſions été ſes intimes & anciens Amis.

Nous partimes de là entre 5 & 6 heures, nous trouvames les Chemins des plus mauvais, nous traverſames des Marais ou nos Chevaux avoient de la Bouë & de l'Eau juſqu'ax Genoux en pluſieurs endroits & enſuite des Bois & dînames à *Beſtahole* Village plus grand que celui ou nous avions couché avec une Egliſe auſſi de Bois, mais où il n'y avoit que la Maiſon du Curé qui valut quelque choſe ou meritât d'être appellée Maiſon, il avoit là pareillement une Taverne; c'étoit un long, Large & haut Bâtiment de Bois ou les Logemens des Hommes, des Cochons, des Bœufs, des Vaches & autres Animaux Domeſtiques, n'étoient ſeparez que par des Planches mal jointes, deſorte qn'on pouvoit ſe voir & s'entendre; ces Logemens n'étoient guéres moins ſales & moins puants les uns que les autres; au reſte, cette Taverne étoit, je crois, au moins auſſi frequentée que l'Egliſe; nous y trouvâmes & laiſſâmes un fort grand Nombre de Gens qui beuvoient de la Bierre

ſtianity of the *Armenians*, i told him plainly that it didn't like it, he embraced and kiſs'd us on his going away, as if we had been his moſt ancient and intimate Freinds.

We departed from thence betwen five and ſix a' Clock and met with very bad Roads thro Marshes and Woods. we ſtopt at *Beſtuhole* a larger Village than *Radziwilisky*, alſo with a Church made of Timber, but the Parſon's Houſe was the only one that deſerved that Name, he had likwiſe a Tavern here but a long large high Ugly Building wherein the Lodgings for Men, Cows, Hogs & other Domeſtick Animals were only ſeparated by Boards ſo ill join'd together that the Lodgers might ſee and hear plainly one an other thorough; thoſe Lodgings were almoſt equally naſty and ſtinking Holes, as to the Reſt, i thought this Tavern was as much frequented as the Church, we found and left therein Aboundance of Peoples drinking Bear, Brandy and ſmoaking Tobacco ſome ſinging, others dancing, they look'd almoſt like *Ruſſians* or were merry as *Grecks*.

We went to lay at *Keydany* or *Kiedamſey* as the People of the Country call it; it is a pretty large Town but was much larger and better inhabited before the *Swedes* and the *Ruſſians* paſs'd thereby; it is ſeated on a ſmall River which it is divided by into two parts, this River is deep enough to bear great Boats loaded with Goods & falls in the *Niemen* 3 or 4 Miles below There are here 6 Churches for the Exercice of four ſorts of *Chriſtian* Religions, beſides a Synagogue for *Jews*, but half that Number would be more than ſufficient for the preſent Inhabitants. The Roman *Catholique* have two a large one partly of Stones partly of Brick, and a ſmall one Wholy of Timber, they are both pretty well adorn'd within, the High Altar is fine and the Organ are good in the former; the *Ruſſians* have one there which is

re & de l'Eau de Vie, fumoient du Tabac, quelques-uns chantant, d'autres danſant ; je m'imaginois voir des *Ruſſiens* ou des *Grecs*.

Nous allâmes coucher à *Keydany* ou *Kiedamſey*, comme on l'appelle dans le Païs, c'eſt une aſſez grande Ville qui l'étoit beaucoup plus avant que les *Suedois* & les *Ruſſiens* y euſſent paſſé, elle eſt ſituée ſur une petite Riviere, qui l'a diviſé en 2 parties & eſt aſſez profonde pour porter de gros Bâteaux chargez de Marchandiſes & tombe dans la *Niemen*, à 4 ou 5 Miles plus bas, il y a dans cette Ville juſqu'à 6 Egliſes pour l'Exercice de quatre ſortes de Religions *Chrétiennes*, outre une Synagogue des *Juifs*, mais la moitié ſeroit plus que ſuffiſante pour le Nombre de ſes Habitans, les *Catholiques* y en ont deux, une grande qui eſt partie de Pierre partie de Brique & une petite qui eſt toute de Bois, elles ſont paſſablement bien bâties & ornées au dedans, le grand Autel eſt fort beau, les Orgues ſont bons dans la premiere; les *Ruſſiens* y en ont une partie de Pierre partie de Bois qui n'eſt pas laide, les *Lutheriens* une de Pierre & de Brique & qui eſt aſſez bien bâtie, les *Calviniſtes* y en ont deux de ſemblables materiaux, mais il n'y en avoit qu'une ou on fît alors le Service Divin; on l'avoit interdit dans l'autre qui eſt un Bâtiment ordinaire avec un Clocher en Fleche, ou plutôt il y a été interrompû depuis que les *Suedois* & les *Ruſſiens* l'endommagerent conſiderablement dans la derniere Guerre, & il n'a pas été permis de la reparer pour l'y continuer. Un nommé Mr *Volan* fort zelé pour la Religion *Reformee* avoit demandé en vain à la Diete de *Grodno* le Retabliſſement de divers Privileges qu'on avoit ôtez aux *Reformez*; ils craignoien même qu'on n'éteignit entierement le *Proteſtantiſme* en *Pologne*; on venoit, diſoient-ils, de leur enlever une de leurs plus conſiderables Egliſes en *Podlaquie*, ils ſe plaignoient qu'on ne les traitoit pas plus

partly Maſon partly Carpenter-Work and not ugly; the *Lutherans* have one partly of Stone partly of Brick, and the *Calvinists* two of the ſame Materials, there was only one wherein *Divine Service* was perform'd, which having been interrupted in the other which is an ordinary Building with a Spiral Steeple ſince the *Swedes* and the *Ruſſians* damag'd it conſiderably in the late War, t'was not allow'd to repair it for the Continuation or renewing of the ſame (t'was ſaid that the *Jeſuits* ask'd this Church from the *Polish* Court). Mr. *Volan* a zeelous and learn'd *Calviniſt* was actually at *Grodno*, where he had made a vain Uſe of his Eloquence to obtain from the Diet the Reſtablishment of divers Priviledges whereof thoſe of his Perſuaſion were depriv'd, they were much affraid but the *Proteſtantiſm* should be quite extinguish'd in *Poland*; there was, ſaid they, newly taken from them one of their moſt conſiderable Temples in *Podlachia*, they complain'd that they were not more favourably us'd ſince the Tumult of *Thorn* than the *Lutherans* &c. However the Government of the Town was ſtill in the *Calviſts* Hands, except there were two R. *Catholick* Magiſtrates; The *Proteſtant* Religion has been here the Predominent one ever ſince the Beginning of the Reformation, the Church where they ſtill continue the *Divine Service* and wherein are preſerv'd the Ashes of the *Proteſtant* Lords of the Place with thoſe of their Families is perfectly well built, the firſt of that Family who embrac'd the R. *Catholick* Religion was *Chriſtophorus Radziwill*, the Lords of that Houſe were the moſt powerfull in the Kingdom, they were *Palatines* of *Vilna*, Dukes of *Birze* (*b*) in *Samogithia*, of *Dubice* (*d*) in *Lithuania* &c. they poſſeſs'd and exercis'd with Reputation the Chief and moſt honourable Imployments both in the State and the Army, this Church or Temple, as the *Calviniſts* do moſt commonly call it, has near 50 paces in

plus favorablement que les *Lutheriens* depuis l'Affaire de *Thorn*. Le Gouvernement de la Ville étoit néannoins encore *Calviniſte* excepté que deux des Magiſtrats étoient *Catholiques*.

La Religion *Proteſtante* a été la Dominante en cette Ville dès le commencement de la Reformation ; l'Egliſe où ils font encore le *Service Divin* & où ſont conſervées les Cendres des Seigneurs *Proteſtans* du Lieu avec celles de leurs Familles. Le premier de ces Seigneurs qui embraſſa la Religion *Catholique* fût *Chriſtophe Radziwill* ; ces Seigneurs étoient les plus puiſſans du Royaume, Palatins de *Vilna*, Ducs de *Birze* (*a*) en *Samogithie* & de *Dubice* (*c*) en *Lithuanie* ; ils ont poſſedé & exercé avec Reputation les premiers & les plus honorables Emplois de l'Etat & de l'Armée. Cette Egliſe ou ce Temple comme l'appellent ordinairement les *Calviniſtes*, a près de 50 pas de longueur interieure ſur plus de 30 de largeur, eſt bien éclairé par des Vîtres entre les Piliers qui ſoutiennent tout l'Edifice ſans qu'il y en ait aucun au milieu, ou qui embaraſſe la Nef ou le Chœur ; entre ces Piliers ſont des Galeries avec des Bancs & une autre fort grande & magnifique ſous les Orgues, la Voûte eſt hardie ; & enfin toutes les parties de cet Edifice ſont parfaitement bien entenduës & les Ornemens d'Architecture y ſont d'une bonne Diſpoſition tant au dedans qu'au déhors. Le Toit eſt ſurmonté de 8 Pinacles ou petits Clochers couverts de plâques de Fer blanc & terminez en Fleches, ſur les pointes de cinq de ces Clochers ſont autant de Croix *Grecques* de Fer & ſur celles des trois autres ſont des Soleils, au Centre de l'un desquels eſt *Jehova* en Lettres *Hebraiques* ; le milieu d'un autre eſt rempli par la Figure d'un Agneau tel qu'il eſt repreſenté, par exemple, ſur ma Planche de l'Egliſe du Temple de *Londres* ; au milieu du 3me. eſt celle d'une Colombe tenant au Bec une branche d'Olivier, quatre de ces Clochers ou Pinacles ſont aſſis ſur quatre Tours

in Lenght and above 30 in Breath whithin, t'is well lighted by glaſs windows betwen ſide pillars whereby the whole Edifice is ſupported without any one elſe in the Body of the Church either in the Nave or in the Choir; there are betwen theſe Pillars ſome noble Galleries with pews there is a finer and larger one under the Organ the vault is bold and fine, in ſhort all the parts of this Edifice are well contriv'd both within and without and the Diſpoſition of the Ornaments of Architecture is excellent. The Roof is ſurmounted by 8 ſmall ſpiral Steeples covered with Tin-plates. On the points of thoſe Steeples or Pinacles are ſet as many Iron Croſſes and upon thoſe of the three others are three Suns; in the Center of one of thoſe Suns is *Jehova* in *Hebrew*-Letters, in that of the 2d is the Figure of a Lamb as that which is repreſented upon my Print of the Temple's Church in *London* in that of the 3d. is a Dove with a Branch of Olive-Tree in her Mouth, all which is of Iron exceedingly well wrought. There are under the pavement of the Nave three Vaults wherein are depoſited the Corpſes of the deceaſed Princes and Princeſſes of the Proteſtant Family of *Radziwill*, thoſe Corpſes do ly preſerv'd & Clothed in double and triple Coffins as thoſe of *Muttaw* & accompany'd alſo with Epitaphs mentioning their Names, Titles, Dignities, Honnours and Chief Atchivements engrav'd in Silver Plates; The Coffin wherein lies the Prince *Januſſius Radziwill* is

(*a*) *Birzen* eſt une petite Ville de *Samogithie* avec Titre de Duché ſituée ſur le bras Septentrional de la *Muſſa* vers ſa Source, il y avoit un bon Château que les *Suedois* ont ruiné peu de temps après celui de *Bauske* en *Courlande*.

(*b*) *Birzen* is a ſmall Town with the Title of Dutchy ſeated on the Northern Arm of the River *Muſſa*, there was formerly a good Caſtle which the *Swedes* deſtroy'd ſoon after that of *Bauske* in *Curland*.

(*c*) *Dubice* eſt une autre Ville dans la *Lithuanie* ſur la Riviere *Rotra* auſſi vers ſa Source.

(*d*) *Dubice* is in *Lithuania* on the River *Rotra*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Tours dont l'Edifice eſt flanqué ; à ſçavoir deux quarrées à l'Orient & deux rondes à l'Occident ; Il y a ſous le Pavé de la Nef trois Caveaux bien voutez ou ſe voyent les Corps des Princes & des Princeſſes de la Famille *Proteſtante* de *Radzwill* ; ces corps ſont bien conſervez, habillez & couchez dans de doubles ou triples Cercueils, comme ceux des Ducs de *Courlande* à *Mittau* avec des plâques d'Argent ſur leſquelles ſont gravez des Epitaphes qui marquent leurs Noms, Qualitez, Honneurs, Titres, Actions &c. Le Cercueil du Prince *Januſſius Radzwill* eſt tout d'Argent maſſif. Le premier Miniſtre de cette Egliſe eſt Mr *Gordon*, *Ecoſſois*, qui prêche en *Polonois* & en *Allemand* qu'il poſſéde également ; j'en reçûs bien des civilitez. Il y a auſſi près cette Egliſe un College aſſez propre ; il étoit, me dit-on, auſſi frequenté autrefois qu'il l'eſt peu aujourdhui, je n'y contai pas plus de 30 Etudians, les Revenus du Recteur étoient tombez à 100 Ecus, ceux des Regens étoient diminuez à proportion, vis à vis de l'Egliſe dont je viens de parler eſt celle des *Lutheriens*, mais elle eſt de l'autre côté de la Riviere dont j'ai déja fait mention, qu'on nomme la *Niewiaz* & qu'on donne pour Limite entre la *Samogithie* & la *Lithuanie* contre le Temoignage de toutes les Cartes Geographiques que j'ai vuës, qui font telle la *Niemen* ; on a reparé & rebati beaucoup des Maiſons que les *Ruſſiens* avoient endommagées & brûlées ou détruites. La Maiſon de Ville eſt du Nombre des premieres, c'eſt un Bâtiment ordinaire ; on lit ſur la Tour entr'autres Inſcriptions, *Trans mare adnatant ut me ædificent. Renovata An. D.* 1712. du côté de l'Occident. *Sint alus Turres & inexpugnabile Vallum ; Nos Deus & Rectum ſimplicitasque tegant.* Les anciennes Maiſons ſont partie de Bois partie de Briques & de Pierres ; celles qu'on a rebaties ſont en grande partie de Bois, mais plaiſent d'avantage ; on n'a rien fait au Château. *Ja-*

wholy of Maſſy Silver ; the Chief Miniſter of this Church is Mr. *Gordon a Scotch* Man much eſteem'd who preiches in *Polish* and *German*, i receiv'd a great deal of Civility from him. There is a Colledge near this Church, which i have been told, was as much frequented formerly as it is little ſo, for i have not ſeen above 30 Students therein, the Rector's Revenus are fall en to 100 Crowns and ſo thoſe of the Regents in Proportion, this Colledge is a pretty good convenient Building ; over againſt the juſt now mention'd Church ſtands the *Lutheran* Church on the other ſide of the aforeſaid River which they call here *Niewatz* & make the Limit of betwen *Samogithia* and *Lithuania* contrary to all the Geographical Maps, which i have as yet ſeen, which make ſo the *Niemen* ; there have been repair'd and rebuilt many of the Houſes damag'd and deſtroy'd, the Town-Houſe has been in that Number ; it is an ordinary Edifice, there is on the Eaſt ſide of the Tower thereof, this Inſcription ; *Trans mare adnatant ut me ædificent. Renovata An. D.* 1712. on the Weſt. *Sint alus Turres & inexpugnabile Vallum ; Nos Deus & Rectum ſimplicitasque tegant.* the old Houſes are partly of Stone partly Brick, the new ones moſtly of wood and better rebuilt, they have done Nothing towards the Caſtle ſince it was burnt and quite deſtroy'd except ſome thick Walls which are ſtrongly cemented, that Caſtle is on *Samogithia* ſide, it is call'd to this Day *Januſſius*, becauſe it was built by *Januſſius Radziwill* (*f*) of whom i have

(*e*) *Hic Jacet Illuſtr. ac Celſiſſimus S. R. Imp. Princeps.* Januſſius Radziwill Birzarum ac Dubicinorum *Dux Ss. Dominus Nevellii & Sebrerii, Palatinus* Vilnenſis *nec non ſupremus Exercituum* M. D. L. *Dux* Caſimirien, Bergiovien, Wilken, Loiovien, Retovien, Lubecenſis &c. &c. &c. *Gubernator. natus Anno* Chriſti CIↃ IↃↃ. XII. D. 11 *Dec.* & *Denatus* A. Ch. CIↃ IↃↃLV. 30 Dec. Cette Epitaphe eſt gravée à la Tête du Cercueil. V. p. 211.

(*f*) NB. On appelle *Januſſius* cette partie de *Keydany* ou eſt le Château de ce Nom.

(*g*) They call *Januſſius* that part of the Town where ſtand the Ruins of the Caſtle of this Name.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Januſſius qu'ils brûlerent & détruiſirent tout entier excepté des Murs bien cimentez qui ſubſiſtent encore. Ce Château eſt ſur une Hauteur du côté de la *Samogithie*, on l'appelle encore aujourd'hui le Château de *Januſſius*, parcequ'il fût bâti par le P. *Januſſius Radziwill* (e) dont l'Epitaphe eſt ci-deſſous. La Synagogue des *Juifs* eſt de Bois paſſablement grande & bien éclairée, c'eſt un Bâtiment ſimple ſans aucune beauté d'Architecture.

Nous couchâmes 3 nuits à *Keydany* & y reſtâmes deux jours & demi entiers; nous étions logez chez le Maître de Poſte nommé *David Anderſon*, *Ecoſſois*, avec qui Mr. *Meyer* avoit quelques Comptes à regler, ce qui me donna le temps de voir la Ville; il trafique outre cela en Compagnie d'autres perſonnes de la même Nation en Chanvre & autres Marchandiſes du crû du Païs qu'ils envoyent par la *Newiaz* & la *Niemen* dans de gros Bâteaux juſqu'à *Mehmel*.

Nous partîmes le 3me. jour après midi & allâmes coucher à 3 Miles de là dans un Hameau chez un *Juif* & ayant dîné le lendemain chez un autre à *Bopt* petit Village dont l'Egliſe eſt preſques toute de Bois, Nous paſſames la Riviere de *Wilia* un peu au deſſus de *Kowno*, où nous nous rendîmes entre quatre & cinq heures.

Kowno eſt une grande Ville du Palatinat de *Trochy* dans le grand Duché de *Lithuanie*, ſituée au S. E. du Confluant de cette Riviere avec la *Niemen*, elle a fort ſouffert de la Guerre entre les *Suedois* & les *Ruſſiens*, pour comble de malheur la Peſte l'a fort dépeuplée; elle a dix ou onze Egliſes en comptant les Conventuelles, l'Egliſe de S *Pierre* qui eſt la principale Paroiſſe a 100 pas de longueur juſqu'au *Jubé* ſur 50 de largeur, l'eſpace depuis le *Jubé* juſqu'au bout du Sanctuaire qui forme un demi Cercle, en a plus de 60. Cette Egliſe eſt un aſſez bon Edifice dans le Goût *Gothique*, les

have inſerted the Epitaph here under; The *Jews Synagogue* is moſtly of Timber pretty large well lighted but without any Beauty of Architecture.

We lay 3 Nights at *Keydany* and ſpent there two Days and half, we were lodg'd at Mr. *David Anderſon* a *Scotch* Man & the Poſt-Maſter; Mr. *Meyer* had ſome Buſineſs with him which furnish'd me with Time enough to ſee the Place. he trades beſides in Linſeed, Flax & other commodities which the Country affords, in Company with other Merchants of his Nation, they ſend their Goods in great Boats, by the RR. *Newiaz* and the *Niemen*.

We did ſet out the 3d. Day after Dinner and went to lay at a *Jew's* in one Hamlet, about 3 Miles from thence, we din'd the next Day at an other Jew's in *Bopt*, a Village with a Church moſtly Carpenter Work, we croſs'd the River *Wilia* at a short diſtance above *Kowno* where we arriv'd betwen four and five a' Clock.

Knowno is a large Town if the Palatinate of *Trochi* in the Great Dutchy of *Lithuania* ſituated near the Mouth of that River S. E. where it falls in the *Niemen*, it has ſuffer'd very much from the Wars betwen the *Swedes* and the *Ruſſians*, and as for Encreaſe of Misfortune was afflicted and conſiderably diſpeopled by the Plague; it has 11 Churches, comprehending thoſe of Monaſteries; S. *Peter's* is the Cheif Parish Church and has near 100 paces in Lenght and 50 in Breath to the *Jubé*, (the ſinging place) the ſpace from the *Jubé* to the later End of the *Sanctuary* forming an half Moon has no leſs than 60 paces round. This Church is a pretty good *Gothick* Building, the Ornaments as Statues of *Saints*, the Colomns &c. which do accompany the *Jubé* and the Great Altar are, for moſt part of Timber but well carved, it would be ſuffient for the preſent Number of the Inhabitants. The Church and Colledge of the *Jeſuits* are the beſt

les Ornemens comme Statues des *Saints*, les Colomnes &c. qui accompagnerent le *Jubé* & le grand Autel ſont de Bois pour la plus part, mais d'une bonne Sculpture; elle ſuffiroit ſeule pour le nombre préſent des Habitans; L'Egliſe avec le College des *Jeſuites* eſt ce qu'il y a de mieux bâti & de plus richement orné; celle des Religieuſes de *Sainte-Claire* eſt fort jolie, j'y entrai dans le temps qu'elles chantoient Vêpres & y entendis de fort belles Voix & de bonnes Orgues. L'Egliſe des *Franciscains* qui eſt vis à vis eſt aſſez bien bâtie & plus grande que les deux précedentes; Le Chœur eſt ce qui y plaît d'avantage; celle des *Bernardins* déchauſſez ne lui cede qu'en grandeur & la ſurpaſſe par la regularité de l'Architecture & les Ornemens du Maître Autel. Je n'en vis pas d'avantage ce ſoir-là; je vis les autres le lendemain matin, il n'y a que celles des *Dominicains*, des *Benedictines* & celle des *Lutheriens* qui méritent d'être vuës, la derniere n'a point de Clocher. Les *Juifs* & les Mahometans *Lithuaniens* qu'on appelle *Lipkas* (*h*) ont auſſi là leurs Lieux d'Aſſemblées Religieuſes, où il n'y a rien de remarquable; Les Maiſons de la Ville ſont de Briques & il y en a peu de bien bâties, la pluspart portent encore les marques des fureurs de la Guerre; il y a ſur les Portes des Deviſes en *Latin* ou en *Polonois* comme celles dont j'ai parlé ailleurs, il ne reſte de la Maiſon de Ville qu'une Tour couverte de Fer blanc; On peut juger que cette Ville étoit autrefois bien plus grande non-ſeulement parce que je viens de dire, mais encore par des reſtes de Murs avec une Porte ſous une Tour quarrée, qu'on en voit à une bonne diſtance. Nous la quittâmes après avoir dîné avec le Maître de Poſte & nous y être encore arrêtez deux heures à cauſe de quelques Affaires qu'avoit Mr. *Meyer* avec lui, nous traverſames la *Niemen* environ à deux portées de Mousquet de là ſur un Flot ſoutenu de 4 *Monoxiles* & couchâmes chez

built and moſt richly adorn'd, That of the Nuns of S. *Clara* is very neat, i went in as they were ſinging *Veſpers* and heard fine Voices and a good Organ. The Church of the *Franciscans* which is over againſt it is larger than the two foregoing, the Choir is what pleaſes the moſt in it; That of the barefooted *Bernardines* does not yeld it but in Bigueſs and Exceeds it in Regularity of Architecture and Ornaments of it's great Altar. I ſaw no more of them that Evening; i ſaw the Reſt in the Morning the next Day. There are only thoſe of the *Dominican* Friars, of the *Benedictine* Nuns and that of the *Lutherans* that deſerve to be ſeen, the later is without Steeple; the *Jews* and the *Mahometans* of *Lithuania* call'd *Lipkas* (*i*) have alſo here their Religious meeting-Houſes wherein is nothing worthy Obſervation; The Houſes are moſtly of Bricks and few well built, the greateſt part bear ſtill the Marks of the Fury of War; there are on the Doors thereof Devices in *Latin* or *Polish* ſuch as thoſe which i have mention'd ſome where elſe; Nothing does remaine of the Town Houſe but a Tower covered with Tin-Plates; One can gueſs that this Town was formerly much larger not only by what i have ſaid but alſo by the Remains of Walls with a Gate thro a ſquare Tower well preſerved which are ſtill extant at a good Diſtance from it; We left it after having din'd with the Poſt-Maſter or rather two Hours after Dinner on Account of ſome Buſineſs of Mr. *Meyer* with him, we Croſs'd the R. *Niemen* about two Muskett-Shots by a Kind of Fery made of Pin-trees ty'd up together and lain upon 4 *Monoxils*

We

(*h*) Les *Lipkas* ont un *Felter*, comme on l'appelle là ou Commandant qui répond à un *Aga* des *Janiſſaires* en *Turquie*; Le Roi de *Pologne* en a une Garde.

(*i*) The *Lipkas* have a *Felter*, as they call it there or Commander who anſwears an *Aga* of *Janiſſaries* in *Turky*; the King of *Poland* has a Life Guard of them.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

chez un *Juif* dans un Hameau à un demi Mile au delà vers le S. E. je me fis conduire le lendemain de grand Matin à un magnifique Monaſtere de *Calmadole* à peu près à une même Diſtance de ce Hameau au Sud & 7 ou 800 pas hors de nôtre Chemin; ce Monaſtere eſt de l'autre côté de la *Niemen* ſur une Eminence presques toute couverte de Bois, de Sapins & d'autres Arbres; je repaſſai cette Riviere dans un Bâteau, cette Eminence s'appelle Montagne de la Paix du Nom du Chancelier *Pac* (*a*) qui l'a fondé & avoit ſur cette Eminence un grand & ſomptueux Pâlais dont il en a attaché à ce Monaſtere une partie & s'eſt reſervé le Reſte. On lit ſur la premiere Porte une Defenſe en *Latin* aux Femmes de s'en approcher de plus près ſous peine d'Excommunication, excepté en quelques jours de Fête, auxquels elles peuvent aſſiſter aux Proceſſions; après avoir traverſé une Cour verte & fermée de bons & beaux Murs; on trouve à la ſeconde Porte vis à vis la Clochette avec une corde au Bout de laquelle pend une Croix de Fer qu'on tire. Le Frere Portier qui m'ouvrit ne parloit que le language du Païs, mais un Gentilhomme *Polonois* qui entra presques en même tems & parloit *Latin*, voyant que j'avois de la peine à me faire entendre, me ſervit d'Interprête; ce Frere me conduiſit à un Pere qui me montra avec beaucoup de Politeſſe tout ce qu'il y avoit à voir, ce Gentilhomme m'accompagna par tout, étant venû comme moi pour voir le Monaſtere.

Après qu'on a paſſé cette ſeconde Porte on ſe trouve dans une autre ſpatieuſe Cour fermée du Nord à Oueſt par deux grands Corps de Bâtiment qui ne ſont ſeparez que par un Mur coupé par cette Porte directement au milieu, ce ſont apparemment les Parties que le Chancellier *Paz* ſe reſerva de ſon Palais pour lui & ſa Famille, & loger les Amis qui la viſitoient; ils conſiſtent en Salles, Galleries ornées de

We lay at a *Jew's* in a Hamlet about half a Mile further S. E. i went the Day following very early to See the Magnificent Monaſtery of *Camadoli* at about the ſame diſtance from thence S. and 7 or 800 paces out of our Way. That Monaſtery is on the other ſide of the *Niemen* upon a Hill almoſt all over cover'd with Fins and other Trees. I Croſs'd againe that River over againſt it in a Boot; that Hill iscall'd the Peace-Mount ſo call'd from the great Chancellour *Pac*'s (*b*) Name it's Founder who had here a ſomptuous & large Palace whereof he has annexed a part reſerving to himſelfe the Reſt. There is to be read on the firſt Gate a Prohibition in *Latin* for Women to go further on Pain of Excommunication, except on ſome ſolemn Holy Days where they are allow'd to follow the Proceſſions. After having croſs'd a green Yard encloſed with good fine Walls, one finds directly over againſt it the ſecond Gate where is a Bell to the ſtring whereof is a ſmall Iron-Croſs appendent, i rang it; The Brother Porter who open'd ſpoke no other but the Country Language; a *Polish* Gentilman who came in juſt at ſame Time & ſpoke *Latin* ſeeing that he could not underſtand me, was my Interpreter. The Brother carry'd me before a Father who shew'd me with a great Deal of Compleaſance all that was to be ſeen, that Gentilman accompany'd me every where as being come as myſelfe only out of Curioſity to ſee the Monaſtery.

After having paſſed this 2d. Gate one finds himſelf in an other larger Yard encloſed from North to W. by two long Bodies of Building which are only ſeparated one from the other by a Wall cut off in the Midle by this Gate, theſe are properly that the high Chancellour *Paz* reſerv'd for himſelf, and his Family & to lodge his

(*a*) *Pac* ou *Paiatche*, ſignifie Paix en *Lithuanien*.
(*b*) *Pac* ſignifies Peace in *Lithuanian* Language.

de bonnes Peintures & en Apartemens richement meublez, (à quelques 60 pas plus au Nord, à peu près ſur une ligne paralelle) par deux autres moins étendus pour loger les Eccleſiaſtiques & les Moines étrangers, qui ne ſont ſeparez que par l'Egliſe, le Portail de cette Egliſe fait face à la Porte de la Cour ou plutôt à toutes les deux & à l'Avenue plantée de chaque côté par une double rangée d'Arbres bien alignez qui conduit à la premiere; le reſte eſt fermé par des logemens pour des Domeſtiques des Ecuries, des Cuiſines & des Murs; Ce Portail eſt ſurmonté de deux petites Tours aſſez ſemblables à celles du Peryſtile de S. *Pierre* de *Rome* ou de celui de S. *Paul* de *Londres*. Je n'ai guéres vû d'Egliſes, de Communeautés mieux bâties dont les Materiaux & les Ornemens ſoient plus riches, excepté celles des *Jeſuites* de *Rome* & d'autres Villes. Les Statues de *Saints* d'Argent maſſif plus grandes que le Naturel avec des Ornemens de pierreries qui en ſurpaſſent la valeur, les Baluſtrades de Marbres rares, les Colomnes de *Lapis Lazuli*, de *Verde Antico*, *Gialo antico* &c. ne ſe trouvent pas dans celle-ci comme dans celles-là, mais elle eſt incruſtée par tout juſqu'à la voute & pavée d'aſſez beaux Marbres de diverſes Couleurs tirez pour la plus grande partie des environs de *Cracovie*. La *Coupole* ou Lanterne qui regne au deſſus eſt magnifique. Le Ciel eſt peint en dedans par un des meilleurs Maîtres d'*Italie* & avec des Couleurs les plus vives & les plus propres. On y voit le PERE ETERNEL ſous la Figure d'un bon Vieillard, ayant ſur la Poitrine le S. Eſprit ſous celle d'une Colombe & qui fait la pointe ſuperieure d'un Triangle, dont *J. Chriſt* Couronnant la *Vierge*, fait avec elle les 2 Pointes inferieures; ce *Divin* Triangle eſt au milieu d'une brillante Gloire dont les Rayons ſe répandent ſur les Habitans Celeſtes, les *Archanges*, les *Anges*, les *Cherubins* &c. y

Freinds & Strangers who should viſit him. they Conſiſt of Halls, Galleries adorn'd with good pieces of Painting and of Apartments richly furnish'd, and about 60 paces further up almoſt up on a parallel Line, by two others not ſo long to lodge Clergymen and Monks belonging to other Monaſteries, which are only ſeparated by the Church, the Portico of this Church faces both Gates and a long Avenue planted on both ſides with a double & regular Row of Trees which leads as far as to the firſt Gate. The Reſt of the Yard is encloſed by Lodgings for Servants and Stables for Horſes, Kitchins and Walls; That Portico is ſurmounted with two Turrets pretty like thoſe of the Peryſtile of S. *Petir's* in *Rome* or S *Paul's* in *London*; I have hardly ſeen any Church of Religious Communities better built, the Materials whereof were richer except thoſe of the *Jeſuits* in *Rome* & in ſome other Cities. Maſſy Silver Statues of *Saints* with Ornaments of pretious ſtones exceeding the Value thereof, Baliſters of rare Marbles, Columnes of *Lapis Lazuli*, of *Gialo Antico*, of *Verde Antico* & the like, are not indeed to be met with in this Church as in theirs, but it is inlaid all over, even it's vault, and pav'd with Marbles of various Colours taken, for moſt part, from the Neighbourhood of *Cracovia*. The *Coupolo* which reigns above it is magnificent; Heaven is painted within by one of the beſt Maſters in *Italy* with the moſt lively and propereſt Colours. One ſees therein the ETERNAL BEING under the Figure of an old Man bearing on his Breaſt the Holy-Ghoſt under that of a Dove making the ſuperiour point of Triangl, and *J. Chriſt* crowning the bleſſed *Virgin* (c) making the two

(c) *Jeſus Chriſt* paroit vetû d'une Robe de Pourpre tenant d'une Main une Croix & de l'autre une Couronne qu'il met ſur la Tête de la S. *Vierge*.

(d) *J. Chriſt* habited in Purple Robe holding the Croſs with one Hand and puting the Crown up on the bleſſed *Virgin's* Head with the other.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

y paroiſſent ſous les Formes que la Sculpture & la Peinture ont coûtume de leur donner avec diverſes Deviſes, en louanges, ſortant de la Bouche de quelques-uns, entr'autres *Gloria in Excelſis Deo*, *Regina Cœli* &c. en lettres d'Or & d'Azur, les autres Bienheureux s'y voyent au deſſous de J. C. & de la S. *Vierge* les uns en habillements de *Papes*, de *Cardinaux*, d'*Evêques*, d'autres de *Moines Camaldoliens* (*e*), d'autres en habits Royaux, les Peuples y ſont repréſentez tous égaux & Nuds juſqu'à la Ceinture, des Nuées couvrent le Reſte de leurs Corps; la Voute eſt hardie & n'eſt ſoutenuë d'aucuns Piliers, le Maître Autel eſt Auguſte, les Colomnes qui l'ornent ſont d'Ordre *Corinthien*, les Statuës des *Saints* qui l'accompagnent ſont d'un beau Marbre blanc d'*Italie*, les Baluſtrades qui en forment les degrez ou plutôt tout le *Sanctuaire* ſont de Marbres de differentes Couleurs & d'un admirable Travail; Les Chapelles ſont rangées contre les Murs avec une belle Symmetrie & leurs Autels ne ſont pas moins richement ornez & accompagnez; les Barreaux qui les ferment ſont de Cuivre, le Choëur, la Sacriſtie, enfin toutes choſes répondent à la Magnificence de cette Egliſe; elle a deux Portes au N. & S.E. une du côté de l'Evangile du Grand Autel pour paſſer dans le Choëur, (Nota que le Choëur des Monaſteres eſt generalement ſeparé par le *Sanctuaire*) l'autre du côté de l'Epitre qui conduit au Refectoire & aux Apartemens, que contient le Corps de Bâtimens de ce coté-là, près cette Porte eſt une Pierre de Marbre noir enclavée dans le Mur, ſur laquelle eſt gravée en Lettres dorées l'Inſcription *Latine* de ci-deſſous (*g*) qui marque en termes abbregez auſſi affectez & même moins Clairs que ceux dont ſe ſervit le Curé de *Radziwilisky* pour me faire aſſeoir, qui marque, dis-je, en Termes fort obſcurs que la Famille de la *Pac* fonda & commença cette Egliſe

two other points; This *Godly* Triangle is in the Center of a moſt bright ſpreading it's Beams all over the Celeſtial Inhabitants. The *Archangels*, *Angels*, *Cherubs* &c. appear therein under thoſe human Forms which Painters and Stone cutters or Cavers uſe to give them, with Devices or Praiſes coming out of the Lipps of ſome of them among other *Gloria in Excelſis Deo*, *Regina Cœli* &c. in Azure and Gold Letters; The bleſſed Souls are to be ſeen there under J. C. and the *Virgin*, ſome habited with Papal Cloths with thoſe of *Cardinals Bishops*, others of *Camaldolian Monks* (*f*) others in Royal Robes the Funder in his Chancellour's Cloths & as they ſay very like him; the Peoples of both ſexs are repreſented therein all equal naked to the Waſt, Clouds do cover the remainder of their Bodies, the vault is bold and is not ſupported by any Pillars; The High Altar is Majeſtick, the Colomns wherewith it is adorn'd are of *Corinthian* Order, the Sratues or Images of *Saints* which do accompany it are of fine white *Italian* Marble, the Barriſters whereby the whole *Sanctuary* is encloſed are Marble, of different Colours and admirably well wrought, the Chapels ſtand againſt the Walls with a noble Symmetry and their Altars are not in proportion leſs richely adorn'd and accompany'd, the Rails whereby they are enclos'd are all Copper finely wrought, the Quire, the Veſtry in short all things anſwear the Magnificence of this Church, it has two Doors one on the *Goſpel* ſide to go into the Quire (Nota the Quire in Monaſtery-Churches

(*e*) Les Moines *Camaldoliens* ſont vêtus de blanc à peu près comme les *Bernardins*.

(*f*) The *Camaldolian* Monks are habited in white pretty like the *Barnardines*.

(*g*) D. O. M. Æternitati Pacianæ *qua primum erigent. Terram* Terræ Reliqui An. MDC LXXXIV. *Immortalitati* Berzoſtowſcianæ *qua proveh. a dedicante Cœlo caput intuli* An. MDCC. XII. D. XV. Oct. *Monumentum Sto. Ære Perennius ſub* Clem. XI. Pont. Max. ſub Conſtantino *Præſule* M. D. L. *impleor Templ.* D. *Principis Pacis.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ſe en 1684. NB. ſelon d'autres Inſcriptions peintes ſur 2 Tableaux qu'on voit dans une Salle du Palais; ce fut en 1677 (*i*) „ & que celle de *Berſoſtow-* „*ſy* en continua la Fabrique l'acheva & „ la dédia en 1712 ſous le Pontificat de „*Clement* XI. & le Regne d'*Auguſte* II. dans cette partie du Batiment ſont le Refectoire qui eſt aſſez grand & bien orné de Peintures & de Deviſes Sacrées, la Cuiſine, l'Apartement pour le Viſiteur ou general de l'Ordre qui eſt fort propre & ceux qui ſont deſtinées à loger les Eccleſiaſtiques & dans l'autre partie au deſſous de l'Egliſe, qui n'eſt pas encore ſi avancée, ſont ceux des Moines Etrangers avec l'Infirmerie & l'Apoticairerie, pluſieurs de ces Apartemehs étoient occupez par les *Camaldoliens* de ce lieu en attendent que leurs Cellules fûſſent toutes bâties; il n'y en avoit encore que 6 qui l'étoient; le Pere qui nous conduiſoit nous dit, qu'on devoit en bâtir encore 18 autres, & que la Depenſe tant pour porter le Monaſtere à la perfection où on s'étoit propoſé de le porter que pour bâtir ces Cellules, iroit bien à 500000 *Florins*, ſomme qu'ils devoient attendre, adjoûtoit-il, des pieuſes Contributions du Public ou de quelques Familles riches & auſſi zelées que celle de la *Pac*. Les Cellules achevées ſont derriere ces Bâtiments dans la Forêt & ſeparées les unes des autres comme celles des *Chartreux*, elles ſont accompagnées chacune d'un petit Jardin avec divers Arbres fruitiers entre quelques Sauvages qu'on y a laiſſez, ce qui leur donne l'Air d'autant d'Hermitages; Au reſte, elles ſont fort propres & commodes. Les Religieux de ce Monaſtere ne parlent guéres plus que les Moines de la *Trape*, dont j'ai fait mention dans mon 1er. Vol. Si ce n'eſt dans une grande néceſſité & que de choſes Saintes (on en choiſit chaque ſemaine un ou deux pour entretenir alternativement les Etrangers, comme faiſoit ce Pere. La Forêt produit beaucoup

is commonly ſeparated by the Sanctuary) and the other on the *Epiſtle* ſide which leads to the Refectory and Apartments on the ſame ſide. Near this Door is a ſquare black Marble ſet within the Wall, whereupon is engraved in Letters Gilt a *Latin* Inſcription here under p. 315 to shew in abbreviated as affected and even leſs plain Terms than thoſe which uſed the Curate of *Radziwilisky* deſiring me to ſet down, Inſcription (i ſay) that expreſs in very dark words that the Family of *Pac* founded and erected that Church in 1684 (NB according to Inſcriptions of 2 Pictures which are to be ſeen in a Hall of the Palace t'was in 1677) (*k*) and that the Family of *Berſoſtowſy* continu'd, perform'd and dedicated it in the Year 1712 under the Pontificate of *Clement* XI. and the Reign of *Auguſt* II. in that part of the Building are the Refectory which is pretty large and adorn'd with ſacred Devices and Pictures, the Kitchin, the Apartment for the Viſiter or for the General of the Order, which is very neat and the others deſign'd for Clergy-Men; in the other part of the Building, below the Church, which is not as yet ſo far advanc'd are thoſe that are deſign'd for ſtrangers or Monks of different Orders, the Infirmary which is the remoteſt of all and the Apoticary. there were lodg'd in ſeveral of thoſe Apartments the *Camaldolian* Monks of that Place till their Cells were built, there were but 6 which were ſo, the Father ſaid that there were to be built 18 more and that

(*i*) Ce ſont des Portraits du Grand Chancelier de *Lithuanie* & de ſon Epouſe, ſur le premier desquels on lit *Chriſtophorus Pac* M. D. L ſupremus Cancell. in monte pacis Fundator 1677 Sur le 2d *Clara Iſabella de Mailli Luſcaris* Cancell. Fundatoris conſors A. 1677. Le Pere ne pût m'éclaircir cette Difficulté ou contradiction de ce Date.

(*k*) They are Pictures made for the high Chancellour of *Lithuania* and his Conſert on the former whereof one may read as here above the Father couldn't clear up this difficulty or contradiction of Dates.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

coup du Bouleau, des Racines duquel quelques-uns d'eux faiſoient divers petits Ouvrages; le Pere Conducteur nous fit préſent à chacun d'une Cuilier qui en étoient faites & fort propres, nous mîmes en ſortant dans un Tronc que nous vîmes dans le Parloir, chacun une piece d'Argent.

Il n'y a encore que 6 Monaſteres de *Camaldoliens* dans la *Chrêtienté* dont il y en a un à Gros-Bois en *France* dans le *Pariſis*. Celui de *Camaldoli* en *Toscane* eſt Chef de cet Ordre; les 4 autres ſont en *Italie*, en *Eſpagne* & en *Portugal*. Le plus Ancien & Chef de l'Ordre eſt près de *Camaldoli* Bourg en *Toscane* dans la *Romagne Florentine* dont il a tiré ſon Nom; il eſt plus vaſte & moins magnifique que celui d'où je ſors. Il y a 60 Cellules telles que celles que je viens de marquer, les Femmes n'en peuvent approcher de plus près que de 300 pas. Il y a une Bibliotheque qu'on vante pour le choix des Livres & la rareté des Manuſcripts. L'Inſtituteur de cet Ordre fut S. *Romualdus* natif de *Ravenne*. On prétend qu'une Viſion aſſez ſemblable à celle de *Jacob* lui en ſuggera le Deſſein avec la maniere d'habiller les Moines,& qu'il fonda en 1090 le Monaſtere après avoir vû monter au Ciel par une longue Echelle pluſieurs Perſonnes avec de longues Barbes en Habits blancs avec de larges Manches comme ceux de cet Ordre les portent.

Ayant repaſſé la *Niemen* j'allai joindre Monſr. *Meyer* qui m'attendoit de l'autre côté pour continuer notre Voyage, nous traverſâmes à un quart de Mile de là une Forêt de 2 Miles & enſuite un Terroir qui paroît très fertile juſqu'à environ 2 autres Miles où eſt *Prenneys* plus loing juſqu'à *Prenneys* où nous arrêtames. C'eſt un ancien Bourg ruiné où il n'y a qu'une Egliſe aſſez grande qui n'eſt pas mal bâtie mais mal entretenuë, quelques Ruines d'un Château, la Maiſon de Poſte, deux ou trois autres

that the Expence both for carrying on the Monaſtery to the intended perfection and building theſe Celles, could not amount to leſs than 500000 *Floreens* a ſum, added he, they muſt expect from the pious Contributions of the Publick, or from ſome as rich and as zealeous Familes as the aforeſaid; The Cells already finish'd are behind the later Buildings in the Foreſt and ſeparated one from the other as thoſe of the *Carthuſians*, they are accompany'd as theirs, each with a ſmall Garden with fruit-Trees beſides ſome wild ones left therein, which does give them the Apparence of Hermitages, as to the Reſt they are neat and convenient, theſe Religiousmen do obſerve almoſt as ſtrict a Silence as thoſe of *Trappe* in *France*, whom i have amply mention'd in my 1th. Vol. or don't talk without the utmoſt Neceſſity for and that only of Holy-things; they Chuſe every Week among themſelves one or two to entertain by Turns Strangers as was doing us the ſaid Father; The Foreſt produces a great Quantity of Birch-Trees out of the Roots whereof they make divers pretty Works; That Father preſented us each with a Spon made thereof, and neatly wrought, as we were going out we put each a piece of Money in a Trunk, which we ſaw hanging in the Parlour.

There are not as yet above 6 Monaſteries of this Order in *Chriſtendom*, one in *France*, the 4 others are in *Italy*, *Spain* and *Portugal*, the moſt Ancient which is the Chief of the Order ſtands near *Camaldoli* a Borough of *Tuscany* in the *Romagna Florentina* from which it has it's Name, it is much larger but leſs magnificent than that which i am leaving, there are 60 Cells ſuch as the fore mention'd. Women are not allow'd to go nearer thereto than at a Diſtance of 300 Paces, there is a Library which is much extoll'd for the Choice of the Books and Rarity of MS. The Inſtitutor of that Order

tres qui l'assistent. Ce Bourg ou plutôt ce reste de Bourg appartient à un Seigneur *Polonois* qui se dit de la Famille des *Boutlers* en *Angleterre* & prétend être Parent du Duc d'*Ormond*. Nous couchâmes chez le Maître de Poste & ne partimes le lendemain qu'après dîné, nous traversames une Forêt moins longue que la précédente, mais dont les Arbres sont bien plus hauts & couchâmes à *Balberisky*, Bourg assez grand dont les Maisons sont toutes de Bois jusqu'à celle de *Dieu*; Les *Juifs* y ont une *Synagogue* avec une Ecole. Nous dînames le jour suivant à *Szerei* autre Bourg plus petit qui est aussi bâti tout entier de Bois & dont l'Eglise avoit été brûlée deux fois en moins de 4 Ans. Le Seigneur du Lieu l'avoit engagée au Roi de *Prusse* pour une somme d'Argent; nous fimes rafraichir nos Chevaux à *Meriez* encore un Bourg plus grand situé sur la Riviere de ce Nom qui se jette un peu au dessous dans la *Niemen*. La plus part de ses Maisons sont aussi de Bois, quelques-unes partie de Bois partie de Briques, & il n'a guéres moins souffert que *Prenneys* des fureurs de la Guerre; Son Château qui a logé autrefois des Rois & des Princes & ou mourut le Roi de *Pologne Uladislas* IV. en 1648. est presques tout ruiné. Nous allâmes coucher chez un *Juif* à *Crapoli* qui n'est qu'un Hameau Le Païs depuis la premiere Forêt paroît par tout jusqu'ici très fertile en toutes sortes de Grains, en Chanvre, Lin &c. & il continuë d'être tel jusqu'à *Grodno*. Nous ne trouvâmes aucunes Places plus dignes de Remarque sur la Route que celles que je viens de nommer; nous y vimes outre la fertilité du Païs quantité de Lacs ou d'Etangs fort poissonneux; nous dînames le lendemain chez un autre *Juif* dans un autre Hameau & couchâmes à *Lepun*, d'où il n'y a plus que 5 à 6 Miles jusqu'à *Grodno*. *Lepun* est une petite Ville, du moins on l'appelle ainsi, qui ne vaut pas le meil-

and founder of the Modastery was S. *Romnaldus* born in *Ravenna*. They pretend that a Vision pretty like that of *Jacob* inspir'd him with the Design thereof and the Manner of Clothing his Monks, & that he built the said Monastery in the Year 1090 after having seen several Persons with venerable Beards habited in white, such as those of this Order wear them, ascending to Heaven.

Having cross'd back againe the *Niemen* i went to join Mr. *Meyer* who waited for me on the other side thereof to continue our Journey; we pass'd about a Quarter of a Mile further a Forest 2 miles long and then a Country which seems very rich and fertile till *Prenneys* where we stopt, it is an ancient Borough which has one Church which is pretty large not ill built but ill kept in Repair the Post-House, some few others & the Ruins of a Castle do attest that it was once so; This Borough or rather this Remainder of Borough belongs to a Noble *Pole* who claimes his Pedigree from the Family of the *Butlers* in *England* and to be related to the Duke of *Ormond*, we lay at the Post-Master and didn't set out but till after Dinner the next Day. We cross'd an other Forest less long than the preceeding one, but with much higher Trées and lay at *Balberisky* a pretty large Borough the Houses whereof are wholly Carpenter-Work even that of God; The *Jews* have here a *Synagogue* with a Shool; We dinn'd the Next Day at *Szerei* a smaller one also wholly of Timber the Church whereof has been twice burnt down in less than 4 Years, he Lord of this little Borough pawn'd it to the King of *Prussia*, we stopt one Hour at *Mereez* an other but larger Borough seated on the River of the same Name which falls at a Muskett Shot under it in the *Niemen*. Most-part of it's Houses are also of Timber. some half brick, half no, it has

suf-

meilleur des Bourgs qu'on paſſe depuis *Kowno* juſques là, les Maiſons y ſont preſques toutes de Bois.

Comme la *Niemen* ſerpente de ce côté-là, nous la traverſames le lendemain matin pour prendre la Route directe & accourcie qui commence à *Pſewalka* Village à quelques 200 pas de ſa Rive Occidentale; Nous paſſames une Forêt épaiſſe & pour la plus grande partie de haute Futaie, qui a bien 3 Miles du Nord au Sud & beaucoup plus d'Orient en Occident, nous repaſſames la même Riviere pour la même raiſon vis à vis d'*Oza* grand Village à 2 Miles de *Grodno*, où nous nous arrêtâmes pour dîner. On nous dit là ce que j'ai entendu ailleurs & dont j'avois lû quelque choſe; à ſçavoir qu'il y a beaucoup d'Ours dans cette Forêt, mais qui ne font point de mal, ſi ce n'eſt aux Animaux d'autres eſpeces, qu'au contraire les Femelles ont ſouvent allaité & nourri des Enfans expoſez par des Meres dénaturées, que des Chaſſeurs y avoient pris entr'autres ſous le Regne du Roi *Caſimir* deux de tels Enfans, que ſitôt qu'ils virent les Ennemis ils s'enfuirent avec les Ours, parmi leſquels ils étoient & dont on tua quelques-uns, qu'ils marchoient comme eux à quatre; c'eſt à dire ſur les mains & ſur les pieds, mais ne pouvoient courir ſi vîte; que ces Priſonniers crioient d'un même ton enroué que ces Animaux; le premier pouvoit, diſoit-on, à en juger par ſa Hauteur, avoir 10 à 12 Ans; le ſecond 9 ou 10; on ne pût les accoûtumer qu'après un long eſpace de temps à manger de la Viande cuite ni du Pain, à marcher ſur deux pieds ni leur apprendre à parler, ſur tout le premier qu'on garda à la Cour; le ſecond apprit dans un Convent de *Warshow* où on le mit quelque peu de paroles *Polonoiſes*, mais n'entendoit & ne ſe faiſoit entendre qu'avec peine; la nature commençoit à couvrir leurs Corps de quelque Poil & leur Peau étoit toute

ſuffer'd very from the *Ruſſian* and *Swedish* Wars, it's Caſtle which Kings and Princes once honoured with their preſence & where *Vladiſlas* IV. dy'd is almoſt quite ruin'd; we lay at *Cracopoli* a ſmall Hamlet. Since the Ith. Foreſt till here nay even to *Grodno* the Land continues to be rich. we didn't find any Place upon the Road to *Grodno* worthier mentioning than the aforeſaid. we obſerved there about beſides the Fertility of the Country ſeveral fiſhy Lakes or Ponds. we dined the next Day at an other *Jew's* in an other Hamlet and lay at *Lepun* from whence *Grodno* is hardly 6 Miles diſtant. *Lepun* is a ſmall Town worſe than the aforeſaid Boroughs, the Houſes are ill built and almoſt wholly of Timber.

We croſs'd the next Day in the Morning the *Niemen* to get in the direct and ſhorteſt Way to *Grodno*, on Account of the Windings of the River; that Way begins at a Village call'd *Pſewalka*, about 200 Paces from thence; we paſs'd thro a Foreſt with high Trees for moſt part which has no leſs than 3 Miles from N. to S. and much more E. to W. we croſs'd againe the ſame River on the ſame Account over againſt *Oza*, a large Village 2 Miles from *Grodno*, where we Din'd, we were told there what i was confirm'd afterwards and whereof i had already read ſome thing viz. that Bears are very numerous in that Foreſt, but do no Harm to human Creatures, that on the Contrary the Feameales have often ſuck'd or nurſed and brought up Infants expoſed and abandonn'd by unnatural Mothers, that ſome Bear-Hunters had taken, among others, in the Reign of King *Caſimir*, two ſuch Children, that as ſoon they preceiv'd the Ennemy they fled following the Bears in whoſe Company they lived, & ſome of whom were kill'd, that they went as theſe Beaſts upon all Four viz. on their hands and feet, but couldn't run ſo faſt, that the

te baſannée & déja tellement endurcie, que la chaleur ſembloit les incommoder plus que le Froid ; en un mot, ils n'avoient rien qui les diſtinguât des Bêtes que la Figure ou compoſition Humaine, & comme on leur croyoit un Ame on les Baptiſa ; Le Roi fit Preſent de celui qui étoit à la Cour au Vice-Chambellan de *Posnanie*, qui l'employa au Service de ſa Cuiſine, dont le Feu l'incommodoit fort ; on ne pût jamais lui faire quitter ſon naturel ou ſon éducation de Bête (s'il m'eſt permis de me ſervir de ce Terme) ; on adjoutoit même qu'il s'échapoit ſouvent pour aller dans les Bois chercher ſes Amis ou ſes Compagnons qui le traitoient comme Frere ſans lui faire aucun mal & en rapportoit des fruits d'Arbres ſauvages qu'il mangeoit plus volontiers que ce qu'on lui pouvoit donner ; c'eſt ce qu'on raconte & croit généralement par tout là & auſſi fermement que l'Evangile ; des Perſonnes de Reputation (*a*) en ont donné des Relations avec d'autres exemples d'Enfans ainſi nourris par des Bêtes Sauvages qui ont donné lieu à mes Reflexions ſur un Garçon d'environ 13 Ans trouvé dans les Bois de *Hameln* en 1725 ; je les ai inſerées ces Reflexions dans un Chapitre contenant un Voyage aux Mines d'*Hannover* en 1724. & que jadjoutai en 1730. au 2d. Vol. de l'Edition *Angloiſe* (*c*) de mes Voyages ; *George* I. fit paſſer ce Jeune Garçon en *Angleterre* où il eſt, je crois encore, il peut avoir 20 Ans. La difference qu'il y a entre lui & les precédents eſt qu'il ne paroiſſoit aucun Poil ſur ſon Corps, il y avoit même un reſte de Chemiſe, qu'il a la Peau blanche

(*a*) Mr. *Chriſtoph. Hartknoch* dans ſon Etat de la *Pologne*, Dr. *Connor* dans une Lettre à Mr. *Stepney*, inſerée dans ſon Hiſtoire de *Pologne*

(*c*) L'Edition *Angloiſe* avec ce Chapitre ſe trouve chez Meſſieurs *Roond* & *Meighan*, Libraires de *Londres* & chez Meſſieurs *Bradley* & *Grierſon* à *Dublin*. J'aurois donné au Public une nouvelle Edition revuë corrigée, ſi 2 Libraires de la *Haye*, qui ont imprimé l'Edition *Françoiſe*, outre d'autres Torts qu'ils m'ont faits, ne m'avoient retenû mes Planches de Cuivre qu'ils ont encore.

Priſonners cry'd with a hoarſe or Bear like Tone, the firſt might be 11 or 12 and the 2d 9. or 10. Years old, ſaid they, which could only be gueſſed by their Stature; they couldn't be accouſtum'd but after a long while to eat boil'd or roſt'd Flesh and Bread, or to walk upright nor to Speak, eſpecially the former who was kept for ſome Time at Court, the later who was put in a Convent of *Warshow* learn't ſome *Polish* words, but could not underſtand nor be underſtood without a great Deal of Difficulty ; Nature had begon to cover their Bodies with few Hairs, their skin was tawny & already ſo hardned that they were leſs ſenſible of Cold than of Heat, and even avoided coming near the Fire in Winter, in short, according to the Account given of them, they had nothing in themſelves of Men than the human Figure or Structure, as they were thought to have an Human-Soul, they were both Chriſtened, the King made Preſent of him who was in his Palace to the Vice-Chamberlaine of *Poſnania*, who employ'd him in his Kitchin, but t'was obſerv'd that the Fire thereof did incommod him & could never be brought to relinquish his Beaſtly Education (if i am allow'd this expreſſion) for t'was added that he often went among the Woods to Seek after his Freinds or Fellow-Bears, who us'd him like a Brother, without doing him any Harm that he brought back from thence ſome Fruits of Wild-Trees, which he did eat more willingly than any thing elſe that was given him. This is what is generally related and as firmely beleived, all over the Country as the Goſpel ; ſome Writers of Reputation (*b*) have publish'd it and given other Inſtances of Children nourrish'd and brought up by Bears which gave Occaſion to my Re-

(*b*) M. *Chriſtoph. Hartknoch* in his State of *Poland*. Dr. *Connor* in his Letter to Mr. *Stepney*, inſerted in his *Polish* Hiſtory.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

che & délicate, qu'il marchoit ou pouvoit marcher sur ses pieds comme nous quand on le trouva, ce qui marque qu'il n'a pas été toute sa Vie nouri dans ces Bois, outre que quand je le vis à *Londres* pour la premiere fois en Hyver, il étoit fort sensible au Froid quoique bien vetû; il ne pouvoit à la verité parler assez pour se faire entendre, ce qui procedoit d'un empêchement naturel de sa Langue, s'il en faut croire quelques Raports ou ce qu'en publioit une Gazette d'*Hambourg* lors que j'y passai pour commencer le Voyage que j'écris. Cette Gazette marquoit qu'il étoit né sur les Bords du *Weser*, que son Pere étoit un Pescheur & vivoit encore; qu'il avoit une Sœur avec le même Empêchement & s'étoit déja échapé plusieurs fois pour un temps considerable &c.

Après avoir dîné à *Oza*, qui est plus peuplé que plusieurs des Villes & des Bourgs de ci-devant & avoir vû l'Eglise qui est toute de Bois & n'a rien de remarquable que d'être assez proprement bâtie, nous continuâmes notre Voyage & nous nous rendîmes sur les 6 heures du soir à *Grodno*, nous mîmes pied à Terre chez le Maître de Poste où je laissai mon Compagnon de Voyage pour aller rendre à Monsieur le Comte de *Wratislaw* les Lettres que Monsieur le Comte de *Rabutin* m'avoit données pour lui. Ce Seigneur me reçût d'une maniere qui marquoit le Cas qu'il faisoit de la Recommandation de son Ami, il m'offrit un Lit & sa Table, & de me mener avec lui à *Varsovie*, où il devoit aller dans peu; j'acceptai cet offre aussi volontiers qu'il me le fit obligeamment; Comme il devoit soûper en Ville ce soir-là, il me recommanda à son Secretaire; je lui dis que j'avois Dessein de faire visite à Monsieur l'Envoyé *Finch*, il me chargea de lui faire bien ses Compliments, me marqua beaucoup d'Estime pour sa Personne & adjouta qu'il étoit fâché que la Politique les empêchat de se voir.

En

Reflexions upon the Case of the Boy found in 1725 in the Woods of about *Hameln* & brought into *England* by *George* I. i have inserted them in a Chapter containing a Journey to the Mines of *Hannover* in 1724. and added in the Year 1730 to the 2d. Vol. of the *English* (*d*) Edition of my Travels, the difference betwen this Boy and the aforesaid, is that tho' he was older than any of them, there was no appearence of growing Hairs over his Body he walk'd or could walk upright when he was found plucking Nuts. which is a Sign that he had not liv'd always in the Woods; besides when i saw him the first Time in Winter, he was very tender and sensible of cold tho he was well cloth'd, he couldn't indeed speak plainly enough to be understood which proceeded from a natural Impidiment of his Tongue, if we ought to belive some Reports & which the Gazett of *Hamburgh* did publish when i passed thereby to begin the Journey which i am writing. That Paper said that he was born on the Banks of the *Weser*, that his Father was a Fisher-Man still alive, that he had a Sister with a like Impediment of her Tongue & that he had already made other Escapes from the Paternal Hute for a good While.

Having dined at *Oza* which is more populous than many of the foregoing Towns & Boroughs and seen the Church which is wholly Carpenter-Work, and has nothing more remarkable but it's being neatly built and adorn'd within we proceeded on our Journey and arriv'd at *Grodno* about 6 a' Clock. We alighted at the Post-Master where i left my fellow travel-

(*d*) The *English* Edition with said Chapter is sold by Messrs. *Round* and *Meighan* Booksellers in *London*, and by Messrs. *Bradley* and *Grierson* in *Dublin*, i design'd to give a new Edition of the whole Work, had not the 2 Booksellers of the *Hague* who printed the *French* one, besides other Wrongs which they have done to me, detain'd my Copper Plates to this Day.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

En effet, on fuyoit Mr. *Edouard Finch* comme s'il eût eu la Peſte chez lui, il n'y avoit preſques que Mr. l'Abbé d'*Ivry* Envoyé de *France* qui le vît. Celui de *Pruſſe* étoit un de ceux qui l'évitoient le plus depuis que le Roi ſon Maître s'étoit détaché du Traité d'*Hannover* pour acceder à celui de *Vienne*, comme on croyoit que S. M. avoit déja fait, lui qui joignoit auparavant ſi chaudement ſes Remontrances aux ſiennes en Faveur des *Proteſtans* de *Thorn*, ſelon les Inſtructions qu'ils en avoient de leurs Cours. Les *Polonois*, au moins ceux qui étoient les plus animez contre les *Proteſtans* & les plus contraires à la ſatisfaction qu'il demandoit en avoient pris occaſion de le ménacer d'uſer de violence pour lui faire quitter le Païs, juſques-là qu'un Prêtre l'étoit venû avertir par Amitié, comme il prétendoit, ou plus vraiſemblablement par Interêt dans la vuë d'en reçevoir quelque Recompenſe ou pour l'intimider, qu'il y avoit plus d'une centaine de *Polonois* devouez à la Societé des *Jeſuites* qui avoient reçû l'Approbation du Primat pour l'aſſaillir dans ſa Maiſon. „ Hé bien, ré„ pondit à cet Avis Mr. *Finch* avec „ ſa Fermeté ordinaire, ſi vous en „ connoiſſez quelques-uns, vous pou„ vez les aſſurer qu'ils doivent venir „ bien armez, que j'ai ici des Armes „ pour une trentaine d'Hommes ſur „ le Courage & la Fidelité de qui „ je puis compter, de ſorte que ſi „ ces Conjurez ont eu, comme vous „ dites, l'Approbation du Primat, „ pour m'attaquer, ils ne retourne„ rent pas tous, lui demander Re„ compenſe ou ſon Abſolution pour „ l'avoir fait. Quant au Roi il en étoit toujours regardé fort gracieuſement & particulierement conſideré, il ne tenoit pas à ce Monarque qu'il ne le fût de tous les trois Etats où il ne laiſſoit pas d'avoir des Amis.

Les principales Tranſactions de la Diéte qui venoit d'expirer étoient. 1. L'Affaire de *Thorn* touchant laquelle on

ler to go and deliver to Count *Wratiſlaw* the Letters i had for him. he receiv'd me in a Manner which shew'd the value he had for Count *Rabutin's* Recommandation; offer'd me a Bed with his Table and to carry me along with him to *Warshaw* where he deſign'd to go within few Days, i accepted his offer as readily as he made it kindly and generouſly, he was to ſup abroad and recommended me to his Secretary, as i told him i intended to wait on Mr. *Edward Finch* the *Britiſh* Envoy, he deſir'd me to preſent him his ſervices and expreſs'd a great Eſteem for his Perſon, he added that he was ſorry that Politiks did not permit them to ſee one an other. In Effect Mr. *Finch* was avoided as if he had the plague in his Houſe, none almoſt but Abbot d'*Ivry* (the *French* Miniſter) viſited him, the *Pruſſian* Envoy was one of thoſe who ſeem'd to avoid him moſt carefully ſince the King his Maſter had receeded from the Treaty of *Hanover* to acceed, as t'was ſaid H. M. had done to that of *Vienna*; (He who did ſo warmly join before his Remonſtrances to thoſe of Mr. *Finch* in Favour of the *Proteſtants* of *Thorn* according to the Inſtructions which they had from their reſpective Courts) The *Poles* eſpecially the moſt exaſperated againſt the *Proteſtants* had taken therefrom the opportanity of Threatning with uſing violence againſt him to oblidge him to leave the Country, ſo far that a Prieſt was come one Day to tell him confidently, out of Freindship as he pretended but more likely in hope of receiving a Reward or to fright him out, that above 100 *Poles* devoted to the *Jeſuits* had got the *Primate's* Approbation for aſſaulting him in his Houſe „ well anſwear'd Mr. „ *Finch* with his ſtedfaſtneſs, you may „ tell them they muſt be well Arm'd „ for i have here Arms for about 30 „ Men on whoſe Courage i can de„ pend, ſo that if they got, as you „ ſay, the *Primate's* approbation to „ come

on y avoit non seulement confirmé tout ce qu'avoit fait celle de *Varsovie*, mais decidé & conclû que le Décret de la Cour Assessoriale contre cette Ville seroit pleinement exécuté dans toutes ses parties. 2. La Cassation de l'Election du Comte de *Saxe* que j'ai déja marquée, sur quoi on avoit remercié avec des *Vivat Rex* en pleine Diéte, Sa Majesté du *Diplome* qu'elle avoit accordé, de la Justice, de la douceur avec lesquelles ce Monarque gouvernoit ses Sujets conformement aux Loix du Royaume & de la générosité avec laquelle il sacrifioit à la Tranquilité publique, son Sang & ses Interêts; On avoit déclaré & arrêté en Faveur des Habitans des 60 Baillages des Duchez de *Courlande*, de *Semigallie* & du Territoire de *Pilten* qu'ils seroient non seulement traitez comme Concitoyens de *Pologne* & de *Lithuanie*, mais qu'ils jouiroient sous la Protection de la Republique de tous les Privileges, Droits & de toutes les Libertés, que leur avoit accordez *Sigismond Auguste*, tant à l'égard du Spirituel, selon la Confession d'*Augsbourg*, que du Temporel, (sans néanmoins aucun prejudice au Droit & au libre exercice de la Religion *Catholique* selon la Constitution de 1676) *Quamdiu se bene gesserint*, bien entendû qu'ils ne feroient que rien de conforme à cette *Constitution* ou au Traité de *Varsovie*; car autrement ils avoient devant les yeux l'Exemple des Habitans de *Thorn* & ne devoient pas s'attendre à un Traitement plus favorable. 3. On avoit fortement insisté sur l'Execution du Traité entre le Roi & le feu Empereur de *Russie Pierre* I, qui pour porter Sa Majesté *Polonoise* à joindre ses Forces aux siennes contre la *Suede*, s'étoit engagé par ce Traité à ceder ce qu'il conquerroit de la *Livonie* seul ou conjointement avec ce Monarque à la Republique, mais n'en avoit rien fait; J'ose adjouter qu'il n'en avoit jamais eu le Dessein, & que l'Imperatrice *Catherine* n'étoit pas plus disposée à le faire, les nouvelles Forti-

;; come and Assault me they shant ;; all go back to get his Absolution ;; for having done so, as to the King. His Majesty did always cast a gracious look upon him & had particular Consideration for his Person. he was not however without Freinds at Court and in the Sinate.

The Cheif Transactions of the Diet which just now had expir'd, were. -- 1. The Affair of *Thorn* concerning which there was not only confirm'd all that was done in that of *Warsaw*, but concluded that the Decree of the Assessorial Court against that City should be fully executed in all it's parts without the less Modification and alteration. -- 2. The Annulling of Prince *Maurice's* Election in the Manner which i have already observed, whereupon his Majesty had been thank'd in full Diet with aloud *Vivat Rex* or *long Life* to the King for the *Diploma* which his Majesty had so graciously an generously granted, for the midness of his Government; for his Care of the Observation of the Laws and sacrificing his private Interests to the publick Tranquillity; t'was unanimously resolv'd and agreed that the Inhabitants of the 60. Bayliwicks of *Courland*, *Semigallia* and *Pilten* should not only be considered and receiv'd for ever Fellow-Burgers of *Poland* but should enjoy under the Protection of the Republick all the Priviledges Liberties and Rights granted them by *Sigismundus Augustus* both as to the Spirituals, according to *Ausburgh's* Confession, and to the Temporals, however without Prejudice to the Exercice of R. *Catholik* Religion according to the Constitution 1676 but *quam diu sese bene gissernt* or provided they should do nothing but was agreable thereto or to the Treaty of *Warshow* and to the Laws of the Kingdom, otherwise they had before their Eyes the Exemple of the Inhabitants of *Thorn* and they were not to expect a better Usage. -- 3. There was in-

tifications qu'elle avoit fait adjouter à *Riga* & auxquelles on travailloit encore & les Troupes *Ruſſiennes* qu'elle tenoit ſur les Frontieres le montroient aſſez évidemment, elles ſembloient même ménacer la *Courlande*, ſelon que j'ai dit, & la *Pologne* n'étoit pas en état d'y oppoſer des Forces Superieures, quoiqu'il n'y eût que l'*Ultima Ratio Regum*, ou que ce ſeul moyen d'en tirer la Satisfaction ſur laquelle on venoit d'inſiſter. -- 4. L'Augmentation des Troupes, les Fonds pour les payer ainſi que celles qui étoient déja engagées au Service de la *Republique*; Sur quoi on avoit pris une Reſolution Efficace & entr'autres Fonds, impoſé une Taxe ſur les *Juifs*. 5. L'Excluſion des Eccleſiaſtiques des Tribunaux Temporels, ſur quoi on avoit prononcé négativement. 6. Le *Jus Patronatûs* ou Droit de Patronage que prétendoit le Pontife *Romain*, ou ſous prétexte duquel le S. Siege tiroit depuis un trop long Temps de groſſes Sommes d'Argent au grand Dommage de la République; Sur quoi il avoit été réſolû d'envoyer un Ambaſſade à Sa *Sainteté* pour lui remontrer l'Injuſtice de cette prétention à un droit que le Roi & la République ne céderoient jamais. Mr. l'Abbé *Santini*, ſon Nonce qui avoit plaidé ſa Cauſe, au moins auſſi chaudement qu'avoit fait Mr. *Finch* celle de *Thorn*, n'étoit pas regardé beaucoup de meilleur Oeil; quelques Nonces avoient même propoſé de le chaſſer du Royaume; -- 7 Les Places vacantes de l'Etat &c. au ſujet deſquelles les Nonces avoient donné leurs ſuffrages & recommandé au Roi entr'autres, par Exemple pour la Caſtellenie de *Cracovie* le Prince *Wiſnowiesky* Palatin de *Cracovie*, que Sa Majeſté lui avoit accordée, & pour le Palatinat de ce dernier le Prince *Lobomirsky* Chambellan de la Couronne, & pour la place de celui-ci Mr. *Szembeck* Chambellan de *Cracovie*. Mr. *Dunin* Regent de la Chancellerie de la Couronne & diverſ autres. -- 8 Pour le Bâton de

ſiſted upon the Execution of the Treaty betwen the King and the Emperour of *Ruſſia Peter* I. who to encourage and bring his *Polish* Majeſty to join his Forces to his own againſt *Sweden* had oblidg'd himſelfe by this Treaty to yeld up to the Republick what he alone or in conjunction with that Monarch should conquer of *Livonia* but had not done ſo, & on the Contrary kept it wholy for himſelf, i dare ſay his *Czarish* Majeſty never intended it; and that the Empreſs *Katharin* did no more intend; the new Fortifications which she cauſed to be added to *Riga*, the *Ruſſian* Troops whom she was actually keeping on the Fronteers shew'd it plainly enough, they even ſeem'd to threaten *Courland*, as i have already obſerv'd, and *Poland* was not able to oppoſe them by ſuperiour Forces, tho' there was Nothing but the *Ultima Ratio Regum* or theſe Means to get the ſatisfaction inſiſted upon -- 4. The Augmentation of the Troops and the Funds to pay the ſame and others already in the Service of the Republick wherefor a Tax was laid upon the *Jews*. -- 5. The Excluſion of Clergy-Men from Temporal Tribunals which was rejected, -- 6. *Jus Patronatus*, *or Right of Patronage*, which aſſum'd to himſelf the *Roman* Pontife and under the Pretence whereof he was ſqueezing ſince too long while large Sums of Money to the great Detriment of Republick, whereupon it had been reſolved to repreſent by an Ambaſſy to his *Holyneſs* that the King and the Republick would never ſuffer themſelves to be depriv'd of that Right. Concerning which Abbot *Santini* his *Nuncio* who had pleaded as Warmly the Cauſe of the *Holy-See* as Mr. *Finch* did that of *Thorn* was not much betlook'd upon by the *Poles*. It had been even propos'd to expell him from the Kingdom. -- 7. The Vacancy of Places, whereabout the Nuncios of the Diet had given their Votes & recom-

de Grand General Mr. *Rzwiesky* Sous-General & pour le poſte de celui-ci Mr. *Komentowsky* Maréchal de la Cour; Le Roi approuva le Choix de l'un & l'autre & leur donna ces poſtes. NB. Les Nonces choiſiſſent ainſi à la pluralité des Voix, les Candidats pour remplir les places de l'Etat comme on fait en *Suede* depuis que cette Couronne eſt redevenuë Elective, & le Roi de *Pologne* n'a comme celui de *Suede* que le pouvoir de donner la place vacante auquel de ceux qui ſont ainſi choiſis il lui plait; au reſte, l'Authorité d'un Roi de *Pologne* n'eſt limitée non plus que celle d'un Monarque de la *Grande Bretagne* qu'à l'égard du mal qu'il peut faire pour le bien, ſon Pouvoir eſt ſans Bornes.

Je dirai ici deux mots de l'Election des Rois de *Pologne*, la Famille d'*Iagellon* ſe trouvant éteinte par la mort de *Sigismond Auguſte*, les *Polonois* rentrerent dans le droit d'élire leurs Rois (droit plutôt interrompu qu'aboli) le Primat comme celui qui a la principale Authorité pendant l'Interregne, convoqua une Diéte (*a*); cette Diéte s'aſſembla au commencement de 1573. pour l'Election d'un Succeſſeur au Trône; Entre les prétendans qui ſe préſenterent furent le Roi *Jean* de *Suede*, le jeune Duc de *Pruſſe*, le Duc de *Saxe*, le Marquis de *Brandenbourg*, le *Czar* de *Moſcovie* qu'on rejetta tous à cauſe qu'ils étoient pas *Catholiques*, le dernier principalement à cauſe de ſes cruautés. *Erneſt* Fils de l'Empereur *Maximilien* qui eût pour lui un gros parti non-ſeulement de *Catholiques* mais

(*a*) La Diéte eſt compoſé des Senateurs & des Nonces, les Nonces ſont les Députez des *Palatinats* (noms qu'on donne aux Provinces *Polonoiſes*) ils ont une Chambre particuliere où ils s'aſſemblent qui répond à la Chambre baſſe d'*Angleterre*, & font leur Rapport au Roi & au Senat, qui eſt compoſé d'environ 160 Perſonnes, ſur les Reſolutions qu'ils ont priſes. La Diéte ſe tenoit ci-devant ordinairement deux ans à *Varſovie* & le 3me. à *Grodno*, mais il fut réſolu en celle-ci que cette Limitation ſeroit abolie pour toujours & qu'elle s'aſſembleroit à *Grodno* plus ſouvent ſi les Affaires le requeroient.

commended to the King v. g. among others for the Caſtellany of *Cracow*, the Prince *Wisnowiesky* Palatine of the ſame, whom his Majeſty accepted and conferr'd it upon; For the later's Palatinate, Prince *Lobomomirisky* Chamberlaine of the Crown; For the later's Place, Mr. *Szembeck* Chamberlaine de *Cracow*. Mr. *Dunin* Regent of the Crown's Chancery & ſome few others. For the Staff of Great General Mr. *Rawiesky* under-General; For this's Place Mr. *Komentowsky* the Court's Marshal, the King approv'd of their Choice and conferr'd theſe Poſts accordingly. NB. the Nuncios Elect thus the Candidates to fill vacant Places in the Kingdom as they do in *Sweden* ſince that Crown is become againe Elective as formerly and a King of *Poland* has like that of *Sweden* only the power to give the Place vacant to him of thoſe whom they do recommend or name as he judges proper, as to the Reſt his Power is not thus limitated but to prevent him from doing Miſchief, it is without Bounds to do good.

J'll ſay here few Words concerning the Election of the Kings of *Poland*. The Family of *Jagellon* being extinct by the Death of *Sigismundus Auguſtus* the *Poles* reſum'd their Right of electing their Monarchs (a Right rather interrupt'd or ſuſpended than aboliſh'd; the Primate as he who has the Chief Authority during the *Interregnum* call'd a *Diet* (*b*) and that Diet aſſembl'd in the Beginning of 1573 to proceed on the Election of a Succeſſour to the Throne. -- Among the

(*b*) The Diet conſiſts of Senatours and Nunceos, the later are Deputies of the *Palatinates* (as they call the *Polish* Provinces) they do meet in a Hall which does anſwear that of the Members of Parliament in *England*, they make their Report upon the Reſolutions which they have taken to the King & the Senate which is compos'd of about 160 Perſons, the *Diet* uſed to be held two Years at *Warshow* and the third Year in *Grodno*, but t' was reſolv'd in this Year, that ſuch a Limitation should be abolished for ever and that it should be held oftener if and when Affairs would require it.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

mais de *Proteſtans*, entre leſquels étoient les plus puiſſans du Royaume, mais la faveur & les égards que la Cour Imperiale montroit pour ces derniers furent ce qui gâta le plus ſes Affaires. *Henry* de *Valois* Frere de *Charles* IX. Roi de *France* fût ſon plus dangereux Rival, comme je vais dire. La Jalouſie des Maiſons de *France* & d'*Autriche* eſt auſſi ancienne que connuë, elle inſpira à *Charles* le Deſſein de procurer la Couronne de *Pologne* à *Henry*; la Maſſacre de la S. *Barthelemy* ſi connû lui avoit fait un mérite extraordinaire à la Cour de *Rome*, jusques là qu'on voyoit une Médaille repréſentant ce Maſſacre d'un côté avec ce *Motto*, *Hugonotorum Strages &c.*; de l'autre le Buſte du Pontife; il ſçavoit quel pouvoir avoit cette Cour, & connoiſſoit la vénération de la Nation *Polonoiſe Catholique* pour elle, mais il n'ignoroit pas que le Cardinal *Commendon* très habile Politique & Légat de Sa Sainteté en *Pologne*, étoit dans les Interêts de la Maiſon d'*Autriche*, il entreprit de l'en détacher & de le mettre dans ceux de *France*, la Recommandation du Pape & la Négligence que l'Empereur montroit pour les Avis du Légat touchant ſa Conduite avec les *Proteſtans*, lui en faciliterent le ſuccès. Ce Prélat trouvoit dans cette Négligence de l'Empereur un prétexte plauſible de l'abandonner & de ſervir le Rival de ſon Fils; Il lui enleva en même temps ſes plus conſiderables Partiſans, entre autres *Chriſtophe Radziwill* Palatin de *Vilna* & *Jean Koskewiskey* Grand Maréchal Chefs des plus Illuſtres Familles de *Lithuanie*, deux Proſelites de ce Prélat qui les avoit portez à embraſſer la Religion *Catholique*, ayant fait à *Henry* un Parti qu'il jugeoit aſſez ſuperieur à celui d'*Erneſt*, il écrivit à la Cour de *France* qu'elle pouvoit envoyer une Ambaſſade pour demander la Couronne; *Charles* envoya l'Evêque de *Valence* M. de *Monluc*, à qui il donna pour Collegues *Gilles* de *Noailles* Abbé de l'*Ille*, &

Pretenders who offerr'd themſelves, were King *John* of *Sweden*, the young Duke of *Pruſſia*, the Duke of *Saxony*, the Marquiſs of *Brandenburgh*, the *Czar* of *Muscovy* who were all rejected becauſe, they were not *R. Catholicks.* moſt particularly the later on Account of his cruel Temper. *Erneſt* the Emperour *Maximilian's* Son had a very numerous and powerfull party both of R. *Catholicks* and *Proteſtants*, but the particular Regard & Favour which the Imperial Court, shew'd in all Occaſions for theſe later, the Efforts which they made to ſerve him became the Ruin of his Affairs in this.

Henry of *Valois* Brother to *Charles* IX. King of *France* was *Erneſt's* the moſt dangerous Rival, as i am going to ſay, the Jealouſy betwen the Houſes of *France* and *Auſtria* is as ancient as well known, it did inſpire *Charles* with the deſign to purchaſe the Crown of *Poland* for his Brother. The Maſſacre of S. *Bartholonew's* Day ſo well known had got him an extraordinary Merite from the Court of *Rome* ſo far that there was coin'd a Medal whereon that Maſſacre was repreſented on one ſide with this *Motto*, *Hugonotorum Strages*, &c. and the Eſſigy of the Roman Pontife on the other, he was ſenſible of the power of this Court and the Veneration all the good *Catholick Poles* had for her. but he was not ignorant, that the Cardinal *Commendon* that famous and able Politician and his Holyneſs's Legate in *Poland* was in the Emperour's Intereſt, he undertook to draw him therefrom; the Recommendation of the Pope & the Emperour's Negligence or too little Regard for the Legate's Advices concerning his conduct with the Proteſtants did wonderfully facilitate the ſucceſs of his undertaking. That Neglect of the Emperour was a plauſible pretence for the Prelate to deſert him and ſerve his Son's Rival he got away from him the moſt conſiderables of his *Catholick* adherers all those

& *Guy* de St. *Gelais*, Seigneur de *Lanſac*. Cette Ambaſſade fut parfaitement bien venuë, fit une magnifique Figure; & toutes choſes étant ainſi diſpoſées le Cardinal de *Commendon* demanda Audience à la Diéte, à laquelle il fit un Discours très éloquent, où il donna des Louanges fort délicates au Candidat qui en étoit l'Object, il exalta fort ſa pieté & ſon zèle pour la Religion *Catholique*; il inſinua au contraire fort adroitement que la Cour de l'Empereur étoit pleine d'Hérétiques, & qu'il n'y avoit que trop de ſujet de craindre que la Famille Imperiale ne fut infectée de leurs ſentimens qu'il falloit donner à la *Pologne*, non ſeulement un Roi très *Catholique*, mais qu'il fût élû par des *Catholiques*; On peut juger combien cela étoit hardi pour un Etranger dans un temps ou les *Proteſtants* avoient tant à dire & étoient ſi puiſſans; il les irrita juſques-là que *Pierre Zborowsky* qui en étoit le Chef, ne pût s'empêcher de lui dire qu'il entroit trop avant dans les Affaires du Royaume & qu'il devoit ſe ſouvenir qu'il étoit Etranger & non pas Senateur; quelques-uns même le ménacerent de violence; il répondit, qu'il ne l'oublioit pas, mais qu'en Qualité de Prêtre & Légat du Saint Siege il ſe croyoit obligé de défendre par tout & en toutes occaſions la Sainte Egliſe *Catholique Apoſtolique Romaine* & demanda bien humblement au Senat la liberté de continuer ſon Discours; cela lui fût accordé, & il le fit ſi pathetiquement, qu'il gagna ceux des *Catholiques* qui lui étoient encore contraires, & qui avoient le plus à dire. On prit jour pour l'Election avant que l'Aſſemblée ſe ſeparat. Mr. de *Monluc* qui eût Audience le lendemain, la trouva à cet égard dans toutes les plus favorables Diſpoſitions qu'il pût déſirer & pour l'y confirmer il fit un portrait des plus avantageux du Prince, qui étoit propoſé pour Roi à la Nation *Polonoiſe*, il éleva fort ſa Sa-

thoſe whom he had procur'd him, among others *Chriſtophe Radziwill* Palatine of *Vilna* and *John* of *Kotkewisky* great Marshal Heads of the moſt illuſtrious Familias in *Lithuania*, both his Proſelytes whom he had reconcil'd ſome Time before to the *Roman* Church, having got to *Henry* a patty which he judg'd ſufficiently ſuperiour to that of *Erneſt* he wrote to the Court of *France* for ſending an Ambaſſy to demand the Throne, and *Charles* ſent Mr. de *Monluc* Bishop of *Valence* to whom he gave, *Giles* of *Noailles* Abbot of l'*Iſle* and *Guido* of S. *Gelais* Lord of *Lanſac* for Colleagues, the Ambaſſy was perfectly well receiv'd made a moſt magnificent Figure gave much & à propos.

All Things being thus dispos'd the Legate deſir'd an Audience of the Diet and made a very pathetick Oration, wherein he beſtow'd moſt delicate Encomiums upon the Candidate who was the object thereof, extoll'd his Piety and Zeal for the *Catholick* Religion, he hinted on the contrary moſt dexterouſly that the Imperial Court was full of Hereticks, and that there was much Reaſon to fear but the Imperial Family was infected with the Venom of their Opinions; this was indeed a bold Strock for a Stranger, in a Time when the *Proteſtants* had ſo much to ſay and were ſo powerfull, ſo far that *Peter Zborowsky* their Chief couldn't help interrupting him and ſaid that he did enter too deep or curiously into the Affairs of the Kingdom, that he ought to remember, he was no Senator but a Stranger, there were ſome who even threatn'd him with Violence, he anſwer'd that he was not unmindfull thereof, but that he thought his Character of Prieſt & Legate of the ſupream Pontife oblidged him to Promote and defend every where and in all Occaſions the Holy *Catholick Apoſtolick Roman* Church; he begg'd in very humble & modeſt Termes the Liberty of continuing his

Sageſſe & ſa Bravoure ; il vanta le gros Apanage que ce Prince avoit en *France* comme ſuffiſant pour équiper une Flotte qui rendroit la *Pologne* Maîtreſſe de la Mer *Baltique*, adjouta que ce Prince s'engageoit à entretenir 100 Gentilshommes *Polonois* & à fournir 4000 hommes d'Infanterie à ſes Dépens pour le Service de la République dans les Guerres qu'elle auroit à ſoutenir, enfin qu'on ne pouvoit qu'attendre un Regne glorieux de ſon Courage & de ſa Bravoure & de ſon Zèle pour la Religion *Catholique*, les Ambaſſadeurs & les Partiſans de l'Empereur tant *Proteſtans* que *Catholiques*, diſoient qu'*Erneſt* étoit auſſi bon *Catholique* que *Henry*, mais ſoit que ſes offres paruſſent moins avantageux & ſes préſens moins conſiderables ou qu'on ne voulût point un Roi de cette Maiſon ; on y fit peu d'Attention. La Diéte de l'Election s'aſſembla le 10me. de May 1573 & l'Aſſemblée dura juſqu'à 7 heures du ſoir ; *Henry* y eût la pluralité des Suffrages & fut nommé Roi de la *Pologne* par le Primat. On remit la Proclamation au Lundi à cauſe de la Nuit qui s'approchoit & de la Fête ; cet Intervalle donna lieu au Parti contraire de prendre les Armes pour l'empêcher & demander une autre Election. Le parti de *Henry* fit de même pour la ſoutenir ; mais le Légat & les Prélats les accorderent & il fût proclamé par le Grand Maréchal avec la forme ordinaire ; on lui dépêcha une Ambaſſade pour l'aller chercher, il vint & fût conduit à *Cracovie* pour ſon Couronnement qui penſa être troublé par les *Proteſtans* ; ils vouloient qu'il ſignât auparavant divers Articles qu'ils préſenterent pour la ſeureté de leurs Privileges, ſur tout à l'égard du Spirituel ; ils craignoient tout, diſoient-ils, d'un Prince qui avoit eu tant de part dans le Maſſacre de la S. *Barthelemy* (appellé par les *Proteſtans* la Fête des *Martyrs*, & par les zelez *Catholiques* l'Extirpation de l'*Héréſie*) juſques là qu'il y en eût qui avancerent hardi-

Diſcourſe, which he was allow'd and did ſo Pathetically that he won even thoſe of the *Catholicks* who held ſtill for *Erneſt* and had the moſt to ſay, the Day for the Election was reſolv'd upon before the Aſſembly ſeparated ; Mr. de *Monluc* who had Audience the next Day found them in all the moſt favourable Diſpoſitions he could wish for and to confirm them therein, he made a very advantageous Picture of the Prince, extoll'd his Courage and Wisdom, he enlarg'd much upon his great Appennage in *France* which, he ſaid, was ſufficient to equip a Fleet whereby *Poland* should become Miſtreſs of the *Baltick*, he added that this Prince would engage to maintain 100 *Polish* Gentlemen and to ſupply 4000 Men of Infantry for the Service of the Republick in the Wars, which she might be engaged in, finally that they couldn't but expect a glorious Reign from his Bravery and Zeal for the R. *Catholick* Religion ; The Emperour's Ambaſſadours and Adherers either *Catholick* or *Proteſtants*, ſaid that *Erneſt* was as good *Catholick* as *Henry*, but whether his Offers appear'd leſs advantageous & his preſents leſs conſiderable or a King from the Houſe of *Auſtria* was leſs acceptable, there was little Attention given thereto ; the Diet for the Election met the 10th. of May 1573. on *White Sunday's*, Eye and the Aſſembly laſted till 7 à Clock in the Evening. *Henry* got therein the Majority of Votes and was declar'd King of *Poland* by the Primate, his Proclamation was put of to the Moonday 12th. on Account of the Night & of that Holy Day, that Interval gave an Opportuns to the contrary Party to take Arms for oppoſing it, that of *Henry* did the ſame to maintain it, but the Legate and the Prelates made them agree ; He was proclaim'd with the uſual formalities by the great Marshal, an Ambaſſy was dispatch'd to *France* to bring him over, he came and was carry'd to *Cracovia* for his

hardiment que c'étoit la principale occaſion où il avoit ſignalé le zèle & la Bravoure que Mr. de *Monluc* avoit tant vantée, mais on trouva moyen de les appaiſer par des promeſſes & en leur repréſentant qu'un Roi de *Pologne* n'étoit pas ſi abſolû que celui de *France* & devoit obſerver les *Pacta Conventa* qu'il juroit à ſon commencement &c. L'Année ſuivante le même jour que *Henry* avoit été élû Roi de *Pologne*, il reçût la nouvelle de la Mort de ſon Frere *Charles* IX. & il partit la Nuit du 18. de Juin pour prendre poſſeſſion du Thrône de *France* ſans communiquer ſon Deſſein qu'aux *François* à qui il laiſſa des Lettres adreſſées au Senat & à quelques Particuliers qu'il flattoit de ſon Retour, mais, ſoit qu'il n'en eût point d'envie ou qu'il craignit que le Duc d'*Alençon* ſon Frere Cadet ne profitat de ſon Abſence pour ſe faire un Parti & lui enlever une Couronne qu'il préferoit à celle de *Pologne*; il n'y retourna point.

La Diéte Préliminaire pour l'Election d'un nouveau Roi s'aſſembla au commencement de Novembre, cette Election fût fort tumultuaire & irréguliere. *Jean* Roi de *Suede* fit demander la Couronne mais on rejetta ſa demande ſur l'Opinion qu'on avoit qu'il n'étoit pas *Catholique*; L'Empereur *Maximilien* la demanda encore pour ſon Fils *Erneſt* qui s'engageoit d'épouſer la Princeſſe *Jagellon* Sœur de *Sigismond*, qui avoit preſques 3 fois ſon Age; *Etienne Batori* Prince de *Tranſilvanie* la demanda & faiſoit le même offre, ils furent tous deux acceptez; le premier eût la pluralité des ſuffrages dans le Senat, le Primat qui étoit autant *Auſtricien* que la Nobleſſe l'étoit peu voyant qu'elle ſe joignoit à ceux des Senateurs qui avoient refuſé à *Erneſt* leurs Voix, pour renverſer tout ce qui ſe faiſoit dans le Senat en ſa faveur, ſe hâta de recueillir les Suffrages des premiers, le nomma & fit proclamer par le grand Maréchal en la maniere uſitée, ceux des Senateurs qui étoient pour

his Coronation which was near to be diſturb'd by the *Proteſtants*, they requir'd that he should ſign before all, ſome articles for the ſecurity of their Priviledges eſpecially about the Liberty of Conſcience, they did fear all, ſaid they, from a Prince who had ſo great a share in S. *Bartholomew's* Maſſacre (call'd by the *Proteſtants* the Feaſt of the *Martyrs* and by the moſt realous *Catholicks* the Extirpation of *Hereſy*) ſo far that ſome boldly aſſerted that this was the only or Chief Occaſion wherein he had ſignaliz'd that Zeal and Bravery ſo much extoll'd by Mr. de *Monluc*, but they were quieted by promiſes and by repreſento them that a King of *Poland* was not ſo abſolute a Monarch of *France*, that he should obſerve the *Pacta conventa* which he was to ſwear at his Coronation &c. The Year Following on the 10 or 11th. Day of the ſame Month *Henry* receiv'd by an Expreſs the News of his Brother *Charles's* Death, & he departed the Night of the 18th. of June to go and take Proceſſion of the *French* Throne without communicating his Deſign but to ſome *French Men* about him to whom he left ſome Letters for the Senate and for few private Perſons, he flatter'd them with Hopes of his ſpeedy Return, but whether he did not intend it or fear'd that his younger Brother the Duke of *Alençon* should prevail himſelfe of his Abſence to make a party and ſeize upon a Crown, which prefer'd to that of *Poland* he did not retnrn.

The Preliminary Diet for the Election of a new King met in the Beginning of November, the Election was very tumultuous and irregular; the King of *Sweden* demanded the Crown, but his demand was rejected on ſuſpicion of his not being *Catholick*, the Emperour *Maximilian* demanded it againe for his Son *Erneſt* who offer'd to mary the Princeſs *Ann Jagellon* Siſter to *Sigismund*, who was near three

pour *Etienne*, proteſterent contre cette Election comme ſurpriſe & irreguliere, la Nobleſſe en fût ſi irritée que les Palatinats s'étant aſſemblez vers le milieu du Decembre, on déclara & proclama la Princeſſe *Anne Jagellon* Reine, *Etienne Battori* pour ſon Epoux & Roi de *Pologne*; l'exemple d'*Edgewig* par le mariage de laquelle ſon Pere étoit parvenû au Thrône, ſembloit authoriſer cette conduite, on dreſſa les Articles que les Ambaſſadeurs du Prince ſignerent, la Nobleſſe fit voir que ſi l'Authorité ſupreme réſidoit dans le Senat pendant l'Interregne, la puiſſance ou la Force de l'Etat demeuroit en elle, non contente d'avoir proclamé ce Prince Roi de *Pologne*, elle ſe mit en état de l'y introduire & de le ſoutenir contre tous Oppoſans, elle le fit Couronner à *Cracovie* par l'Evêque d'*Uladiſlavie*; ſes grandes & bonnes Qualités juſtifierent leur Choix & lui gagnerent bientôt le Cœur de ſes nouveaux Sujets, & de la pluſpart de ceux-là même qui lui avoient été le plus contraires. *Maximilien* mourut au mois d'Octobre de 1576. après avoir fait de vains Efforts pour procurer le Trône à ſon Fils, le Parti qu'il avoit en *Pologne* étant déja preſques tout à fait réduit expira, pour ainſi dire, avec lui. *Battori* étoit brave ſans Temerité, il reprit en deux Campagnes à la *Moscovie* tout ce qu'elle avoit enlevé à la *Pologne* ſous le Regne de *Sigismond Auguſte*; il ſe preparoit à une troiſieme lors que le *Czar* craignant pour ſa Capitale, lui demanda la Paix, *E. Battori* rejetta ſa demande & vouloit pourſuivre ſes Victoires contre un Monarque connû pour manquer à ſa Parole & rompre des Traitez & ne l'accorda qu'aux preſſantes ſollicitations du *Pape*. Le *Moscovite*, pour obtenir la Médiation de ce Pontif, le flattoit par une grande Ambaſſade qu'il lui envoya, de réunir la Religion *Grecque* à la *Romaine* dans tous ſes Etats, mais ne ſe mit pas en peine de tenir ſa Parole quand il eût ce qu'il ſou-

Times as old as he and *Stephen Battory* did it for himſelf making the like Offer, they were both accepted, *Erneſt* had the Plurality of Votes in the Senate, the Primate who was as much devoted to the Houſe of *Auſtria* as the Nobility was little ſo, ſeeing that the Palatines join'd with thoſe of the Senators who had deny'd *Erneſt* their votes, to overturn all that which was done for him in the Senate, haſten'd to collect the Votes nam'd and caus'd to be proclaim'd him King of *Poland*; the Senators of the contrary part proteſt'd againſt the Election as Clandeſtine and the Reſt of the Nobility were ſo much exeſperated thereat that the Palatinates met together declar'd and proclaim'd the Princeſs *Ann* Queen & Prince of *Tranſilvania* &c. for her Spouſe and King of *Poland*, the Exemple of *Edgiwig* by whoſe Marriage her Father *Jagellon* had got the Throne ſeem'd to authorize their proceeding; the Articles were drawn and ſign'd by *Stephen's* Ambaſſadours; they shewed that if the ſupream Authority reſided in the Senate during the *Interregnum*, the power or Force did remaine in the Nobility, not contented with having proclaim'd him King of *Poland*, they got together an Army to introduce and maintain him as ſuch againſt all oppoſers, they caus'd him to be crown'd at *Cracow* by the Bishop of *Uſladiſlavia*, His great & good Qualifications juſtify'd their Choice and ſoon got him the Love of his new ſubjects; *Maximilian* dy'd in Octobre 1576 after having made vain Endeavours to ſeize upon the Throne for his Son. his party in *Poland* being already almoſt quite reduced did expire in a Manner with him; *Stephen Battori* was brave without Temerity, he recover'd in two Campains all what the *Muſcovites* had taken from *Poland* under the Reign of *Sigiſmundus Auguſtus*, he was preparing for the 3d. when the *Czar* fearing for his Capital City demanded Peace,

Bat-

souhaitoit ; *Batton* étoit Religieux & bon *Catholique* sans Ostentation, ennemi de l'Hypocrisie & des Conversions forcées, il se contentoit d'encourager les *Protestans* à embrasser sa Religion, en donnant des Emplois à ceux qui le faisoient volontairement ; quoique la pluspart d'entr'eux ne lui eussent pas été favorables & eussent tenû au contraire le Parti de *Maximilien* il ne les traita pas plus mal que les autres Partisans *Catholiques* de ce Monarque ; il avoit coûtume de dire là-dessus en *Latin*, qu'il entendoit fort bien, *Tria sibi reservavit Deus*, 1. *Creare aliquid ex Nihilo*, 2. *Nosce futura*, 3. *Dominari Conscientiis*. „ Dieu s'est reservé „ trois choses, 1. de créer quelque cho„ se de Rien. 2. Connoître l'Avenir, „ 3. & l'Empire sur la Conscience ; il auroit fait plus pour la *Pologne* si sa Vie n'avoit été trop courte, Comme les environs de *Grodno* sont propres pour la Chasse qu'il aimoit, il y faisoit son séjour le plus ordinaire ; On croyoit que c'étoit principalement pour se dérober de la Compagnie de sa vieille Reine, dont il ne pouvoit être amoureux, à l'Age qu'elle avoit & étoit outre cela sa Femme. On ne lui attribue pourtant aucune Galanterie & on convient généralement qu'il avoit pour elle toute la Politesse & les égards imaginables ; il mourût d'une Epilepsie en cette Ville le 13. de Decembre 1586, jamais Prince ne fût plus sincerement regreté de ses Sujets & ne le méritoit plus.

Je ne m'étendrai point sur les Troubles & les Factions de l'Interrégne & de l'Election d'un Successeur, elle fût encore plus tumultuaire & plus irreguliere que la précedente ; la *Pologne* fut partagée en 3 Factions, une pour le Roi de *Suede* qui demandoit la Couronne pour son Fils *Sigismond* & pour montrer son Catholicisme, fit publier dans son Royaume la Lithurgie de l'Eglise *Romaine* ; la seconde pour l'Archiduc *Maximilien* Frere de l'Empereur *Rodolphe* ; la 3me. pour le *Czar* qui

Battori rejected his demand, & would pursue his victories against that Monarch famous for breaking his Word and Treaties, he didn't grant it but to the pressing Sollicitations of the *Pope*, the *Muscovite* to obtain that Pontife's Mediation flatter'd him by a great Ambassy whom he sent to *Rome* with a promise of uniting the *Greeck* Religion to the *Roman Catholick* one all over his Dominions but did not perform his promise. When he got his point. *Battori* was Religious without Ostentation, ennemy to Hipocrisy and to forc'd Conversions, he contented himself with promoting those from among the Protestants who out of their own Accord turn'd R. *Catholicks*. tho' most of them had not been favourable to him and had declar'd on the Contrary for *Maximilian*, he did not use them worse than those of the *Catholicks* who had done the same, he us'd to say thereupon in *Latin* which he understood perfectly well. *Tria sibi reservavit Deus*, 1. *creare aliquid ex Nihilo*, 2. *nosce futura*, 3. & *dominari Conscientiis* „ *God* reserved three things „ to himself. viz. 1. to create some „ thing out of Nothing, 2. to know „ the Future, 3. the Empire or po„ wer over Consciences: He had done much more for *Poland* had he liv'd longher, as the Neighbouring parts of *Grodno* are very fit for hunting which Diversion he was delighted with, he made his most ordinary Residence in that City, some thought t'was Chiefly to avoid the Company of his old Queen whom he couldn't be in Love with at her Age besides her being his Wife. I have not heard however that he had any private Amours but t'is generally allow'd by the Writers that he always preserved for her all the Politness and Consideration that Gratitude could dictate, he dy'd there of an Epileply the 13th of December 1586. There was never a Prince so much regreated by his subjects & who deserv'd it more. I wont enlar-

qui offroit non ſeulement l'union de ſa Couronne à celle de *Pologne*, mais encore ſa Religion à celle de *Rome*; Comme on connoiſſoit par experience le peu de Fonds qu'il y avoit à faire ſur ſa Parole, que la Cour de *Rome* appelloit *Foy Grecque*; Cette Faction tomba d'abord, de ſorte que les 3 Partis ſe réduiſirent à deux qui avoient chacun les Armes à la main. Le Roi de *Suede* avoit dans le ſien le Primat & les principaux Senateurs, non content d'avoir fait publier ſa *Lithurgie*, il commença à perſécuter ſes Sujets *Lutheriens*; On raconte que s'étant apperçû que le Precepteur de ſon Fils *Sigismond* lui inſpiroit leurs ſentimens, le voulut tuer de ſa propre main, diſant „ Je veux que mon Fils ſoit éle- „ vé d'une maniere à pouvoir porter „ deux Couronnes.

Maximilien eût la Cour de *Rome* & les *Proteſtans* pour lui, outre un grand nombre de la Nobleſſe *Catholique*. La Diéte procéda à l'Election le 9. d'Août 1587. le Primat recueillit les ſuffrages qui ſe trouvant en plus grand nombre pour *Sigismond*, il le nomma Roi de *Pologne*. On dépêcha d'abord une Ambaſſade pour l'aller chercher; Le parti de *Maximilien* proteſta contre cette Election; Le même s'aſſembla le 12. d'Août & déclara à ſon tour ce Prince Roi de *Pologne* & on lui envoya une Ambaſſade pour le même ſujet; la Diéte qui n'étoit pas encore rompuë déclara cette Election ſéditieuſe & nulle; Comme elle prévoyoit que *Maximilien* ne manqueroit pas de venir bien armé, elle chargea *Zamowsky* Grand General de la République, qui étoit du Parti de *Sigismond*, de ſe mettre à la Tête des Troupes pour lui diſputer l'Entrée en *Pologne*; il le défit deux fois, la premiere dans le Voiſinage de *Cracovie*, après l'avoir forcé à en lever le Siege; la ſeconde en *Sileſie*, après quoi il l'alla aſſieger dans la petite Ville de *Plezina*, où il le fit priſonnier. *Sigismond* rendit génereuſement à *Ma-*

ge upon the Factions which the *Interregnum* and the Election of a Succeſſour were attended with; The later was yet more irregular than the preceding one, *Poland* was divided into three Factions viz. one for the King of *Sweden* who demanded the Crown for his Son *Sigismundus*, & to prove his Catholicism cauſed the *Roman* Church's Lithurgy to be publish'd and obſerv'd all over his Kingdom -- the 2d. for Archiduke *Maximilian* Brother to Emperour *Rodolphus*, the 3d. for the *Czar* who did not only offer to unite to the Crown of *Poland* his Dominions but his Religion to that of *Rome*; as Exprerience had already shew'd how little there was to be depended upon his Word (which the Court of *Rome* call'd the *Greek* Faith) his Faction fell ſoon to Nothing, ſo that there remain'd but two, theſe two Factions got up each in Arms; the King of *Sweden* got the *Primate* on his ſide and the Chiefs in the Senate; not contented with having publish'd the *Roman* Lithurgy in his Kingdom he began to perſecute his Proteſtant ſubjects; t'is related that having perceived that his Son's Preceptor was inſpiring him with their ſentiments, he would kill him with his own Hand ſaying „ i muſt have my „ ſon bred up in a Manner as to wear „ two Crowns.

Maximilian got the Court of *Rome*, a great Number of the *Catholick* Nobility and almoſt all the Proteſtants; The *Diet* proceeded the 9th of Auguſt 1587. on the Election; the Primate collected the Votes and the greateſt Number thereof being for *Sigismondus Vaſa* he nam'd him King of *Poland*; an Ambaſſy was immediately diſpatch'd to go and bring him over. *Maximilian's* party proteſted againſt this Election, aſſembled on the 12th and declar'd on their turn this Prince King of *Poland*, they ſent him alſo an Ambaſſy for the like purpoſe. The Diet who had not yet ſeparated declar'd

Maximilien ſa Liberté ſans Rançon, après lui avoir fait ſigner un Traité par lequel il renonçoit à toutes prétenſions à la Couronne & dont l'Empereur *Rodolphe* ſon Frere fut Garand. L'Union des deux Monarchies devint un ſujet de Guerre qui fit perdre à *Sigismond* la Couronne de *Suede* que ſon Oncle *Guſtave Adolphe* lui enleva & aux *Polonois* les Conquêtes du Regne précedent, il gouverna le Royaume de *Pologne* juſqu'en 1631. qu'un Cathare avec une Fievre le mit au Tombeau à l'âge de 66 Ans.

Uladiſlas ſon Fils aîné fût élû en ſa place ſans Competiteurs avec toute la Regularité & la Tranquillité imaginables, ſa valeur, ſa prudence & ſes heureux ſuccès contre les *Moscovites* & les *Turcs* faiſoient eſperer aux *Polonois* qu'ils repareroit ces pertes, mais la Mort qui l'enleva, comme j'ai dit à la pag. 318, dans le Château de *Merez* en 1648, fût comme l'Epoque de nouveaux malheurs, la Revolte des *Coſaques*, la Guerre des *Suedois* furent les principaux; cette Revolte commença auſſi-tôt qu'il eût fermé les yeux pour la derniere fois & cauſa de terribles Dommages; Son Succeſſeur eût de dangereux Competiteurs qui donnerent bien des Allarmes. Le *Czar* demanda la Couronne avec des Menaces d'entrer en la *Pologne* avec une Armée de 100000 ſi on ne la lui donnoit; *George Ragotsky* Prince de *Tranſilvanie* ne la demanda pas beaucoup plus poliment, il offroit 30000 Hommes à la République contre ſes Ennemis, déclarant qu'il les deſtinoit contre l'Etat en cas de Refus, les Voëux & les Inclinations étoient géneralement pour *Jean Caſimir* Frere d'*Uladiſlas*, que ce Monarque avoit même recommandé par ſon Teſtament, mais quelques-uns s'efforcerent de lui faire donner l'Excluſion, diſant qu'on avoit beſoin d'un Prince ferme & capable de remedier aux Maux qu'on avoit déja ſoufferts & de prévenir ceux dont on étoit menacé. L'Evêque de *Kiow* ſuscita à *Ca-*

r'd this Election irregular ſeditious and void, as they foreſaw that *Maximilian* would not fail to come well arm'd they ordred *Zamousky* great General for the *Republick* who ſtood for *Sigiſmundus* to get at the Head of the Troops & oppoſe his Entrance into *Poland*. he defeated him twice, the firſt Time near *Cracow* after having forced him to raiſe the Siege thereof, the 2d. Time in *Sileſia*, after which he went to beſiege him in *Plezna* where he took him Priſonner. *Sigismundus* granted generouſly to *Maximilian* his Liberty without Ranſom after having made him ſign a Treaty whereby he renounced all pretentions to the Crown and whereof his Brother the Emperour *Rodolphus* was Guarantee. The Union of the two Monarchies became a Subject of War whereby *Sigismundus* loſt the *Swedish* Crown, which his Uncle *Guſtavus Adolphus* ſeiz'd upon, ſo the *Poles* did all the Conqueſts of the preceding Reign; he govern'd *Poland* till the Year 1631. when a Cathar accompany'd with a Feavor laid him in his Grave on the year 66 of his Age.

Uladiſlaus his eldeſt Son was elected to ſucceed him without Competitors but with all the immaginable Regularity and Tranquillity; his Valour, his Prudence and his happy Succeſſes againſt the *Muscovites* and the *Turks* fill'd the *Poles* with hope that he ſhould recover thoſe Loſſes, but Death which took him away, as i ſaid pag. 318, in the Caſtle of *Merez* was as the Epoch of new Misfortunes, which the Revolt of the *Coſacko* & the *Swedish* Wars were the Chiefs of; the Revolte began almoſt as Soon as he had ſhut his Eys for the laſt Time and cauſ'd dreadfull devaſtations; his Succeſſor had dangerous Competitors, who gave great Alarms; The *Czar* demanded rudely the Crown threatring to enter *Poland* with an Army of 100000 Men; *George Ragotsky* Prince of *Tranſilvania* did not demanded it

Caſimir ſon propre Frere Cadet *Charles* Evêque de *Plocko* pour Competiteur, perſuada à celui-ci d'envoyer à la Diéte Préliminaire une Ambaſſade à la Tête de laquelle il ſe mit, & porta la Parole; il tâcha de faire une eſpece de Crime à *Caſimir* d'avoir été *Jeſuite* (a) ou de faire regarder cette Démarche comme une Tâche à ſa Reputation comme une marque de Foibleſſe & d'Inconſtance ou legereté & à la Societé comme dangereuſe; il avança entr'autres Invectives contre celle-ci que la perte de *Riga* étoit un effet de ſes Differens continuels avec les Habitans de cette Ville; il fit un long détail des ſujets de plaintes qu'elle avoit donnez à quantité de Nobles *Polonois* ſous les Regnes précedents, en faiſant donner à ſes Créatures des Emplois qu'ils avoient méritez par leurs Services à l'Etat, & il adjouta qu'on ne devoit guéres attendre que de pareilles & de plus frequentes Injuſtices d'un Prince qu'elle gouverneroit comme un de ſes Membres; Son Discours ne fit d'Impreſſion que ſur ceux qui croyoient avoir quelques ſujets de mécontentement de la Societé. L'Evêque de *Samogithie* défendit *Caſimir* d'une maniere qui fut autant applaudie que le Discours de l'Evêque de *Kiow* l'avoit été peu. Les Ambaſſadeurs du Prince *Ragotsky* voyant que ceux de l'Empereur, du Roi de *France* & le Nonce du Pape ſe déclaroient pour lui, changerent de Langage & firent de même, adjoutant ſeulement qu'en cas qu'il n'eût pas la pluralité des Voix, leur Maître ſe recommandoit à la Diéte & tiendroit ſes Promeſſes. Le Prince *Charles* ſe repentit de la Démarche qu'il avoit faite, en envoya demander Excuſe à ſon Frere avec ſon Amitié qu'il obtint. Enfin *Caſimir* fut élû ſans aucune autre Oppoſition le 17. du mois de Novembre 1648.

(a) Il ſe fit *Jeſuite* à *Lorette* en 1643. le Roi ſon Frere pour le tirer honorablement de cette Societé, lui procura un Chapeau de Cardinal en 1646 qu'il quitta à la Mort d'un Fils unique de ce Monarque dans l'eſperance de la Couronne.

with much more Politeneſs, he offer'd 30000 Men for the Service of the Republick againſt her Ennemies declar'd he would turn theſe Forces againſt the State in caſe of a Denial; the Vowes and Inclinations of the Poples were moſt generally for *John Caſimir* Brother to *Uladiſlas* whom that King had recommended by his Will; ſome endeavour'd to get him excluded ſayingthat theKingdomwanted a ſteady Prince and capable of remedying the Evils which they were already involv'din and preventing thoſe which they were threatn'd with; The Bishop of *Kiow* brought in for Competitor *Charles* Bishop of *Plocko Caſimir's* own Brother, he perſuaded this Prince to ſend to the Preliminary Diet an Ambaſſy, went at the Head thereof and ſpoke; he endeavour'd to make a kind of Crime to *Caſimir* his having been a *Jeſuit* (b) or reflected on this ſtep as Sign of Levity, unconſtancy or Weakneſs and upon the *Jeſuits* as a dangerous Society, ſaid among other things againſt them, that the Loſs of *Riga* proceeded from their continual Differences with the Inhabitants of that City he made a long Enumeration of the Occaſions of Complaining or Grievances which theſe Fathers had given to many of the Nobility under the foregoing Reigns by uſing their credit or intereſt to procure to their Creatures Imployments which theſe Noblemen have deſerv'd for their ſervices to the State; he added that there was too much Ground and Reaſon for fearing the like & more frequent pieces of unjuſtice from a Prince whom that Society should govern as one of it's Members &c. his Diſcourſe made no Impreſſion but upon thoſe who thought themſelves diſoblidged by ſome of the Fa-

(b) Prince *Caſimir* in his Travels turn'd *Jeſuit* at *Loretto* in 1643. the King his Brother disapproving of it, to draw him with Honnour from that Society, procur'd him a Cardinal's Cap in the Year 1646. which he gave up on the Death of that Monarch's the only Son in Hope of the Crown.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1648. Ce Prince après un Regne de 20 Ans agité par des Guerres Domeſtiques & Etrangeres, abdiqua en 1668. pour ſe retirer en *France*, où il fut fait Abbé de l'Abbaye de S. *Germain* des *Prez* à *Paris*, il mourut en 1672. à *Nevers*, & on peut voir dans l'Egliſe de cette Abbaye ſon Tombeau qui eſt fort beau, avec une Epitaphe *Latine* fort élegante qui donne de grandes Louanges à ſon zèle pour la Religion *Catholique*, à ſa pieté, & à ſa valeur. Elle dit du premier, „ qu'il „ bannit les *Sociniens* du Royaume & „ du Senat tous ceux qui avoient des „ opinions contraires à la Foi *Catholique*, & que le Pape *Alexandre* VII. „ lui donna pour cela le Titre d'*Orthodoxe*; -- de la ſeconde „ qu'il fonda pluſieurs Hôpitaux & Monaſteres à *Varſovie*; -- de la 3me. „ qu'il a ſoumis les *Coſaques*, défait les *Moſcovites*, les *Suedois*, les *Brandebourgs*, les *Allemands* & les *Tartares*, que de 17 Batailles il n'en a perdû qu'une, qu'enfin ſon Courage a toujours été égal à ſa Pieté.

Michel Koributh (*c*) *Wisnowiesky* ſujet *Polonois* fut élû à l'Excluſion du *Czar* qui demanda la Couronne mais plus civilement pour ſon Fils qui offroit de ſe faire *Catholique* des Ducs de *Neubourg* & de *Lorraine*; ces derniers la demandoient pour eux-mêmes & n'eurent que peu de Partiſans, mais pour la pluſpart, tels que leurs Efforts ne furent qu'un Brigandage qui leur fit plus de Tort que de Bien; Le *Czar* ne voyant point d'Apparence de ſuccès menaça à ſon ordinaire & allarma la République avec 80000 Hommes qu'il avoit ſur les Frontieres de *Lithuanie*, mais le Grand Chancelier *Chriſtophe Pacz* (le Fondateur du Monaſtere dont j'ai parlé) ſçût ſi bien l'amuſer par de belles Paroles & des Eſperances qu'il n'entreprit rien; il faut dire auſſi que pendant que le Chancelier Father or upon their Ennemies, the Bishop of *Samogithia* defended *Caſimir* in a Manner that got him as great Applauſe as that of *Kiow* had little; Prince *Ragotzky's* Ambaſſadours ſeeing that thoſe of the Emperour and *France* as alſo the *Pope's* Nuncio declared for him he did the like adding only that in caſe that Prince had not the plurality of Votes, their Maſter recommended himſelfe to the Diet. The Prince *Charles* repented of the ſtep he had taken, ſent to his Brother to begg his Pardon and his Freindship which he obtain'd. In short *Caſimir* was elected without further Oppoſitiou the 17th of November 1648. this Prince after a Reign of 20 Year agitated both by civil and foreign Wars abdicated in the Year 1668 retir'd into *France* where he was made Abbot of S. *German's* Abbey in *Paris* and dy'd in 1672 at *Nevers*; there is a fine Monument erected for him in that Abbeys Church with a very elegant Epitaph in *Latin* which beſtows great Encomiums upon his Zeal for the *Catholick* Religion, -- upon his piety and martial valour viz. as to the firſt. „ That he banish'd the *Socinians* out „ of the Kingdom and from the Se„ nat all thoſe who profeſs'd ſenti„ ments contrary to the *Catholick* „ Faith, and that Pope *Alexander* „ VII. gave him therefore the Title „ of *Orthodox*; it ſays of the 2d. „ that „ he founded ſome Hoſpitals and Mo„ naſteries in *Warshow* & of the 3d. „ that he reduc'd the Rebellious *Coſacks* „ defeated the *Muſcovites*, the *Swedes*, „ the *Brandenburghs*, the *Germans*, the „ *Tartars* and that of 17 Battles he loſt „ but one, in short that his courage was „ equal to his piety.

Michael Koributh (*d*) *Wisnowiesky* a *Polish* ſubject was elected with the Excluſion of the *Czar* who demanded againe the Crown, but more civily,

(*c*) On le faiſoit deſcendre de *Koributh* Oncle maternel d'*Iagellon*, dont j'ai parlé dans l'Article de *Samogithie*.

(*d*) He deſcended from *Koributh* maternal Uncle to *Jagellon*, whom i have mention'd in the Article of *Samogithia*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

lier l'amuſoit, les *Polonois* leverent des Forces capables de lui faire Tête, & qu'il lui faiſoit croire être deſtinées pour ſe joindre aux ſiennes, afin de ſe jetter tout d'un coup ſur la *Livonie* & l'enlever aux *Suedois*. Cependant *Koributh* n'avoit exercé aucun Employ qui pût faire connoître ſa capacité & ſes bonnes ou mauvaiſes Qualitez; il vivoit d'une Penſion que lui avoit donnée *Caſimir* depuis l'Irruption des *Coſaques* & *Tartares* qui avoient détruit & pillé quelques Maiſons qu'il poſſedoit dans la *Ruſſie Polonoiſe*; on ne pouvoit faire un plus mauvais Choix. Jamais Regne n'a été plus malheureux pour la *Pologne* que le ſien; jamais Homme n'a été moins propre à porter une Couronne; Il avoit Raiſon de dire en pleurant à ceux qui l'allerent chercher à l'Egliſe des *Recollets* de *Varſovie* pour lui mettre celle de *Pologne* ſur la Tête, qu'il ne ſe ſentoit pas aſſez fort pour porter un ſi peſant Fardau; la perte de *Caminieck* & de la *Podolie* & une Paix honteuſe qu'il fit avec les *Turcs* par laquelle la *Pologne* leur devint Tributaire, n'en furent que de trop fatales preuves; elle paroiſſoit menacée d'une Ruine Totale lorſque la mort l'en délivra le 10. de Novembre 1673; je dis l'en délivra, car le Grand Maréchal *Jean Sobiesky* qui commandoit alors l'Armée *Polonoiſe* contre les *Turcs*, les défit à platte couture le même jour à *Kotchin* & l'affranchit d'un honteux Tribut.

Jean Sobiesky fut jugé digne après cette glorieuſe Action d'un Trône que *Michel* avoit occupé ſi indignement & propre à reparer la Honte & les Pertes de ſon Regne; il eût non-ſeulement les mêmes Competiteurs, mais encore l'Electeur de *Brandenbourg*, le Prince *George* de *Dannemark* & Dom *Jean* d'*Autriche*, outre la Jalouſie de quelques puiſſans Seigneurs d'entre ſes Compatriotes, ce qui ne fût pas le moindre obſtacle qu'il eût à ſurmonter, entre ces dernieres les plus formidables étoient les deux *Pacz*, le Grand

for his Son offering that he should turn R. *Catholick*, of the Dukes of *Lorraine* and *Newburgh*; theſe later demanded it for themſelves and had but few adherers or of ſuch a ſort as their Efforts were nothing elſe but murthers Diſorders and Devaſtations, ſo that they did to theſe Princes more Harm than Good. The *Czar* ſeeing no Appearence of ſucceſs for him, threatn'd after his uſual way and alarm'd the Republick with 80000 Men whom he had on the Frontirs of *Lithuania*. but the Great Chancellour *Chriſtophorus Pacz* (the Founder of the forementionn'd Monaſtery) did ſo dexterouſly amuſe him with fair Words and Hopes that he undertook Nothing, i muſt ſay that whilſt the Chancellour was amuſiing him the *Poles* roſe Forces ſtrong enough to oppoſe his, and which with the like ſucceſsfull Dexterity he made him beleive were to join to fall his at Once upon *Livonia* to retake it from the *Swedes*. However *Koributh* had never exercis'd any Imployment whereby they might judge of his Capacity, of his good or his bad Qualifications, he liv'd upon a Penſion which had given him *Caſimirius* ſince an Irruption of the *Coſacks* and *Tartars* who had burnt down, deſtroy'd and plunder'd ſome Houſes which he was in Poſſeſſion of in the *Polish Ruſſia*, and they couldn't make a worſe Choice; never was a Reign unhappier for *Poland* than his, never was a Man leſs fit for wearing a Crown, he was much in the Right to ſay with Tears in his Eyes to thoſe who went to look for him at the Church of *Recolets* in *Warshow*, to have it put on his Head, that he didn't find himſelf ſtrong enough to bear ſo heavy a Burthen, the Loſs of *Kaminick* with the whole Province of *Podolia*, a moſt shamefull Peace which he mde with the *Turks* whereby the Kingdom became tributary to the *Ottoman Port* were too fatal Proofs thereof; that Kingdom was threatned with a total Ruin when it

was

Grand Chancellier & ſon Frere General de *Lithuanie* qui ſe déclarerent pour le Duc de *Lorraine* & propoſoient un Mariage entre ce Prince & la Reine Douariere dont *Claire* de *Mailli* Epouſe du premier, étoit l'Entremetueuſe. (*a*) Ils parurent à la Diéte d'Election avec une Armée, leurs Amis, cette Armée & une autre qu'avoit le Duc ſur les Frontieres ſembloient leur aſſurer la pluralité des ſuffrages; mais celle de la Couronne, qu'avoit *Jean Sobiesky* ſous ſon Commandement moins que la Reconnoiſſance & l'Inclination Generale des *Polonois* la lui procurent avec la Couronne; il porta cette Couronne avec une Reputation, que la levée du Siege de *Vienne* releva fort, juſqu'en 1696 que ſa Mort la lui enleva & à ſes Fils le pouvoir de lui ſucceder; car n'ayant pû reprendre *Caminieck* avec la *Podolie*, & pis que ceci une Avarice ſordide dont on l'accuſoit qui le porta juſqu'à donner ſa Faveur à un *Juif* (*c*) par qui il vendoit au plus offrant les Emplois du Royaume lui attira la Haine de ſes Sujets dont ſa Famille devint comme l'objet héréditaire.

Si le Roi *Jean Sobiesky* a mérité la Haine des *Polonois* pour ſon Avarice *Auguſte* II. a mérité leur Amour par ſa

(*a*) *Claire* de *Mailli* étoit *Françoiſe* d'une Famille aſſez connuë, premiere Dame d'Honneur de la Reine & ſa Favorité; elle lui avoit fait une Peinture ſi avantageuſe du Duc de *Lorraine*, qu'elle en devint éperduëment amoureuſe, & il n'en étoit pas de même de ſon côté, il diſſimula.

(*c*) Ce *Juif* s'appelloit *Bethſel*, la Reine qui n'étoit pas moins avare que le Roi le lui avoit recommandé comme la Perſonne la plus propre pour ce Trafic: Ce Roi lui donna outre ſa Faveur les Domaines de la Couronne à Ferme; ſur les plaintes de concuſſions ou plutôt ſur une Accuſation de Sacrilege portées à la Diéte de *Grodno* en 1692 par des Marchands contre ce *Juif* qui les faiſoit, diſoient-ils, jurer ſur un *Crucifix* qu'il tenoit dans un Coin de ſon Bureau, (*qu'ils n'avoient point fait de Fraude*) & le jettoit enſuite dans le même Coin avec Mépris; il y fut jugé digne d'être brûlé vif; mais comme le Roi n'eſt pas toujours obligé de prononcer ſur la pluralité des Voix, & ſans quoi on ne ſçauroit pourtant proceder à l'Execution de ce qui a été réſolû, *Sobiesky* lui ſauva la vie & lui conſerva ſa Faveur, diſant que les preuves ne lui paroiſſoient pas ſuffiſantes.

was prevented by his Death on the 10th. of November 1673. I ſay by his Death, for *John Sobiesky* the Great Marshal who commanded the *Polish* Army againſt the *Turks* utterly defeated them the very ſame Day at *Couthzin* and freed the Nation from that Tribute.

John Sobiesky was judged after this glorions Action whorty of a Throne, which *Michael* had fill'd ſo unworthily, and fit to repair the shame and the Loſſes of his Reign, he had not only the ſame Competitors but the Elector of *Brandenburgh*, the Prince *George* of *Danmark*, D. *Juan of Auſtria*, beſides the Jealouſy of ſome powerfull Lords among his Country-Men, which was not the leaſt Oſtacle he had to overcome, the moſt formidable of the later were the great Chancellour *Chriſtophorus Pacz* and his Brother great General of *Lithuania* who declar'd for the Duke of *Lorraine* and propos'd a Marriage betwen him and the Queen Dowager, *Clara* of *Mailli* was the Matchmaker, (*b*) they repair'd with an Army to the Diet of Election; their Freinds, that Army and an other which the Duke had on the Frontires ſeem'd to promiſe them the plurality of the votes for their Candidate, but the Army of the Crown under *John Sobiesk's* Command, whereby he was able to oppoſe Forces to Forces, leſs than gratitude or the general Inclination of the *Poles* got him the Crown, he wore it till 1696 when his Death took it away from him and from his Sons the power of ſucceding him, for havingneglected or not having been able to recover *Kaminick* with *Podolia*, a ſordid Avarice or Love of Money which made him Sell by a *Jew* (*d*)

(*b*) *Clara* of *Mailli* was a *French* Woman, firſt Lady of Honnour to the Queen, she made her ſuch advantageous a Picture of the Duke that she fell in a Paſſionate Love with him, tho she did not meet with anſwearable Return from him, he diſſembl'd.

(*d*) That *Jew* was call'd *Bethſel*, the Queen had recommended him to the King as the fitteſt Perſon

ſa Liberalité & ſa Generoſité (Qualités qui ne devroient jamais manquer à aucun Prince).

L'ouverture de la Diéte Preliminaire ſe fit le 29. d'Août 1697. & cette Diéte fut rompuë par la proteſtation d'un Noble *Polonois* contre ce qui s'y fit principalement en Faveur de la Reine Douairiere & ſur le Refus qu'elle fit de s'éloigner avec les Princes ſes Fils ſelon la coutume. Il emporta le Thrône ſur ſes Competiteurs malgré les Millions que répandit cette Princeſſe pour le conſerver dans ſa Famille, malgré ceux de *France* pour le procurer dans la Diéte d'Election au Prince de *Conti* qui ne le méritoit pas moins par ſes Qualités Héroiques, malgré le Primat qui avoit non-ſeulement fait le plus gros parti à ce Prince, mais encore lui procura la pluralité des Suffrages & le nomma Roi de *Pologne*; *Auguſte* fût élû à une autre Diéte poſterieure de ſon Parti, nommé par l'Evêque de *Cujavie* & Couronné à *Cracovie* par le même Evêque, à l'exemple de *Battori* qui le fût, comme j'ai dit, par l'Evêque d'*Uladiſlavie*, le Primat à qui en qualité d'Archevêque de *Gnesne* cette Fonction appartient, perſiſtant toujours dans le Parti du Prince de *Conti*.

En 1704. le Roi de *Suede* fit aſſembler une Diéte à *Varſovie* & élire pour Roi de *Pologne* en la place d'*Auguſte* dont il étoit victorieux, *Staniſlas Lezinsky* Palatin de *Posnanie* dont j'avois vû en 1700 le Pere Ambaſſadeur de ce Monarque à *Conſtantinople*; J'ai décrit dans mon 1er. Vol. la Magnifique Entrée que cet Ambaſſadeur y fit dont la plus ſinguliere partie étoit d'être precedé par 600 Cavaliers l'Epée nuë à la Main & revêtus des mêmes Jaques de Mailles que le Roi *Jean Sobiesky* prit aux *Turcs* tuez ou Priſonniers devant *Vienne*. Pendant que le Roi de *Suede* gagnoit des Victoires en *Pologne* il perdoit des Villes en *Eſtonie* que le *Czar* étoit occupé à lui enlever, au Lieu d'aider & de ſoutenir ſur

the Imployments of the Crown had brought upon him the Heatred of his Subjects, whereof his Family became the hereditary Object.

If *John Sobiesky* deſerved the Heatred of the *Poles* by his Covetuousneſs, *Auguſtus* II. deſerves their Love by his Liberality and Generoſity (Qualifications which should never be wanting in a Prince.

The Preliminary Diet met on the 29th. of Auguſt 1697. but this Diet was broken by the Proteſtation of a *Polish* Noble Man againſt all that was done in Favour of the Queen Dowager & upon her refuſing to retire from *Warshow* with the Princeſs her Sons, according to the Cuſtom; He got the Crown notwithſtanding the Millions of Money which that Princeſs ſpread to preſerve it in her Family, notwithſtanding thoſe of *France* to procure it in the Diet of Election to Prince of *Conty*, who for his heroick Qualities did not leſs deſerved it, notwithſtanding the Primate who had not only got to this Prince the greateſt Party but the Plurality of Votes, and named him King of *Poland*; *Auguſtus* was elected in a poſteriour Diet of his Party, named King of *Poland* by the Bishop of *Cujavia* and Crown'd as ſuch by the ſame in *Cracow*, after the Exemple of *Battori* who was ſo, as i have ſaid already, by that of *Uladiſlavia*, the Primate to whom as Archibishop of *Gnesne* this Function does belong having remain'd ſtedfaſtly addicted to the

Perſon for their Purpoſe, he granted him beſides his Favour, the Crown Lands to Farm; upon Complaints of Concuſſions or rather upon an Accuſation of Sacrilege brought in 1692 before the Diet of *Grodno* againſt the *Jew* by Marchants whom, ſaid they, he made ſwear upon a *Crucifix* which he kept in a Corner of his Office, *that they had committed no Fraud* (& threw it with contempt in the ſame Corner againe) he was Judged to deſerve being burnt alive, but the King being not oblidg'd to pronounce always after their Judgement & this being neceſſary for the Execution thereof, King *Sobiesky* ſaved his Life and preſerv'd him in his Favour, ſaying that he did not find the Proofs ſufficient.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ſur le Trône un Allié qu'il avoit engagé dans cette malheureuſe Guerre.

J'ai promis de ne dire que deux mots touchant l'Election des Rois de *Pologne* & c'étoit mon Intention, mais la multitude des Particularités qui ſe ſont préſentées ſous ma plume m'a fait comme oublier ma promeſſe & en rapporter celles que j'ai cruës les plus interreſſantes ou dignes d'être luës. Je ſouhaite qu'on les trouve telles & je retourne à *Grodno* d'où cette Digreſſion m'a éloigné.

Le Château ou Palais dans lequel ſe tient la Diéte & ou loge le Roi, n'a que peu de Magnificence & de beautez d'Architecture; les Sales du Senat & des *Nonces* ne ſont guéres moins grandes que les Chambres des Seigneurs & des Communes à *Weſtminſter*, celle des Senateurs eſt la plus grande, elles communiquent toutes deux par des Galleries au Palais; Les Apartemens de la Cour ſont fort commodes & aſſez propres, c'eſt tout ce que j'en puis dire de plus avantageux; La Ville n'a qu'un petit nombre de bonnes Maiſons, partie de Terre & de Brique, partie de Bois crepies de chaux. On y voit çà & là quantité de Vuides & de Ruines; la plus part ſont toutes de Bois, les Ruës ſont ſi mal pavées & ſi ſales quand il pleut qu'on ne ſauroit aller dans pluſieurs ſans Bottes; les Egliſes y ſont aſſez belles & bien ornées; Celle des *Jeſuites* qui eſt près le Palais vers le Nord l'emporte ſur toutes en Magnificence tant par ſon Architecture que par ſes Ornemens interieurs, la Paroiſſiale eſt vis à vis & bâtie à la *Gothique*; celle des *Dominicains* eſt mieux bâtie en cette maniere & a contre l'ordinaire le Maitre Autel à l'Occident. Cette Ville fût bâtie par *Etienne Battori*, qui y mourût en 1586. Elle fût priſe en 1655 par les *Moſcovites* qui la pillerent & ruinerent fort; On me dit là qu'elle n'a pas moins ſouffert dans la derniere Guerre tant de cette Nation que des *Suedois* & qu'ils y avoient pil-

the Prince of *Conty*, as did the other to *Maximilian*.

In the Year 1704. de King of *Sweden* cauſed a Diet to meet at *Warshow* and to elect King of *Poland*, in the Room of King *Auguſtus* over whom he was Victiorious, *Staniſlas* Palatine of *Posnanie*, whoſe Father i had ſeen in 1700 the former's Ambaſſadour at *Conſtantinople*; i have deſcrib'd in my 1th Vol. his Magnificent Entry the moſt ſingular part whereof was his being preceed'd by 600 Horſe-Men with drawn Swords and wearing the very ſame Coats of Mails which were taken by *John Sobiesky* from the *Turks* before *Vienna*; whilſt the King of *Sweden* was wining Victories in *Poland*, he did looſe Towns in *Eſtonia* which the *Czar Peter* I. was ſeizing upon in ſtead of helping and maintaining upon the Throne an Ally whom he had engag'd in that unlucky War.

I promis'd to ſay only few Words concerning the Election of the *Polish* Kings and i intended ſo, but the Aboundance of Particulars which offerr'd under my Pen made me as forget my promiſe and relate thoſe which i thought the worthieſt reading, i wish they may be found ſo and return to *Grodno* from whence this Digreſſion carry'd me away.

The Caſtle or Palace where the Diet meet and where the King lodged, has but little Magnificence and few Beauties of Architecture, the Halls for the *Senators* and the *Nuncios* are not much inferior in Bigneſs to thoſe of *Weſtminſter*, that of the Senate is the largeſt, they communicate both with the Palace by Galleries; the Court's Apartments are neat and convenient; this all can ſay in commendation thereof, the Town has but few good Houſes partly of Brick & Earth and partly Wood rough-Caſt with Lime, moſt are Wholly of Timber, there are here and there ſeveral empty Places and Ruins; the Streets are ill pav'd and ſome ſo dirthy when it rains, that

pillé juſqu'aux Egliſes & que c'étoit la Raiſon pour laquelle je la voyois en ſi mauvais état, pluſieurs Habitans n'ayant pas eu de quoi rebâtir leurs Maiſons ou de les reparer.

Nôtre Départ de *Grodno* étant fixé au 28. de Novembre, Mr. le Comte de *Wratiſlaw* fit prendre de grand Matin les devants à deux Chariots ſur lesquels étoient ſes Bagages, les Utenſiles de ſa Cuiſine, un Cuiſinier *François*, ſa Femme, ſes Enfans, un Aide de Cuiſine avec d'autres Domeſtiques, & donna de tels Ordres que nous pûſſions trouver ſur toute la Route le Dîné & le Soupé prêts : Nous partimes l'après midi dans deux Caroſſes chacun de 6 beaux Chevaux, Son Excellence étoit dans le plus grand avec deux Gentilshommes & ſon Secretaire; nous étions ſon Chaplain, un ſous-Secretaire & moi dans l'autre. Nous arrivâmes ſur les 7 heures du ſoir à *Odelska*, Lieu marqué pour la Couchée ; c'eſt un petit Bourg dont les Maiſons ſont la plus part de Bois, mal bâties & l'Egliſe ne l'eſt guéres mieux à proportion; Le Chaplain gros & fort honnête *Cordelier*, mais vetû en Seculier, auſſi accoûtumé à faire au moins ſes quatre Repas par jour qu'à dire ſon Breviaire au reſte ſçavant ſans Pédantrie, dévot ſans Tartufferie, garnit là ſes poches d'une Volaille rôtie à laquelle on n'avoit pas touché, d'un Flacon de Vin d'*Hongrie*, d'une Fiole de *Roſſoli* avec du Pain, quelques Biscuits & Confitures ſeches; comme je m'en apperçûs, je lui demandai ce qu'il vouloit faire de ces proviſions, il me répondit que c'étoit pour boire & manger dans le Caroſſe & attendre le lendemain plus patiemment le Dîner. Nous partîmes le 29. de bon matin d'*Odelska* après un léger déjeuné & dînames à *Nietuppe* ; c'eſt un Village avec une petite Seigneurie qui appartient à Mr. *Buskosky* Capitaine de la grande Treſorerie; Comme je remarquai que le Chaplain garnit là ſes poches de nouveau, je lui fis la même Queſtion

one cann't walk therein without Boots; the Churchs are pretty fine and well adorn'd within; that of the *Jeſuits* which is adjoining to the Royal Palace N. exceeds them all as to magnificence of Architecture and Richneſs of Ornaments, the *Parish* Church which ſtands over againſt it is built after the *Gothick* Manner, that of the *Dominican* Friars is a better Building after this Manner and, which is extraordinary, the Cheif Altar thereof ſtands Weſtward. The Town was built by *Stephen Battori* who dy'd there in 1586, it was taken in 1655 by the *Muſcovites* who plunder'd it and much ruin'd it; i was told that it didn't ſuffer leſs in the laſt War from that Nation and from the *Swedes* & that they plundered even Churchs & that this was the Reaſon i ſaw it in ſo bad a Condition, many Inhabitants having been put out of a Capacity to rebuild or repair their Houſes.

Our departure from *Grodno* being fix'd on the 28th. of November, Count *Wratſlaw* caus'd two Wagons to go before early in the Morning wherein were his Bagages, Kitchin-Tacklings, a *French* Cook his Wife and Children with other Servants, and gave ſuch orders as that we might find all over the Road, the Dinner and ſupper ready. We ſet out in the afternoon in two Coaches drawn each by 6 fine good Horſes, his Excellency was in the largeſt with two Gentlemen and his Secretary; we were his Chaplain, an under-Secretary and J in the other, we arriv'd about 7 a' Clock at *Odelska*, one of the Places appoint'd to lay. T'is a ſmall Borough of the King's Demesnes, the Houſes whereof are ill built and moſtly of Timber. The Chaplain a good luſtly *Franciſcan*-Friar but dreſs'd in Layman Cloths as much us'd to Four at leaſt Meals a Day as to ſaying his Breviary, as to the Reſt a learn'd Man without Pedantry, Religious without Tartufery fill'd up there after ſupper

his

Queſtion qu'auparavant & il me dit que c'étoit pour le goûter, que les Chemins qui avoient été bons jusques-là, ſe pouvoient trouver mauvais & que nous arriverions peut être fort tard à la Couchée & qu'il étoit bon en ce cas d'avoir de quoi attendre le Soûper ſans impatience ; Le Sous-Secretaire m'ayant appris que ce bon Religieux ne manquoit jamais en Voyage ſur toute la Route d'enveloper quelquechoſe &c. dans du papier tant après dîner qu'après ſoûper ; je le nommai *Providentia*, il n'avoit point de Fiel, ni aucun des défauts de ceux de Profeſſion ; il ne ſe facha point, au contraire nous fûmes les meilleurs Amis du Monde ; nous nous entretenions en *Latin*, parcequ'il n'entendoit aucune autre Langue qui me fût commune avec lui & que je n'entendois pas aſſez d'*Allemand* pour le faire autrement. Le Comte *Wratiſlaw* me l'entendant appeller ainſi, m'en demanda la Raiſon, je la lui dis, il en rit, & me dit qu'il étoit bien aiſe qu'il eût ſoin de moi ; il fit fort prudemment de pouvoir ſes Poches ce jour-là, car la neige qui tomba en abondance peu de temps après nôtre Départ, ayant couvert tous les Chemins ; nous perdîmes celui que nous devions tenir, & nous nous trouvâmes la Nuit dans une Forêt ſans ſçavoir où nous étions, & ſans un Païſan qui paſſa par bonheur par là & que Mr. le Comte arrêta pour nous conduire ou nous devions aller, nous y aurions vraiſemblablement paſſé la Nuit ; nous tournions le Dos à *Potelami*, Lieu marqué pour la Couchée ; d'un autre côté les Chariots de Bagages avoient non-ſeulement eû le même ſort, mais celui de la Cuiſine s'étoit renverſé en un ſi mauvais Endroit qu'on ne le pût relever qu'en 2 heures de temps & n'arriva qu'après mînuit, environ un h. après nous ; *Potelami* eſt un aſſez bon & grand Village qu'on nomme Bourg, parcequ'il l'étoit autrefois, les Maiſons ſont toutes bâties

his Pockets with a roſted Fowl a Flagon of *Hungary* Wine, a Vial of *Raſaſolis*, ſome Bread, Bisketts or dry ſweet meats, i ask'd him what this was for, he anſwear'd to eat and drink in the Coach and to ſtay the Day following the more patiently for the Dinner ; we ſet out from thence the 29. very early in the Morning after a light break-faſt and dinn'd at *Nietuppe* (a ſmall Village with a Lordsship belonging to Mr. *Bukosky* Captain of the great treaſury) as i obſerv'd that after Dinner the Chaplain did load there his Pockets as before, i ask'd him the like Queſtion, and he ſaid t'was for a Collation, and added that the Road which had been good thitherto might prove very bad, ſo that t'would be late before we could arrive to the place where we were to ly, and in ſuch caſe t'was well to have ſome thing whereby we could ſtay without Impatience for Supper. As the under Secretary told me that this good honneſt Friar never fail'd when travelling to do the like, after Dinner and Supper. I nam'd him *Providentia*, he was without Spleen and had none of thoſe of his Profeſſion's Faults, he never took it ill, on the Contrary we became the beſt Freinds in the World, we convers'd together in *Latin*, the only Language common to him with me, for i did not underſtand enough of his native one for it ; as Count *Wratiſlaw* heard me calling him ſo he ask'd me why ; i told him and he ſaid. „ i am „ glad, i gave you a Fellow-Tra- „ veller that takes Care of you. *Providentia* did pretty prudently to fill his Pockets that Day ; for the ſnow which began ſoon after our Departure to fall very thick and faſt covering all the Roads we loſt that which we ought to follow and found our ſelves in the midle of a large Foreſt without knowing where we were ; ſo that t'was not for a Country-Man who luckily happen'd to paſs

ties de Bois juſqu'à celle de Dieu. C'eſt une Colonie de *Coſaques*, & l'Egliſe eſt deſſervie par un Prêtre de leur Nation, qui eſt marié & y retient le Culte extetieur de la Religion *Grecque* avec les mêmes Ceremonies, mais s'eſt conformé quant au reſte à celle de *Rome*, reconnoît le *Pape* pour Chef viſible de l'Egliſe *Chrétienne* & *Catholique*, admet la *Tranſubſtantiation*, le *Purgatoire* dans le même ſens qu'elle & autres Points conteſtez par l'Egliſe d'*Orient*; il vint faire viſite le matin à Monſieur le Comte & nous invita à déjeuner chez lui; mais comme il avoit voué une Meſſe à S. *Anthome* lors que le Païſan parût la nuit dans le Bois, il voulut l'entendre auparavant, ſon Chaplain la dit dans cette Egliſe & ſe ſervit de ſes propres Ornemens & Utenſiles Sacrez qui étoient dans un Coffre parmi le Bagage. L'Egliſe eſt bien bâtie quoique de Bois; l'Autel eſt petit & tout à fait à l'*Orientale*, & il n'y en a qu'un; nous primes avant de partir le déjeuné que nous avoit offert le Prêtre, la Prêtreſſe, ſon Epouſe pouvoit avoir 40 Ans & avoit de bons Reſtes de Beauté, elle avoit une Fille de 14 ou 15 qui étoit fort jolie, Son Excellence lui fit un Préſent & nous montâmes en Caroſſe. Environ à un demi Mile de là nous entrâmes dans la *Podlaquie*, petite Province très fertile & agréable; nous dînames à *Plotsky* 3 Miles plus loing, c'eſt une petite Ville de cette Province agréablement ſituée ſur la Rive Meridionale de la Riviere *Narew*, qui fourmille de diverſes ſortes de bon Poiſſon, entr'autres de Carpes & de Tanches; Nous traverſames cette Riviere ſur un Pont de Bois long de 67 Pas, je n'en puis dire rien de plus avantageux, ſes Maiſons ſont la plus part de Bois, même l'Egliſe qui eſt un Edifice des plus ordinaires; il y a des *Carmes* dont l'Egliſe & le Convent &c. en ſont auſſi entiérement; comme la Neige recommençoit à tomber en abondance nous pri-

thereby & whom his Excellency agreed with to lead us where we were to go, we had perhaps paſs'd the whole Night therein; we were going quite contrary to *Potelami* the Place appoint'd to ly; on the other ſide, the Wagons loaded with the Bagages had not only met with like Fate, but that with the Kitchin Tacklings was overturn'd and this in ſo bad a Place that they couldn't ſet it up againe in leſs than two Hours; t'was paſt midnight when they arriv'd about an Hour after us; *Potelami* is a good large Village which is call'd a Borough becauſe it has been formerly one, all the Houſes are Carpenter-Work even that of God; it is inhabited by a Colony of *Coſacks*, the Church is ſerv'd by a Prieſt of the ſame Nation who is marry'd and retains therein the exteriour Worship of the *Greek* Religion, with the ſame Ceremonies, but as to the Reſt conform'd to that of *Rome*, acknowledges the *Pope* for viſible Head of the *Chriſtian Catholick* Church, admits the *Tranſubſtantiation*, the *Purgatory* in the ſame ſenſe, and other Points conteſted by the *Eaſtern* Church, he came and pay'd a viſite to Count *Wratiſlaw* the next Morning and invited us to a Breakfaſt, but as he had vow'd or Maſs of Gratitude to S. *Anthony*, when the Country-Man appeard in the Wood he would hear'd it before, and his Chaplain ſaid it in that Church uſing his own Prieſtly Ornaments and Sacred Utenſils which were in a Trunk among the Bagage, the Church is well built thô Wholly of Timber, it has but one Altar which is narrow and quite after the Eaſtern Fashon, we eat before our Departure the Breakfaſt which the Prieſt had offer'd us, his Wife might be 40 Years old and had good Remainders of Beauty, she had a Daughter about 14. or 15 of Age and very beautyfull; His Eccellency made him a preſent and we ſet out, we entr'd about half mile from

primes un Guide pour nous conduire à *Bialsko* de peur d'un accident pareil au précedent; c'eſt une aſſez grande Ville du Domaine Royal ſur le Ruiſſeau *Biala*, qui lui donne ſon Nom & ſe va jetter dans la *Narew* à l'Orient de *Plosky*, avec un Château & 4 Egliſes; la Paroiſſiale, deux Conventuelles & une *Lutherienne*, ces Egliſes n'ont rien de remarquable, elles ſont preſques toutes entieres de Bois, excepté la Paroiſſiale qui eſt de Pierre & de Brique & a été reparée avec Advantage; cette Ville eſt encore une des Martyres de la derniere Guerre & ne ſe plaint pas moins des *Suedois* que des *Moscovites*, nôtre Voyage ne fût troublé par aucune Disgrace juſqu'à *Varſovie*, ou que d'une qui me fût particuliere ſur la *Viſtule*, je la r'apporterai ci-après.

Nous dînames le 1er. de Decembre à *Ploesky* petite Ville qui appartient au Treſorier de la Cour de *Lithuanie*, bâtie de même que les précedentes & en auſſi mauvais Etat, elle a une Egliſe & deux Chapelles aſſez propres & bien ornées, nous couchâmes à *Dolebow* qui n'eſt qu'un pauvre Village.

Nous dînâmes le 2 à *Grodisky* autre Village où nous entrâmes dans le Palatinat de *Mazovie*; nous paſſames la Riviere *Bouge* à *Kzamenieck*, où nous couchâmes; c'eſt un petit Bourg aſſez bien bâti & aſſez propre dont l'Egliſe Paroiſſiale n'eſt pas laide, non plus que celle d'un Convent; la Neige avoit ceſſé, mais il commençoit à gêler fort & la Riviere charioit déja des glaçons; cette Riviere n'eſt pas moins poiſſonneuſe que la *Narew*.

Nous dînames le 3e. à *Zendskow*, bon Village & couchâmes à *Wengrafz* la plus grande Ville que nous euſſions encore trouvée depuis *Grodno*; il y a 4 Egliſes aſſez belles, à ſçavoir une Paroiſſiale, deux Conventuelles de *Franciscains* Reformez & de *Bethelehmites*, une *Lutherienne*, diverſes Mai-

from thence into *Podlachia* a ſmall Province but very fertile and pleaſant; we din'd at *Plosky* 3 Miles further; it is a ſmall Town, of the ſame Province ſeated on the River *Narew* which ſwarms with Fish among others with Carps and Tenches, we croſs'd this River over a Bridge 67 Paces long. I cann't ſay Nothing more advantageous of it, the Houſes are moſtly of Timber even the Church which is a very indifferent Building and has nothing better than ſome pretty fine Ornaments within, there are here ſome *Carmelite*-Friars whoſe Convent and Church are alſo Wholly built of Timber, their Church is ſome what better built. It began a new to ſnow thick, we took a Guide to lead us to *Bialsko* for fear of a like Accident as the Evening before; there we lay. T'is pretty a large Town of the Royal Demesne, wash'd on the Eaſtern ſide by the Rivulet *Biala* which falls N. E. in the *Narew*, with a Caſtle and 4 Churches viz. the Parish, two belonging to Convents & a *Lutheran* one; there is nothing worth taking Notice in any of theſe Churches, they are indifferent Buildings almoſt wholly Carpenter-Work, except the former which is Cheifly of Stone and Brick. This Church has been newly repair'd to Advantage. This Town has been a great ſufferer in the laſt War & does not leſs complain of the *Swedes* than of the *Ruſſians*; Our Journey was not accompany'd with any further Diſgrace till *Warshow* but one which befell me upon the *Viſtula* & which j'll mention here after.

We din'd on the 1th. of December at *Ploesky*, a ſmall Borough belonging to the Treaſurer of the Court of *Lithuania* t'is built as the foregoing and there are not wanting Ruins of Houſes. We lay at *Dolebow*, which is but a poor Village.

On the 2d. we din'd at *Grudisky*, an other Village pretty large, we

Maiſons de Briques entre un plus grand nombre de Bois, & diverſes Maſures qui marquent que les *Suedois* & les *Ruſſiens* y ont paſſé ; l'Egliſe Paroiſſiale eſt très bien bâtie (*a*) & celle des *Franciscains Reformez* eſt la mieux ornée après elle, le Convent eſt aſſez propre, celui des *Bethlehemites* eſt plus grand, il y a un Seminaire où on enſeigne depuis les *Humanitez* juſqu'à la *Theologie*.

Nous dînames le 4me. à *Dobrez* grand Village qui vaut mieux que quelques-unes des Villes que nous avons paſſées avec une Egliſe de Bois ainſi que ſont les Maiſons ; cette Egliſe n'eſt pas mal bâtie ; nous couchâmes à *Staniſlaw*, petit Bourg avec une Egliſe & une Chapelle d'Aide toutes deux de Bois qui ſont peu de choſe ; au reſte il eſt bien peuplé : Nous partimes de là le lendemain de bon Matin allâmes dîner à *Olmo* qui n'eſt qu'un Village & coucher à *Prag*.

Quelques Relations font de *Prag* un Village, d'autres un Fauxbourg de *Varſovie*, il n'eſt ni l'un ni l'autre, c'eſt une aſſez grande Ville avec 4 Egliſes, à ſçavoir 2 Paroiſſiales & 2 Conventuelles, quantité de Maiſons partie de Brique ou de Terre crêpies de chaux & partie de Bois ; les Egliſes ſont toutes de Brique & de Pierre excepté celle d'un petit Monaſtere de Religieuſes *Benedictines* qui eſt de Bois mais fort propre & bien ornée ; il y a dans cette Egliſe un grand *Crucifix* qui a une Juppe de Brocard d'or avec un Tablier de Mousline bordé de belle Dentelle ; on me dit que c'étoit un Sacrifice que fit à *Jeſus Chriſt* une des Religieuſes le jour qu'elle prit l'Habit de l'Ordre & fit ſes Vœux. Il y en a un autre dans la plus grande des Egliſes Paroiſſiales avec une Juppe à peu près de même mais d'un Damas à fleurs ſans

(*a*) Une Inſcription *Latine* qui eſt ſur le Portail dit qu'ayant été toute ruinée & brûlée par la Guerre en 1707, elle a été rebâtie en 1712.

croſs'd the River *Buge* at *Kzameniek* a Borough where we lay ; this is pretty well built, the Parish Church is not ugly no more is that of a Convent ; the Snow was over but it did freeze hard, and the River began to carry Jec stakes. This River is not leſs Fishy than the *Narew*.

We din'd on the 3d. at *Zenskow*, a good Village, and lay at *Wengraffwe*, the largeſt Town we had met with ſince *Grodno* ; there are here 4 Churches and a Synagogue, all pretty well, viz. a Parish, two belonging to Monaſteries of *Franciscans* and *Bethlehemites*, a *Lutheran* one, ſeveral Houſes of Brick and a greater number of Timber ; there are Ruins which do atteſt that the *Swedes* and the *Ruſſians* have paſs'd hereby ; the Parish Church is an elegant Building (*b*) that of the *Reform'd Franciscans* is next to it the beſt adorn'd ; their Convent is neat, that of the *Bethlehemites* is larger, they have a *Seminary* wherein they teach human Learning as far as Divinity.

On the 4th. we din'd at *Dobrez* a large Village better than ſome of the foregoing Towns ; that Church is not ill built, we lay at *Staniſlaw*, a ſmall Borough with a Church and a Chapel of Aid, both Wholly of Timber and indifferent Buildings ; As to the reſt it is well peopl'd ; We ſet out from hence pretty Early in the Morning, went to Dine at *Olmaio* which is a Village and lay at *Prag*. Some Accounts give us *Prag* for a Village, others make it a Suburb of *Warshow* ; it is a pretty large Town with 4 Churches viz. 2 Parish ones & two belonging to Monaſteries, it's Houſes are for moſt part good, partly of Brick and Earth rough-Caſt with Lime, partly of Timber, the Churchs are all of Stone or Brick, except one that belongs to a Monaſtery

(*b*) A *Latin* Inſcription on the Portico ſay that it was deſtroy'd by the War in 1707 it has been rebuilt anew in the Year 1712.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ſans Or avec du Point d'*Eſpagne* qui eſt couſû deſſus en Falbala ; non-ſeulement les Crucifixs ſur les grands Chemins ont des Juppes ou des Tabliers, comme j'ai marqué en entrant en *Samogithie*, mais preſques tous ceux des Egliſes par toute la *Pologne* en ont ; Cependant, avec le Reſpect dû à la Devotion des Donateurs ou Donatrices, cela dérobe aux yeux une partie de la beauté de la Sculpture ; L'Egliſe de l'autre Monaſtere eſt toute de Pierre & aſſez bien bâtie, le Monaſtere eſt partie de Brique partie de Bois, & ne l'eſt pas mal, ce ſont des *Bernardins Reformez* qui y demeurent. Cette Ville a eſſuyé ſa part des Fureurs de la Guerre. *Charles Guſtave* Roi de *Suede* y défit les *Polonois* en 1656 dans une grande Bataille qui dura 3 jours, ſes Soldats la pillerent & en brûlerent une grande partie ; *Charles* XII avant de prendre *Varſovie* y battit les *Saxo-Polonois* & elle ne fût pas épargnée par les ſiens. Une Inſcription *Latine* qui eſt ſur le Portail d'une de ſes Egliſes dit, que cette Egliſe fût brûlée entiérement en 1703 & rebâtie de nouveau, ou pour me ſervir des expreſſions renâquit comme un *Phenix* de ſes Cendres, en 1709. La *Viſtule* qui charioit quand nous y arrivâmes & étoit toute couverte de glaçons ſe trouva priſe le lendemain matin, de ſorte qu'avant midi on la paſſoit à pied, & vers le ſoir en Traineau & en Chariot. Monſr. le Comte *Wratiſlaw* ne voulût pas risquer à la paſſer ce jour-là, nous allâmes ſon premier Secretaire & moi nous promener deſſus en attendant le Dîné ; l'autre n'y pût venir parce qu'il étoit occupé, *Providentia* que j'y invitai s'en excuſa parcequ'il y croyoit du Danger ; Sur quoi je lui dis „ apparemment que vous avez peur „ d'aller au Ciel par Eau ; il me répondit que j'en penſaſſe tout ce que je voudrois, mais qu'il y trouvoit de la Temerité, nous avions preſque traverſé

ſtery of *Benedictine* Nuns, which is wholly Wood but very neat and well adorn'd within ; there is in this Church a *Crucifix* who has a Petty-coat of gold *Brocardo* an Apron edg'd with fine Lace ; I was told that this is a Sacrifice made to J. C. by one of the Nuns when she took the Habit of the Order, and made her Vows ; there is an other in one of the Parish Churches with a Petticoat pretty like this, but of fine Silk Damask without gold, and with *Spanish* Lace ſow'd upon in *Falbala* ; not only *Crucifixs* on the high Ways have pottycoats or Aprons (as i have obſerv'd at my entring *Samogithia*) but moſt of thoſe in *Polish* Churches, However, ſafe the Reſpect owed to the Devotion of the Givers, this hides the beauty of Sculpture or carving ; the other Monaſtery's Church is wholly Stone and pretty well built ; The Monaſtery is partly Brick partly Carpenter-Work and is not ill built, it is inhabited by reform'd *Bernardine*-Friars. This Town underwent for her share, the Furours of War ; *Charles Guſtavus* defeated entirely the *Poles* here in 1656, the Battle laſted three Days his Soldiers committed great Diſorders and Devaſtations plundering and burning a great part thereof ; *Carolus XII.* before his taking of *Warshow* routed the *Saxo-Poles* here and it was not ſpar'd neither by his, a *Latin* Inſcription over a Portico of one of thoſe Churchs ſays that this Church was burnt down or entirely diſtroy'd in 1703. and rebuilt or (to uſe the Expreſſion) rais'd againe out of it's Ashes like a *Phenix*, in the Year 1709. The *Viſtula* which was already all over cover'd with floating Stakes of Ice when we arriv'd was quite frozen up the next Day in the Morning, ſo that there were who croſs'd it on foot before Noon and towards the Evening in ſledges ; Count *Wratiſlaw* would not venture

verſé cette Riviere juſqu'à *Varſovie*, lorsque la Disgrace ſuivante m'arriva; Comme je ſuis fort diſtrait & parlois avec quelque Action au Secretaire ſans regarder où je marchois, la Glace ſe rompit ſous mes pieds entre des glaçons qui n'étant pas bien joints enſemble, laiſſoient un eſpece de vuide ou l'Eau n'étoit pas aſſez fortement gelée; j'étendis mes bras ſur ces glaçons ce qui m'empêcha de m'enfonçer plus avant dans l'Eau, la peur le troubla & au lieu de me ſecourir, il ne ſongea qu'à ſe mettre en ſeureté & courut à la Route tracée que quitta officieuſement un Gentilhomme *Polonois* & le fit, je remerciai de tout mon cœur ce genereux Liberateur, je courus après le Secretaire qui s'étoit arrêté pour m'attendre, me voyant tiré du Danger; je n'avois pas été 2 minutes hors de l'Eau que mes Habits étoient tous de glace jusqu'aux Aiſelles car il gêloit extrémement fort; Nous repaſſames à *Prag*, j'allai droit à la Chambre ou étoit ma Valiſe & changeai de tout, Mr. le Comte apprenant mon Accident m'envoya ſon Chirurgien que je remerciai de l'offre de ſes Services, en diſant que je ne croyois pas en avoir beſoin, que je me portois bien & que j'eſperois que ce Bain quoique le plus froid que j'euſſe pris de ma vie ne me feroit point de mal: *Providentia* me vint voir tira une petite Bouteille de Liqueur qu'il avoit dans ſa poche & m'en donna un verre que je bûs à ſa ſanté, il me prêcha ſur la Temerité; je lui dis qu'il méritoit encore le Nom de *Prudentia*, outre celui de *Providentia* que je lui avois donné, je me trouvois le mieux du Monde après avoir changé; Je dînai de bon Appetit à mon ordinaire avec Mr. le Comte qui eût pour Compagnie ce jour-là Mr. l'Envoyé de *Pruſſe* & quelques autres Etrangers, la Converſation commença à rouler ſur ce qui m'étoit arrivé; Il me demanda à quoi je penſois lors que je me trouvois

going over that Day; We went his firſt Secretary and i to take a Walk upon before Dinner, the under Secretary couldn't come with us becauſe he had ſome thing elſe to do, *Providentia* whom we would have come along with us excus'd himſelf from it becauſe it did not think ſafe; whereupon i told him „ then you are af-„ fraid of going to Heaven by Wa-„ ter, he reply'd that i might ſay „ or think what i would, but that he „ look'd upon it as a Piece of Temeri-„ ty, we had almoſt croſs'd the River to *Warshow* when i met with the following Accident; As i am naturally very abſent, and was talking with ſome Activity to my fellow-Walker without looking before me, the Ice broke under my Feet betwen ſome Ice-Stakes which being not well faſtn'd or ioin'd cloſe enough together left an empty weak ſpace; I ſeaſonnably extended my Arms upon thoſe Stakes which preventend my ſinking deeper in the Water. Fear ſeized and troubl'd him ſo that in ſtead of helping me up he run'd away for his ſafely to the beaten way, which left very obligingly a *Polish* Gentilman and did it; i thank'd very heartily this generous deliverer & runn'd after the Secreatry who having look'd back & ſeeing me ſafe ſtaid for my coming to him. I was not two Minutes out of the Water but my Cloths were all Ice to the Ams, for it did freeze extreemly hard. we walk'd back to *Prag* and i got in a Room where was my Bag & i ſhift'd all over; The Count hearing of it ſent me his Doctor whom i return'd thanks for his offer of ſervice ſaying that i was very well after this cold Bath (the Coldeſt i had taken in my Life) that i hop'd it would do me good or no Harm. *Providentia* came to ſee me, gave me a dream out of a Bottle which he had in his Pocket, i drank it to his Health, then he began to preach upon Temerity, i told him he deſerv'd

vois ainſi plus près de la Mort que de la Vie; je répondis que je ne penſois qu'à me tirer du Danger & que le *Polonois* étoit venû auſſi à propos à mon ſecours que le Païſan avoit fait au nôtre dans le Bois; il repliqua qu'il y avoit la moins de Danger pour la Vie. Nous ne paſſames que le lendemain après dîner à *Varſovie*. Mr. *Edouard Finch* qui arriva ce jour-là paſſa un peu avant nous à pied tenant la Princeſſe *Lubomirisky* par la main; cette Riviere a plus d'un demi Mile *Anglois* de large vis à vis *Varſovie* & à une bonne Diſtance tant au deſſus que deſſous cette Ville, elle eſt outre cela fort rapide, ce qui a apparemment empêché les *Polonois* d'y bâtir un Pont; ils ont été en cela incomparablement moins hardis que les *Anglois* qui, malgré la rapidité de la *Thamiſe* & le flux & le reflux de la Mer, y ont conſtruit celui dont j'ai fait mention dans mon 1er. Vol. La Viſtule que les *Polonois* appellent *Wisla*, les *Allemands Weiſſel* tire ſa ſource du Mont-*Krempack* à l'Extremité & au N. E. de la *Sileſie*, baigne *Cracovie*, *Sandomir*, *Warſovie* au midi, recevant en Chemin dans ſon Lit divers Ruiſſeaux & Torrens avec les Rivieres de *Nida* & *Vuloka* & quelques autres; Après avoir été groſſie au deſſous de *Varſovie* par le *Bouge* de la *Bzure* & du *Dribentz* elle baigne *Thorn*, *Culm* &c. au N. E. & forme l'Iſle de *Mariembourg* dont j'ai parlé dans le 2d. Chapitre.

Varſovie, *Varſavia* in *Latin* que les *Polonois* appellent *Warſava* & les *Allemands Warſchaw*, eſt à peu près au milieu du Royaume & Capitale du Duché & Palatinat de *Mazovie*; c'eſt le Lieu ordinaire des Diétes generales de l'Election des Rois & de leur Reſidence: On le diviſe en vieille & nouvelle Ville, le Fauxbourg de *Cracow* contient les plus belles Maiſons ou au moins le plus grand Nombre. Les Maiſons de *Varſovie* en géneral ſont bâties comme celles de *Prag*, quoique cette derniere Ville n'en ait pas

ſerv'd, beſides the Name of *Providentia* which i had given him, that of *Prudentia*; i found myſelfe as well as i had ever been after ſhifting, i din'd with my uſual Appetit with the Count who had for Company the Abbot *Santi* the Popes *Nuncio*, Mr. *Swerin* the *Pruſſian* Envoy and two other ſtrangers. The Table-talk began about my Accident; His Excellency ask'd me what i thought of when betwen Life and Death, i anſwer'd that i thought only how to get out, and that the *Polish* Gentilman was come as ſeaſonnably to my Relief as the Country-Man was come to ours in the Foreſt, to which he reply'd that there was no Danger of Life. We did not Croſs the River till the next Day after Dinner; Mr. *Edward Finch* croſs'd it that Day ſome Hours before us holding the Princeſs *Lubomirisky* by the Hand. That River is above halfe an *English* Mile broad over againſt *Warshow* as alſo at a good Diſtance above and under that City. It is beſides very rapid, which in all probability hindred the *Poles* to build thereupon a Bridge; they were in this leſs bold than the *English* who notwitſtanding the Rapidity of the *Thames* & the ſtrong Ebbing of the Sea have built that glorious one which i have mention'd in my 1th. Vol. The *Viſtula* which the *Poles* call *Wiſla*, the *Germans Weiſſel*, has it's Head at the Mount *Krempack* at the later End of *Sileſia*, washes *Cracow*, *Sandomir* & *Warshow* on the South recewing in it's Channel by the Way ſeveral Rivulets and Streams, the Rivers *Nida Vuloka* & ſome others being encreaſed under *Warshow* by the *Budge*, the *Bzure* and the *Dribentz*, it washes *Thorn*, *Culm* &c. N. E. and formes the *Iſland* of *Marienburgh*, which i have mention'd in the 2d. Chapter.

Varshow, *Varſavia* in *Latin*, *Warſava* in *Polish*, and *Warſchaw* in *German*, is almoſt in the midle of the

pas de ſi belles ou très peu qui approchent de celles du Fauxbourg de *Cracovie* qui ſont pour une grande partie comme autant de Palais & faites à la Moderne; le Château Royal qui fait la plus belle partie de la Ville du milieu de laquelle, ou peut s'en faut, il s'étend juſqu'à la Riviere, eſt magnifique & les Apartemens en ſont reguliers, bien entendus & richement meublez; Ce fût *Sigismond* III. qui le bâtit, c'eſt proprement le Palais d'Hyver. Le Palais Royal d'Eté qui eſt hors la Ville de l'autre côté de la *Viſtule* eſt moins grand mais beaucoup plus beau; Les Jardins qui l'accompagnent ſont tout à fait rians & d'une belle Diſpoſition. Rien ne mérite plus d'être vû après cela que les Egliſes & l'Arſenal. L'Egliſe de S. *Jean* eſt la principale, de Pierre de Taille & la mieux bâtie & très richement ornée, elle communique au Château Royal par une Gallerie & eſt deſſervie par des Chanoines qui ſont tous Nobles, le Doyen eſt de la premiere Qualité. Ce fût dans cette Egliſe que *Caſimir* ſe démit du Royaume en 1668. Il y a dans cette double Ville & ſes Fauxbourgs des Religieux & des Religieuſes de preſques tous les Ordres, des *Auguſtins*, *Bernardins*, *Capucins*, *Carmes*, *Dominicains*, *Franciscains*, des *Jeſuites*, *Recolets* &c. des Filles de l'*Annonciade*, de S. *Brigithe*, Ste. *Claire*, de S. *Urſule*, de N. Dame de Mont-*Carmel* &c. mais dont les Egliſes ſont la plus part toutes de Bois, excepté celle des *Jeſuites*, qui eſt la plus belle ainſi que leur Maiſon & 2 ou 3 autres. Il y a entre le Fauxbourg de *Cracovie* & la Ville où eſt le Château une fort belle Colomne avec une Statuë de *Sigismond* II Iau deſſus que lui érigea ſon Fils & Succeſſeur *Uladiſlas*. La Ville en vouloit ériger une à ce dernier, mais il s'en excuſa en diſant que, puis qu'elle vouloit faire cette Dépenſe, il ſouhaitoit que ce fût à l'honneur de ſon Pere; ce Fils modeſte

Kingdom and Capital of the Dutchy and Palatinate of *Mazovia*; t'is the ordinary Place of general Diets, of the Election of Kings and their Reſidence; it is generally divided into new and old Town; The Suburb of *Cracow* containes the fineſt Houſes or at leaſt the greateſt Number thereof; the Houſes of *Warshow* for the Generality are built like thoſe of *Prag*, tho this later Town has not ſo fine ones or but few that come near to thoſe of the Suburb of *Cracow*, which are for a great part as many Palaces built after the modern-Manner, the Royal Caſtle which makes the fineſt part of the City from the midle whereof, or very near, it does entend to the River, is pretty magnificent; it's Apartments are regular well contriv'd and richly furnish'd. *Sigismundus* the III built it, it is properly the Winter Palace; The Summer Palace which is out of the City on the other ſide of the *Viſtula*, is not ſo large but much more magnificent and the Gardens wherewith it is accompany'd are very pleaſant, and in extraordinarily good Order. Nothing deſerves more to be ſeen after that than the Churches and the Arſenal, S. *John's* is the Chief, it is built of good free Stone and richly adorn'd within, it does communicate with the Royal Caſtle by a Gallery and is ſerved by Canons who are all Noble Men, the Dean is one of the firſt Quality, t' was in this Church that *Caſimirius* made his Demiſſion of the Kingdom in the Year 1668. There are in this double City and it's Suburbs, Monks, Friars, and Nuns almoſt of every Religious Order; as *Auguſtinians*, *Benedictines*, *Carmelites*, *Capucines*, *Dominicans*, *Franciscans*, *Jeſuites*, *Recolects*, *Nuns* of the *Announciation* of S. *Clara*, of S. *Benedict*, S. *Brigish*, S. *Urſulas*, of our Lady of Mount-*Carmel* &c. but whoſe Churchs are for moſt part Wholly of Timber, except that of the *Jeſuits*, which is the

deſte & génereux lui donne dans une Inſcription *Latine* gravée ſur la Baſe toute la gloire & tous les Eloges qu'il méritoit lui-même, comme d'avoir vaincû les *Moscovites* les *Suedois*, &c.

Je fis viſite à Monſr. le Comte *Poniatowsky* (*a*) Grand Treſorier de *Lithuanie* & Nonce du Palatinat de *Linciezaw*, qui étoit parti de *Grodno* trois jours avant que j'y arrivaſſe, & à quelques autres Seigneurs *Polonois* que j'avois eu l'honneur de connoître à *Bender*; j'en reçûs bien des honnêtetez, on me propoſoit de reſter pour voir le *Carnaval* de *Varſovie*, dont on me diſoit des merveilles; mais outre que le Roi que nous avions laiſſé à *Grodno* en bonne ſanté, étoit tombé malade en Chemin (ce qui pouvoit en retarder ou au moins en diminuer les Rejouiſſances) je m'en excuſai ſur l'Impatience ou j'étois d'aller hâter l'Impreſſion *Françoiſe* de mes Voyages; Les deux Libraires entre les Mains de qui je m'étois malheureuſement mis m'avoient déja fait languir deux Ans, il n'y en avoit encore qu'un Volume d'achevé & l'autre commencé quand je quittai la *Haye*, je ne ſçavois pas encore les Fourberies que me jouoient ces Libraires & qu'ils s'étoient hâtez de profiter de mon abſence pour l'achever & publioient déja l'Ouvrage en la maniere que j'ai marquée depuis par mon *Factum*.

Mr. le Comte *Poniatowsky* me procura de Chevaux de Poſte & Monſr. *Edouard Finch* m'ayant prié de me charger d'un Paquet de conſequence pour la Cour *Britannique* qui demandoit, diſoit-il, quelque Diligence, je partis le 12. de Decembre & courus la Poſte Jour & Nuit & ne cou-

(*a*) J'ai parlé amplement de ce Seigneur au commencement de mon 2d. Vol. dans le Chapitre de *Bender* & du *Pruth*, il portoit alors le Titre de Géneral d'Artillerie que lui avoit donné le Roi *Staniſlas* dont il étoit Favori ainſi que du Roi de *Suede*, il l'eſt aujourd'hui du Roi *Auguſte* II.

the fineſt of all as alſo their Houſe and two three more; there is betwen the Suburb of *Cracovia* and the City wherin ſtands the Caſtle a very ſtately Column with a fine Statue of *Sigismundus* the III. on the Top of it, erected by his Son and Succeſſor *Uladiſlas*. The City would erect one to the later but he deſir'd to be excus'd, ſaying that ſince they were willing to be at ſuch an Expence, he would rather have it to be done to the Honnour of his Father, this modeſt and generous Son yelds him by a *Latin* Inſcription on the Baſis all the Glory and the Encomiums which he himſelf deſerved as to have vainquish'd the *Muscovites* the *Swedes* &c.

I paid viſite to Count *Poniatowsky* (*b*) great Treaſurer of *Lithuania* and *Nuncio* for the Palatinate ot *Linciezaw* at the Diet of *Grodno* who had departed from that City 3 Days before my Arrival there, as alſo to others *Polish* noble Men whom i had the Honnonr to be acquainted with at *Bender*, i receiv'd a great Deal of Civility from them, they would finely perſuade me to ſtay and ſee de the *Carnaval* of *Warshow* whereof i heard Wonders, but beſides the King whom we had left in good Health at *Grodno* was fallen ſick on the Road (which might retard, or leſſen the Rejoycings thereof, i excus'd myſelf on the Impatience i was in to go and haſten the Impreſſion of my Travels in *French*. The two Bookſellers whom i had unhappily truſt'd therewith, had already made me long above two Years for and there were but one Vol. finish'd and the other beginning when i left the *Hague*. I didn't knew as yet the fraudulent Tricks which prevailing them-

 ſel-

(*b*) I have amply mention'd that Lord in my 2d. Vol. in the Chapt. of *Bender* and *Pruth*, he had then the Title of General of Artillary beſtow'd on him by King *Staniſlas* whoſe and the King of *Sweden's* Favorite he was, he is ſo now to King *Auguſtus* the 2d.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

couchay qu'une fois dans un Lit juſqu'à la *Haye*, où j'arrivai le 21. après avoir eſſuyé pendant tout le Voyage la Neige, la Gelée, le Degel & la Pluye qui ne me firent pas plus de mal que le Bain Froid de la *Viſtule*; un Poſtillon étant yvre s'égara & me fit perdre tout le Temps d'une autre Nuit, je n'eus que le Tems de faire de fort ſuperficielles Remarques, je n'en fis preſques plus aucunes ſur la *Pologne*, ou plûtôt je ne paſſai plus par aucun Endroit qui en fût digne que 2 Villes de ce Royaume; à ſçavoir *Rava* & *Peterskow*. Je me repoſai une heure & demie à la premiere & autant à la dérniere après avoir mangé quelque choſe & m'y être promené environ une heure dans chacune. *Rava* eſt à 13 Miles au deſſous de *Varſovie* & la Capitale du Palatinat de ce nom ſur une petite Riviere appellée de même, bâtie presques toute entiere de Bois, excepté un Château qui eſt en mauvais état, a peu de Maiſons entre lesquelles eſt celle des *Jeſuites*, qui eſt la plus belle & dont l'Egliſe eſt fort bien ornée. *Peterskow* eſt dans le Palatinat de *Siradz* à 9 Miles plus bas, c'eſt une petite Ville auſſi mal bâtie, des Maſures atteſtent qu'elle a été autrefois plus grande. L'Hiſtoire nous dit qu'on y a tenu des Concils, elle a un Tribunal ou ſe jugent les Affaires des Nobles *Polonois* pendant 6 mois, c'eſt à dire depuis la S. *Michel* juſqu'à la fin de Mars. Il y a pourtant quelques bonnes Maiſons rebâties à la Moderne & deux Convents entre 5, dont les Egliſes ſont belles, la Paroiſſiale n'eſt pas laide.

J'entrai dans la *Sileſie* à *Wartenberg* à 20 Miles au deſſous vers le S. O. c'eſt une petite Ville de cette Province ſur la Riviere de *Weida* & Capitale d'une Baronnie ainſi nommée, elle a été autrefois libre & Imperiale & eſt peu de choſe aujourd'hui; je n'y fis que changer de Chevaux. Je me rendis le 15. ſur le ſoir aux Portes de *Breſlaw*, que

ſelves upon my Abſence they actually did play me, that they had haſtened to finish the whole Work and were already publishing it in the Manner, expos'd ſince in my *Factum*.

Count *Poniatowsky* procur'd my Poſt-Horſes. and Mr. *Edward Finch* having deſir'd me to take upon me the charge and Care of a Packett of Conſequence for the *Britiſh* Court, which requir'd ſome Diligence, i departed on the 12th. of December and runn'd Poſt Day and Night without lying but one Night in a Bed till *Hague* where i arriv'd on the 21th. after having undergone during the whole courſe the ſnow the Froſt, the Thaw and Rain, which did me no more Harm than the cold Bath of the *Viſtula*. my poſtillon being drunk laſt the Road and made me loſe an other Night. So i had but Time to make very light Remarks on the Road, i made almoſt none on the Reſt of *Poland* or rather i didn't paſs by any Place worth obſerving, but two Towns, viz. *Rava* and *Peterskow*. i reſt'd my ſelf one Hour and half at the former and as much at the later, after having eaten ſome Thing and walk'd about one in each. *Rava* is 13 Miles below *Warshow*, the Chief of a Palatinate of the ſame Name on a ſmall River ſo call'd built almoſt wholly of Timber except a Caſtle which is in a poor Condition, ſome very few Houſes among them that of the *Jeſuits* whoſe Church is fine and well adorn'd. *Peterskow* is in the Palatinate of *Siradz* 9 Miles lower t'is a ſmall Town not better built than the foregoing ſome Ruines of Houſes do atteſt that it was formerly larger, Hiſtory tells us that there were held Councils, it has a Tribunal whereby are judg'd all the Affairs of the *Polish* Nobility during 6 Months viz. from *Michael-Maſs* to the later End of *March*. There are however

ſo-

que je trouvai fermées; je fûs obligé de paſſer la Nuit dans le Voiſinage & ce fût la ſeule fois que je me couchai dans un Lit pendant le Voyage, comme je n'avois pû entrer dans cette Ville en 1713. pour les Raiſons marquées dans mon 2d. Vol., à ſçavoir parce que j'avois paſſé par *Vienne* ou la Peſte avoit été quelque temps auparavant; Je m'y arrêtai le lendemain juſqu'à 11 heures pour la voir. Sa ſituation ſur l'*Oder* qui la baigne au N. O. comme fait l'*Olow* au S. E. eſt des plus avantageuſes tant pour ſon Commerce que pour ſa Force ou ſa Defenſe, la largeur de plus de 300 Pas & la Rapidité extraordinaire de la 1re. Riviere n'ont pas empêché d'y bâtir un beau Pont. Les Ruës de cette Ville ſont regulieres, larges, longues, droites & bien pavées; Ses Maiſons (quoique la plus part à l'ancienne maniere *Allemande*) ſont tout à fait bien bâties & ſes Egliſes ſont magnifiques tant par leur grandeur, leur Architecture & la hauteur de leurs Clochers ou Tours que par leurs Ornemens interieurs; Le plus grand Nombre & les plus belles ſont occupées par les *Lutheriens* qui y ſont les Maîtres tant pour le Temporel que pour le Spirituel & la gouvernent preſques en Republique. L'Empereur à qui elle appartient en eſt plûtôt le Protecteur que le Souverain. Les deux plus belles & les plus grandes ſont S. *Magdelaine* & S. *Elizabeth*, la premiere eſt ſurmontée de deux Clochers pyramidaux d'une hauteur extraordinaire, elle eſt près d'une très belle Place qu'on appelle le *Marché Neuf*, ou ſe vendent toutes ſortes de Denrées; la derniere eſt toute entiere de Pierre de Taille avec une Tour qui eſt environnée de très curieuſes Figures en excellents Reliefs, les Voutes en ſont larges, hardies & délicates, elle eſt ornée de quantité d'excellentes Peintures & de belles Statues de la *Divinité*, de *Saints* & de *Saintes*. Le Maître Autel eſt superbe.

ſome few good Houſes rebuilt after the modern Manner and among 5 Convents two whereof the Churches are fine, the Parish one is pretty well.

I entred *Sileſia* at *Wartenberg* about 20 M. lower S. W. it is a ſmall Town of this Province on the River *Weida* the Cheif of Barony ſo call'd; it has been free and Imperial, it is now very unconſiderable; I didn't ſtay there but to change Horſes. I came the 15 in the Evening as far as the Gates of *Breſlaw* which i found shut up; i was forc'd to paſs the whole Night in the Neighbourhood and this was not only Time i lay in a Bed during my whole Courſe; As i was not permitt'd to go in that City in the Year 1713. for the Reaſon i noted in my 2d. Vol. viz becauſe i had been, in *Vienna* where the plague was ſome Time before, i ſtaid there the next Day till eleven a' Clock to ſee it, it's ſituation upon the *Oder* which washes it, & fills it's Ditches N. W. as does that *Olow* S. E. is one of the moſt advantageous both for it's Commerce and Strenght or Defence. The Breadth of above 300 Paces and the extraordinary Rapidity of the former River have not hindred the Building of a fine Bridge thereupon. The Streets of this City are regular broad, long, right & well paved; it's Houſes (th'o the moſt part after the old *German* Way) are extreemly well built & neat, it's Churches Majeſtick either for Architecture, Bigneſs, Height of Steeples and Towers or interiour Ornaments; The greateſt Number and the fineſt are in the Poſſeſſion of *Lutherans* who are maſters there both as to the Spiritual and to the Temporal and do govern it almoſt as a Republick; ſo that the Emperour whom it does belong to is rather the Protector than the Sovereign thereof; the fineſt and the largeſt of thoſe Churches are S. *Magdalen's* and S. *Eli-*

be. Les *Catholiques* s'y ſont conſervé par un Traité la Liberté d'y chanter tous les jours les *Vêpres* de la *Vierge*, ils ne laiſſent pas d'avoir un bon nombre de belles Egliſes dans la Ville ſur tout dans les Fauxbourgs ; ils y ont conſervé l'Evêché qui eſt comme on ſçait ſuffragant de l'Archevêché de *Gnesne* ; Leur Cathedrale eſt dediée à S. *Jean* & dans le Fauxbourg qui porte ce Nom, ou on paſſe ſur deux Ponts en deux differents Endroits & ou eſt auſſi l'Egliſe de Ste. *Croix*, on voit dans cette Egliſe diverſes bonnes Peintures ; celles des *Jeſuites*, des *Auguſtins* & des *Cordeliers* méritent d'être vuës. Les premiers y ont un College magnifique qui conſiſte en 4 grands corps de Bâtiment qui renferment une ſpatieuſe Cour quarrée, les Cloîtres des autres Religieux ont leurs Beautez ainſi que les Colleges de l'*Univerſité* ; Le peu de temps que je voulois ſacrifier à ma Curioſité dans cette grande Ville ne me permit que de les voir exterieurement. La Maiſon de Ville eſt un très beau Morceau d'Architecture *Gothique* qui ne céde en rien à celle d'*Anvers* & la ſurpaſſe en grandeur ; la Tour de l'Horloge eſt après celle de *Strasbourg* la plus haute & la plus belle que j'aye vuë, une grande Place Voiſine entournée de quantité des plus belles Maiſons de la Ville qu'il y a là n'en fait pas le moindre Ornement. Après une promenade de plus de quatre heures, je retournai à la Maiſon de Poſte où j'avois ordonné au Poſtillon de tenir les Chevaux prêts pour onze Heures & continuai ma Courſe, réſolû de ne plus m'arrêter ſur toute la Route que pour en changer ou ſeulement 2 ou 3 heures tout au plus pour me repoſer ou voir aux Lieux de Relais ce qu'il y auroit de plus curieux à voir. J'en changai 10 fois depuis *Breſlau* jusqu'à *Berlin* qui eſt 47 à 48 Miles au delà, près de 100 Miles d'*Allemagne* de *Varſovie* & à peu près la moitié de Chemin entre cette Ville

Elizabeth, the former is ſurmounted by two pyramidal Steeples of a prodigious *Height* by the *new Markett* where are ſold every Day all ſorts of Eatables, the later is wholly built of fine hard free Stone with a High Tower adorn'd all about with noble Figures curiouſly vrought in excellent *Baſſo-relievos*, it's Vaults are large high delicate and very bold ; there are in this Church aboundance of good Pictures and Statues of the *Divinity* & of *Saints*, the High Altar is an extraordinarily elegant Piece of Work ; the *R. Catholicks* have preſerv'd to themſelves by a Treaty the Liberty of ſinging therein every Day the *Veſpers* of the *Virgin Mary*, they have however a ſufficient Number of fine Churches in that City, eſpecially in the Suburbs ; they have preſerved there the Bishoprick which is ſuffragant to the Archibishoprick of *Gneſne*. Their Cathedral is dedicated to S. *John* and ſtands in the Suburb of the ſame Name where two Bridges in two different parts lead to, there ſtands alſo the Church of the *Holy Croſs* wherein are ſeveral good Pictures, thoſe of the *Jeſuits*, *Auguſtinians* and *Franciscan*-Friars are worth ſeeing. The former have there a very magnificent large Colledge conſiſting of four Stately Bodies of Building, encloſing a ſpacious Square Yard ; the Cloiſters of the Monks and the Colledges of the *Univerſity* are not without Beauties ; the short Time, i ſacrific'd to my Curioſity in that large City did not allow me to ſee the Withinſides ; The Town-Houſe is a fine Piece of Architecture which does not yeld in any Reſpect to that of *Antwerp* and exceeds it in Bigneſs ; the Clock Tower is next to that of *Strasburgh* the higheſt i have ſeen, a ſpacious Place well pav'd and environn'd here with Stately Houſes of the Town, is not the leaſt Ornament thereof. After a walk of above 4 Hours i went back to the Poſt-Houſe

Ville & la *Haye*; à ſçavoir à *Neumark*, à *Parchewitz*, à *Luben*, *Bolchewitz*, *Neuſtadt*, *Grunberg*, *Croſſen*, *Francfort*, *Ziebugen*, *Egersdorf* & *Taſtorf*.

Neumark eſt un Bourg qui avoit été, peu auparavant que j'y paſſaſſe, entierement reduit en cendres, excepté un petit nombre des Maiſons & l'Egliſe Paroiſſiale qui eſt peu de choſe. Je vis avec Admiration en paſſant à un Mile au delà un Monaſtere de l'Ordre de *Citaux*; c'eſt un Edifice ſuperbe & ſitué le plus agréablement du Monde près l'*Oder* au milieu d'une Campagne très fertile.

Parchewitz eſt un aſſez gros Bourg & mal bâti, la plus grande partie de Bois, tout *Lutherien*, pour le Spirituel & le Temporel, ou les *Catholiques* ont pourtant la plus jolie Egliſe.

Luben eſt une petite Ville avec un Château ſituée ſur la petite Riviere *Calbak*; J'y paſſai pendant la Nuit qui étoit fort obſcure à cauſe de la Neige qui tomboit, ainſi qu'à *Newſtadt* & à *Grunberg*, autres Villes dont je ne puis par conſequent dire que ce que les Maîtres de Poſtes ou les Poſtillions m'en apprirent. *Newſtadt* eſt preſque toute *Catholique* & appartient aux *Jeſuites* qui y ont une aſſez belle Maiſon avec la plus belle Egliſe. Il y en a une *Lutherienne* qui y a été conſervée par le Traité du Roi de *Suede* avec l'Empereur. *Grunberg* eſt la derniere Ville de la *Sileſie* Imperiale que je quittai là pour paſſer dans le Duché de *Croſſen*, autrefois dépendance ou partie du Royaume de *Boheme*, mais qui appartient au Roi de *Pruſſe*; Cette Ville eſt bâtie comme les

(*a*) Ce petit Païs faiſoit autrefois partie du Duché de *Glogau*. *Henri* II Duc de *Croſſen* le laiſſa pour Douaire à *Barbe* de *Brandenbourg* ſon Epouſe à Condition que s'il mouroit ſans Enfans ſes Héritiers le pourroient rachepter dans un Temps qu'il limita, ce qui n'ayant pas été fait, *Jean* II Electeur de *Brandenbourg* le réunit à ſes Etats; il eſt demeuré à cette Maiſon & a été toujours depuis le Temps de cette Union, le Douaire des Electrices; le Roi de *Pruſſe* l'a déſigné par une nouvelle Conſtitution pour tel à la Reine.

ſe where i had ordred a Poſtillion to get Horſes ready againſt eleven a Clock and continu'd my Courſe, reſolv'd to ſtop no where elſe longher than to Change Horſes, or two three Hours for reſting my ſelf and and ſeeing what i ſhould find the moſt curious at the Stages; i chang'd 10 Times from *Breſlaw* to *Berlin* which is 46 or 48 Miles further or there about (near 100 M. from *Varſhow* and halfe Way betwen this City and *Hague*,) viz. at *Neumark*, *Parchewich*, *Luben*, *Bolchewitz*, *Newſtadt*, *Grunberg*, *Croſſen*, *Frankfort*, *Ziebugen*, *Egersdorf* and *Tartof*.

Newmark is a Borough which had been wholly reduc'd to Aſhes a little while before, few Houſes and the Parish Church excepted; I ſaw with Admiration paſſing by *Leubus* (a Mile beyond that Borough) a Monaſtery of the *Ciſtertian* Order, it is a moſt Stately Edifice and moſt pleaſantly ſeated near the *Oder* in a fertile Country.

Purchewitz is a pretty large Borough ill built moſtly of Timber & *Lutheran* as to Temporals and Spirituals where however the R. *Catholicks* have the prettieſt Church.

Luben is a ſmall Town with a Caſtle on the River *Calback* where i paſs'd during the Night which was very dark becauſe of the ſnow falling thick as alſo at *Newſtadt* and *Grunberg* other Towns whereof i can't ſay conſequently but what i heard of the Poſt-Maſters or Poſtillions: *Newſtadt* is almoſt wholly *Catholick* and does belong to the *Jeſuits* who have there a pretty good Houſe and the fineſt Church; there is a *Lutheran* one which has been preſerv'd by the laſt Treaty of the King of *Sweden* with the Emperour; *Grunberg* is the laſt Town in the Imperial *Sileſia* which i left here to enter into the Dutchy of *Croſſen* (*b*) formerly a Dependance

(*b*) This ſmall Country was formerly part of the

les précedentes partie de Bois partie de Terre.

Croſſen eſt une aſſez grande & belle Ville où on ne me laiſſa pas entrer en 1713 pour la même Raiſon qu'à *Breſlau*, & où on me traita moins civilement, comme j'ai marqué dans ledit Vol. Les Maiſons ſont partie de Brique & de Terre platrée, partie de Bois, mais bien bâties; les plus nouvelles ont des Toits à la *Manſarde*, elle eſt ſituée ſur l'*Oder* où il reçoit le *Bobre*, elle eſt fermée de Murs anciens mais forts & bien entretenus & a un aſſez beau Château; les *François Refugiez* y ont une Egliſe.

Francfort ſur l'*Oder* ainſi appellé pour le diſtinguer de *Francfort* ſur le *Mein*, dont j'ai fait mention dans mon 2d. Vol. n'eſt ni ſi bien bâti, ni ſi propre, ni ſi bien peuplé que *Croſſen*; c'étoit autrefois une Ville libre & Imperiale, mais elle eſt devenuë ſujette à la Maiſon de *Brandenbourg*. Son *Univerſité* fut fondée en 1506 par *Joachim* I. c'eſt ce qu'elle a de plus conſiderable aujourd'hui avec ſon Commerce, qui eſt peu de choſe en comparaiſon de celui de *Croſſen*, quoique l'*Oder* lui fourniſſe la même commodité; un Gentilhomme qui y étoit il n'y a pas long temps & que j'ai vû ici à la *Haye*, m'a dit que les Etudians ont la politeſſe d'aller de temps en temps en Bâteau juſqu'à *Cuſtrin*, qui eſt à 3 Miles au deſſous, donner des Concerts d'Inſtruments de Muſique & de Voix au Prince Royal dans ſa Retraite & que ce Prince eſt généralement aimé & a infiniment de Mérite, mais il a adjouté que ce Lieu eſt fort mal ſain, à cauſe des Marais qui l'entourent.

Zieburgen, *Egersdorf*, *Taſtorf* ſont d'aſſez bons Villages.

J'arrivai ſur les trois heures après midi à *Berlin*, m'y promenai juſqu'au ſoir & fis viſite à Monſr. *Dubourgay* Envoyé *Britannique*, qui me retint à Soûper.

Berlin eſt une des plus belles des plus

or Province of the Kingdom of *Bohemia*, which does belong to the K. of *Pruſſia*, that Town is built as the foregoing partly of Wood partly of Brick or rather Earth plaſter'd.

Croſſen i a pretty large Town i was not permitted to goin in the Year 1713. on the ſame Account as in *Breſlaw* and i was us'd leſs civilly, as i have noted in the ſaid Vol. the Houſes are Partly of Brick and Earth plaſter'd, partly of Timber but well built, with Roofs a la *Manſarde*; it is ſituated on the *Oder* where this River receives the *Bober*, it is enclos'd with old but ſtrong Walls well kept in Repair and has a pretty fine Caſtle; the *French Refugees* have there a Church.

Frankfort on the *Oder*, ſo call'd (to diſtinguish it from *Frankfort* on the *Main* which i have mention'd in my 2d. Vol.) is not ſo neatly built nor ſo populous as *Croſſen*, it was formerly free and *Imperial* but fell under the Snbjection of the Houſe of *Brandenburgh*; it's *Univerſity* was found'd in the Year 1506 by *Joachim* I. t'is what that Town has more conſiderable with it's Commerce, which is a Trifle in Compariſon with that of *Croſſen*. th'o the River affords it the like Advantage or Conveniency. A Gentilman who was there a little while agoe and whom i have ſeen here as the *Hague* has told me that the Students have the Compleaſance to go now and then in Boats to *Cuſtrin* 3 Miles under and give conſorts of Muſical Inſtruments and Voices to the Prince Royal in his Retirement and that this Prince is endow'd with excellent Perſonal parts.

the Dutchy of *Glogau*. *Henry* II. gave it for Dowry to his Conſort *Barbara* of *Brandenburgh* on Condition that if he happen'd to dye without Iſſue, his Heirs might redeem it at a certain Time which he limitated, that bein not done *John* II. Elector of *Brandenburgh* unit'd it to his Dominions, it remain'd in this Houſe and has been ever ſince the Dowry of the Electreſſes; the King of *Pruſſia* made it by a new Conſtitution that of his Queen.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

plus grandes Villes de l'*Europe* & des mieux peuplées sur tout depuis qu'un grand Nombre de Refugiez *François* s'y sont établis. Cette Ville est située sur la *Sprée* qui la partage en deux Parties, l'une par où j'entrai s'appelle *Coln*, la Riviere forme de ce côté-là avant d'y entrer, un grand Lac agréablement bordé de diverses Maisons de Plaisance avec des Jardins qui fournissent une belle Perspective; cette 1re. Parite est bâtie sur 3 perites Isles que forme cette Riviere, & elle est la plus magnifique & la plus considerable à cause qu'elle contient, outre le Palais & la plus belle Eglise, les plus belles Maisons, les plus belles Ruës, les plus riches Marchands, les plus beaux Ponts; les plus belles Places; Le Palais Royal que je ne vis qu'exterieurement est très beau & vaste, il y a deux grandes Cours, autour de la premiere desquelles regnent des Galleries fort regulieres terminées à l'*Italienne* en Terrasse & ornées de Balustrades & de Figures; au dessous de ces Galeries sont les Logemens des Officiers; La seconde Cour est fermée par 4 grandes Aisles qni composent ce Palais & deux Tourions regnent dessus; la grande Eglise est accompagnée d'une superbe & très haute Tour. Les autres Palais & les principales Maisons sont bâties à l'*Italienne*, le Palais du Gouverneur a une belle Apparence & une grande Place qui est devant avec un Corps de Garde ne lui donne pas peu de Relief; il en est le même de la Maison de Ville au devant laquelle regne une autre aussi grande Place où se tient le Marché; Il n'y a sur une des Isles que des Artisans sur tout des Charpentiers, Menuisiers & semblables à qui la Riviere apporte des Materiaux néceſſaires & a sur ses Bords de ce côté-là quantité de Moulins à scier des Planches, ce qui leur est un grand Avantage & une grande Commodité; l'autre Partie qu'on appelle *Berlin* est la plus grande; il y a aussi

parts. I arriv'd about three a' Clock in the afternoon at *Berlin*. I walk'd all over it till Night and went to pay a Visite to Mr. *Dubourgay* the *Brittish* Envoy who kept me at Supper.

Berlin is one of the largest, the finest and most populous Cities in *Europe*, especially since a great Number of *French Refugees* sett'd there; it is seated on the River *Spreah* which divides it into 2 parts, one call'd *Coln* whereby i went in, that Rivers formes before it runs in on that side a Kind of Lake surrounded with several fine Pleasant Houses with Gardens which do afford a glorious Prospect. This Part is built upon 3 small Islands form'd by the same River, it is the most magnificent and most considerable for it contains besides the Royal Palace the stateliest Houses, the largest & finest Churches, the richest Merchants, the Noblest Bridges and Streets; The Royal Palace which i saw only the exteriour Parts of, is vast and very fine, there are two spacious Yards, round about the first are great Galleries well contriv'd and ending above with flat Roofs adorn'd with Balconies and Figures after the *Italian* Fashon, under those Galleries are that Lodgings of Officers, the 2d. Yard is Shut up by 4 Wings of Building which compose that Palace, over which do reign two round Turrets; a great Bridge justby that Palace affords a glorious Walk and a rich Prospect upon that River; The other Palaces and Chief Houses are all built after the *Italian* Fashon, that of the Governour has a noble Appearence & makes a fine Figure, to which does not little contribute a spacious Place before it surrounded with Rows of Regular and uniform Houses and where is a Guard-House, so does the Town-House before an other like spacious Place where the Markett is held, the Great Church is an extraordinarily Majestick

aussi de fort belles Maisons (quoi qu'elles soient presques toutes bâties à l'Antique comme celles de *Breslau*) plusieurs belles Ruës & Places publiques.

Après avoir Soûpé avec Mr. & Madame *Dubourgay* & reçû quelques Lettres dont il me chargea pour la Cour d'*Angleterre*, je pris congé pour partir dans une Chaise de Poste de Renvoy jusqu'à *Magdenbourg* que le Maître de Poste avoit envoyée pour m'attendre à leur Porte. Madame *Dubourgay* y avoit fait mettre deux Volailles rôties avec du Pain & deux Bouteilles de Vin de *Bourgogne* sans m'en rien dire: je ne le sçûs que d'un Laquais qui m'en avertit en montant. J'arrivai le lendemain sur les 3 heures après midi à *Magdenbourg* qui est à quelques 17 Miles de *Berlin*, je m'y arrêtai jusqu'à 4 & demie pour voir cette ancienne *Parthenopolis*, elle est avantageusement située sur l'*Elbe* pour son Commerce qui consiste principalement en Bois de Charpente, elle a 3 Ponts sur cette Riviere dont le plus grand est fort beau, les Maisons de la Ville sont bâties à l'ancienne maniere *Allemande* mais bien, ainsi sont ses Eglises à la *Gothique*; elle est *Lutherienne* & tolere les autres Religions; elle étoit autrefois Episcopale, libre & Imperiale; le Roi de *Prusse* a la Maison de qui elle est sujette depuis la Reformation y tient une bonne Garnison; Mes Postillons me firent éviter toutes les autres Villes, excepté *Hanover* & *Osnabrug*; J'ai amplement parlé de ces Villes dans mon 2d. Vol. ainsi que des autres entre la derniere & la *Haye* où j'arrivai, comme j'ai déja dit, le 21. j'y appris de Monsieur l'Envoyé d'*Angleterre Guillaume Finch* & de Monsieur le Résident *Dayrolle* que mes deux honnêtes Libraires assez connûs, avoient non-seulement publié mes Voyages, mais avoient commencé à recevoir le second payement de mes Souscriptions & que Mr.

Edifice with a very near as high Tower as that of S. *Elizabeth* in *Breslaw*; Oone of those Islands is Chiefly inhabited by Artificers, mostly Carpenters, Joiners and the like to whom the River brings in necessary Materials & has on it's Banks on that side several Saw-Mills, which is of no small Advantage and Conveniency for them; That Part which is call'd *Berlin* is the largest, there are also here good Number of fine Houses (tho' built for most part after the old *German* Fashon as those of *Breslaw*) several Noble broad Streets and Publick Places.

After having supp'd with Mr. *Dubourgay* and his Lady and receiv'd some Letters for the *Brittish* Court i took my leave of them to set out in a Post-Chaise of Return for *Magdebourg* which was sent at their Door for me; Madame *Dubourgay* had caused to be put in it two rosted Fowls with two Bottles of *Burgundy*-Wine without acquainting me therewith, a Servant told me of it when i was mounting. i arriv'd at *Magdeburgh* the next Day about three a' Clock in the after Noon, i staid till half an Hour past four to see that City, the old *Parthenopolis*, which is near 17 Miles from *Berlin*, t'is pretty large and fine no less advantageously for it's Trade which is Chiefly Timber, than pleasantly seated on the *Elb*; it has 3 good Bridges over that River, the greatest of them is very fine; the Houses of this City are mostly built after the old *German* fashon but well, so are it's Churches after the *Gothick* Manner; it is *Lutheran* and tolerates other Religious; it was formerly Episcopal, free and Imperial; the King of *Prussia*, whose House it is Subject to since the Reformation, Keeps Garrison therein. My Postillions made me avoid any other City or Town except *Hannover* and *Osnabrug*. I have amply spoken of these Cities in my 2d. Vol. as also of

the

Mr. *Dayrolle* ignorant nos Conventions, mais ſçachant ſeulement qu'ils me devoient donner pour Droit de Copie 200 Exemplaires Francs de tous Frais, voyant qu'ils diſpoſoient ainſi de mon Bien, comme ſi j'étois Mort & s'ils euſſent été mes Héritiers, avoit conſenti à ſacrifier une ſomme d'Argent qu'ils prétendoient, pour en ſauver cette partie à ma Famille craignant effectivement que je ne fuſſe mort, comme ils ſembloient l'eſperer, mais qu'il n'avoit pû retirer de leurs Mains ces Exemplaires, qu'en leur payant 116 *Florins* pour une centaine d'Exemplaires, dans la Depenſe desquels ils lui dirent que je devois entrer pour ma part, & ſur lesquels je leur avois avancé 134 Florins. C'eſt à dire qu'ils avoient exigé 1150 Florins pour cette centaine d'Exemplaires ; Cependant par le Calcul impartial de Gens d'honneur qui font imprimer en *Hollande* & qui connoiſſent le veritable prix du papier juſqu'à un Dute & y en vendent, elle ne me devoit revenir tant pour le grand que petit papier tout au plus qu'à 483 Fl. 2 ſols 4 dutes ; je ne ſçavois pas encore qu'entre ces 300 Exemplaires livrez à Monſieur *Dayrolle*, il y en avoit 80 d'imparfaits dont plus de 60 le ſont tellement qu'ils ne ſont pas débitables, puis qu'il manque non ſeulement au moins 5 ou 6 feuilles à chaque Vol., à pluſieurs des Appendixs & des Cahiers entiers, mais encore 2. 3. & 4 Eſtampes & plus, même toutes à quelques-uns ; je ne ſçavois pas qu'ils étoient réſolûs, malgré un Poſtſcript de leur Contract, de me retenir mes Planches qu'ils ont encore aujourd'hui & dont ces Meſſieurs ne ſçavoient rien non plus que d'autres Exemplaires *Anglois* qu'ils m'avoient demandez pour débiter en attendant l'Edition *Françoiſe*, & qu'ils ne m'ont jamais payez : Enfin j'ignorois qu'ils avoient non ſeulement fourré dans mon dernier Vol. ce qui avoit fait défendre &

the others betwen the later and the *Hogue* where i arriv'd on the 21th. towards the Evening. I heard then of the Honourable M. *William Finch* Eſquire the *Britiſh* Envoy and Monſieur *Dayrolle* the Reſident that my two honneſt well known Bookſellers had not only publish'd my Works but even began to receive the 2d. Payment of my Subſcriptions ; That Mr. *Dayrolle* being ignorant of all our conventions but remembring i had told him that they were to give mee 200 ſets free from all charges for Right of Copy and ſeeing that they were diſpoſing of my own Goods as if they had been my Heirs and i had been dead, which they ſeem'd to hope or beleive and he fear'd, agreed to Sacrifice a Sum of Money which they pretended, to ſave that Part thereof for my Family ; that he couldn't get out of their Hands the ſaid ſets but by paying them 116 *Floreens* for 100 other Sets in the Expence and Charges whereof i was to come in for my Share & for which i had already advanced them 134 *Floreens* ; ſo that they had exacted 1150 *Floreens* for 100 Sets, which however according an impartial Calculation of ſome Perſons of Honnour, who do print dayly in *Holland* and underſtand to a Farthing the juſt Price both thereof and of the Paper, ought to come no more but to 483 *Floreens* 2 ſt. 4 duyten, i didn't know yet that among thoſe Sets delivered to Mr. *Dayrolle*, there were near 80 ſo Imperfect that they, at leaſt above 60 of them, are not to be diſpos'd of, for there are wanting in each Vol. not only 5 or 6 Sheets but to ſeveral whole Quires and Appendixs, but two Three and More, even in ſome all the Prints, i didn't know that againſt a Poſtſcript of our Contract they were reſolv'd to appropriate or detain to themſelves my 50 Copper-Plates which ſaid Gentlemen knew nothing of no more than of ſome *En-*

& confisquer les Oeuvres du Duc de *Buckingham* en *Angleterre* mais encore adjouté des Reflexions & Annotations des plus injurieuses à la Memoire du Roi *Guillaume* III. & rendoient par consequent les Miennes d'autant plus dignes de la même Disgrace, ce qui seroit arrivée si je n'avois eu de bons & puissans Amis qui ne connoissent pas moins ma vénération pour la Memoire de ce grand Prince & mon Innocence que la Supercherie de ces Libraires ; ils m'ont non seulement mis hors d'Etat en me retenant mes Planches, de donner au Public une 2de. Edition *Angloise* revuë de mes Voyages qu'on me demandoit à *Londres*, mais encore de perfectionner les Exemplaires auxquels il ne manque que des Estampes. Ils m'ont non seulement rendu inutiles plus de 80 Exemplaires, mais encore ces Planches, puis qu'ils les usent en faisant tirer des Estampes, dont j'en fis achepter deux 12 jours avant *Pâques* pour un Escalin la Piece de cinq qui étoient exposées en vente près l'*Eglise Neuve*, & que j'ai données à mon Avocat. J'ose esperer de l'Integrité du Tribunal où j'ai porté mes plaintes sur ces Griefs, dont je n'ai exposé qu'une partie par mon *Factum* de 1727, parce que je ne les connoissois pas encore tous & que je ne les ai connûs qu'à mesure qu'on a distribué à mes Souscripteurs leurs Exemplaires ou donné à des Libraires pour en disposer. J'ose esperer, dis-je, qu'il me rendra Justice en obligeant les Sieurs *Johnson* & *Van Duren*, qui sont ceux dont je me plains, à me donner satisfaction sur le Prix exorbitant & despotique qu'ils ont exigé pour les dits 100 Exemplaires, sur leur Imperfection, sur l'Etat de 50 Planches que j'ai fait graver à *Londres* dont quelques unes m'ont coûté 8, 10 jusqu'à 12 Guinées la Piece, sur les Exemplaires *Anglois* qu'ils me doivent; En un mot sur toutes les Obligations de leur Contract qu'ils n'ont pas remplies;

glish sets which they had from me to sell, & which they never paid me, in short i didn't know that they had not only inserted in my 2d. Vol. all that which D. of *Buckingham's* postumous Works were confiscated and prohibited for in *England* but added Reflexions or Annotations most injurious to the late King *William's* Memory and rendred consequently mine the more whorthy of the same Disgrace; they have not only, by keeping my Copper-Plates, put out of my Power to give a second Edition revised & corrected of my Travels in *English*, but to compleat the sets wherein there are only wanting the Prints; they have thereby not only rendred useless above 80 sets but also those Copper-Plates, since they wear them out by using them, so that i bought lately two Prints thereof among 5 expos'd to publick sale by the *new Church* & which i gave to my Lawyer. I hope from the equitable Tribunal whereto i cary'd my Complaints of such Grievances whereof i expos'd only a part in my *Factum* of 1727 (because i didn't as yet know them all, and i did not know them but as my sets were distributing to my Subscribers or given to Booksellers to dispose of. I hope, i say, that the Judges will oblidge *Johnson* and *Van Duren* (those whom i complain of) to do me satisfaction about the despotically exorbitant Price of the said 100 sets, the Imperfection thereof, the present condition of my 50 Copper-Plates which i caus'd to be engrav'd in *London*, & some whereof did cost me 8, 10 to 12 Guineas each, about my *English* which they do ow me, in short about all the Obligations of their Contract which they have not comply'd with, but as there are above 4 Years elapsed since i brought my complaints before that Tribunal, i think i have too great a Reason to fear that, if they Differ doing me the Jus-

plies; mais comme il y a déja plus de 4 Ans que j'ai porté mes plaintes à ce Tribunal, je crois avoir tout lieu de craindre que s'il différe à me rendre cette Juſtice juſqu'à ce que ce 3me. Vol. qui ſera achevé d'imprimer dans 5 ou 6 ſemaines ſoit publié ou ſi ces Libraires ne ſont forcez à me compleater les dits Exemplaires Imparfaits pour ce Temps-là, je ne pourrai jamais plus en diſpoſer; ainſi je demande qu'ils me rendent l'Argent & les reprennent. Enfin par un calcul des plus moderez, outre mon Temps perdu, mes Depenſes en *Hollande* & le Tort qu'ils ont fait à ma Reputation en me donnant de mauvais Papier au lieu de beau & bon que j'avois promis par mon Programme au Public & qu'ils ſe ſont engagez de me donner par leur Contract &c. celui qu'ils ont fait à ma Bourſe en retenant & uſant mes Planches & par leur Prix extravagant, ſe monte à plus de 4000 Florins.

Je m'attendois ſi peu à trouver mon 2d. Volume achevé que je n'avois pas encore donné à ces Libraires le Manuſcript d'un Tour que je fis en *France* l'Année d'auparavant par lequel devoit finir le dernier Chapitre, c'eſt ce que je leur dis avant de partir pour la *Ruſſie*; ils étoient ſi empreſſez de publier l'Ouvrage en mon Abſence, qu'ils ont laiſſé dans le Titre de ce dernier Chapitre de mon ſecond Vol. la promeſſe que j'y annonçois d'en donner une Relation & dont il n'y en a pas un mot, c'eſt ſans doute cet empreſſement qui leur a fait groſſir ce Chapitre du Tumulte de *Thorn* copié mot pour mot d'un Journal *Litteraire*, & qui les a aveuglez ſur les Fautes dont fourmille le même Vol. & que j'ai marquées dans le monſtrueux *Errata* que j'en ai inſeré dans mon *Factum*. Je donnerai ici un Chapitre entier des Remarques de ce Tour & de deux autres faits depuis dans ce Royaume; je n'y avois pas mis le pied depuis le commerce i do expect, till after this 3d. Vol. which ſhall be finish'd printing within 5 or 6 Weeks and it is publish'd and thoſe Bookſellers are not forçed to compleat againſt that Time the ſaid imperfect ſets, i ſhan't ever be able to diſpoſe thereof. i require therefore that they may be forc'd to take them againe and to refound me the Money. In ſhort by a Moderate Calculation beſides the Loſs of my Time my expences in *Holland*, and the Wrong done to my Reputation by giving me bad Paper in ſtead of the good and fine one which i had promiſed to my Subſcribers in my propoſals, that which they have done to my Purſe by the ſaid extravagant Price, the wearing out of my Copper-Plates amounts to no leſs than 4000 *Floreens*.

I ſo little expected to find my 2d. Vol. printedof before my Return that i had not as yet given to the ſaid Bookſellers the Manuſcript of a Trip which i made into *France* the Year before and whereby i told them before my Departure for *Ruſſia* ſhould end the laſt Chapter of the 2d. Vol. they grew ſo impatiently deſirous to publish it during my Abſence that they left in the Title of that Chapter, the promiſe i had inſerted therein of an Account of ſaid Trip (tho' there is not a Word thereof) t'is without Doubt that Impatience that made them ſwell that Chapter which the Tumult of *Thorn* copi'd verbatim out of a Monthly Mercury of Litterature and blinded them upon the Faults wherewith does ſwarm that ſame Vol. and whereof i have inſerted a monſtruous *Errata* in my *Factum*; j'll give here an whole Chapter of the Remarks i made during that Trip and of two more more ſince, upon that Kingdom where i had not been from 1698. to 1725.

commencement de 1698. juſqu'au milieu de 1725.

CHAPITRE V.

REMARQUES *ſur une* MACHINE *pour élever l'Eau par le Feu, ſur la* PIERRE *de* LONDRES; *ſur les Routes que je pris ou Places par où je paſſai depuis cette Ville en* FRANCE & *celles par où je repaſſai, ſur ce Royaume, ſur les Ceremonies du Mariage de* LOUIS XV. *&c.*

IL y avoit déja un An 'que les Libraires *Johnſon* & *Van Duren* me faiſoient attendre à la *Haye* après l'Impreſſion *Françoiſe* de mes Voyages, dont ils m'avoient promis la Fin en 7 ou 8 Mois; la moitié du 1er. Vol. étoit à peine imprimée, voyant que ma Preſence & mes Sollicitations étoient vaines, je paſſai à *Londres* où j'avois quelque Affaire; je ne retournois jamais en cette Ville que je n'y rencontraſſe toujours quelque choſe de nouveau & d'excellent ſoit en Litterature, en Mathematiques, Mechaniques, &c. quelque production du riche *Genie* des *Anglois*, ſoit pour l'Inſtruction publique ſoit pour l'Agrandiſſement & l'Embelliſſement ou l'Utilité de cette Ville; Il eſt à peine imaginable juſqu'où peut aller la Fecondité de ce Genie; jamais Nation quelque nombreuſe qu'elle pût être n'a porté tous les Arts & toutes les Sciences ſi loing ou à un ſi haut Degré de perfection, ni tant produit de ſi grands Hommes de toutes ſortes d'Etats & de Conditions, trouvant qu'il n'y avoit pas aſſez de Machines Hydrauliques ſur les Bords de la *Thamiſe* pour en élever une quantité d'Eau ſuffiſante pour les differents Quartiers de cette grande Ville la plus peuplée de l'*Europe* & peut-être du Monde & la plus riche; ils avoient

CHAPTER V.

REMARKS *upon an* ENGINE *for raiſing Water by Fire, upon* LONDON-STONE, *upon the Roads or Places i paſs'd by from* LONDON *to* FRANCE *and from thence back againe, upon that* KINGDOM, *upon the Ceremonies of* LEWIS *XVth's Mariage*, &c.

THere was elapſed already a Year ſince the Bookſellers *Johnſon* and *Van Duren* deluded my Patience at the *Hague* about the Impreſſion of my Travels in *French* which they had promis'd me ſhould be finish'd in 7 or 8 Months, and there was hardly half a Volume printedof; ſeeing that my preſence or ſollicitations prov'd vain, i went over to *London* where i had ſome Buſineſs; I never came bach to that City but i did always find ſome thing new and excellent either as to Litterature, Mathematicks or Mechanicks. Some new production of the vaſt Rich-Genius of the *English* either for the publick Inſtruction or Aggrandizing Orning and the Uſefullneſs of that City. T'is not to be immagin'd how far thé Richneſs or Fecundity of that Genius can go, never a Nation how numerouſoever it might be, was ſo univerſally and ſo deeply learn'd from the Scepter to the Crook (i repeat what i have ſaid in my firſt Vol.) never carry'd all the Arts and Sciences ces to ſuch ſo high Degree of Perfection, finding that there were not Water-Engines enough on the Banks of the *Thames* to raiſe a Quantity of Waters ſufficient for the different Quarters of that great City, the moſt populous in *Europe*, if not in the whole World and the Richeſt, they had invented that in the Print IV. to overcome an Element by the other by raiſing Water by Fire. The Uſe or

Ef-